Terje Bb Lerstad

Op.191

Egypterne
og andre folkeslag

(utenfor Kardemommeby)

for 4 alter og piccolofløyte

Nr.1 Lewis Carroll:"Jabberwocky"

Nr.2 Matsuo Bashoo:Haiku

Nr.3 Francois Villon:Ballade

Nr.4 Andre Bjerke:"Pyramiden"

NB noter
This music is copyright protected

Bestillingsverk til Quartetto Altro
med støtte fra Norsk Kulturråd

Durata: ca.9'+3'30''+4'+3'30''=20'

Tekstene

1.''Jabberwocki'' fra ''Through the looking-glass'' av Lewis Carroll (1932-98).

I tilfelle noen skulle ha problemer med å forstå originalteksten, bringer jeg her en nynorsk oversettelse, som også kan brukes, siden den stavelse for stavelse passer med den engelske originalen:

Skrablefjokki

Ein trakdag, i dei sleige straug
Var gyr og gimbnad i vabi:
Dei mimsa som ein brågaflaug,
Og momen råt attbi.

''Pass deg for Skrablefjokki, son!
Tenner som bir og klør som grip!
Pass de for Jubjub-fuglen, og sjån
Den raksute Røfseklip!''

Han tok sitt fålsle sverd i hand:
Lenge bland svarpnokj' han leitte -
Så kvilte han ved Tumtum-treet,
Og stod eit bel, fleitte.

Da han i ufse tankar stod,
Skrablefjokki, med aug' av eld,
Kom prustande gjennom tulg-skogen
Og grugla i si veld' !

NB noter
This music is copyright protected

1B

Ei, to! Ein, to! Igjen, igjen
Det fålsle blad gjekk sneite-breim!
Han drepte ho, og med hauet
Han gallomferte heim.

"Og har du drept Skrablefjokki?
Omfamne meg, min strolne gut!
Skvurbsæle dag! Kallo! Kallei!"
Han skrokla i si svut.

Ein trakdag, i dei sleige straug
Var gyr og gimbnad i vabi:
Dei mimsa som ein brågaflaug,
Og momen råt attbi.

NB noter
This music is copyright protected

2.En haiku av den japanse dikteren Matsuo Bashoo (1643-94):

Kimi hi take
Yoki mono miseru
Yukimaroge!

Du tenner bålet
Jeg skal vise deg noe
En stor, fin snøball

3.''Ballade de la grosse Margot''
av François Villon (1431–64).

Denne middelalderballaden bør kanskje ikke forstås, men jeg bringer likevel en oversettelse (ikke gjendikting):

Ballade om den lubne Margot

Jeg elsker hanne og tjener henne med godt humør,
Kan man da kalle meg tosk eller gal?
Hun har hos seg de med gode ønsker.
For hennes kjærlighet griper jeg skjold og spyd,
Kommer det kunder, løper jeg og henter en krukke.
Så drikker jeg vinen, uten å lage for mye bråk,
Jeg bringer dem vann, ost, brød og frukt.
Hvis de betaler godt, sier jeg:''Ha det bra,
Kom snart igjen, når du har lyst,
I dette bordellet som er vår bolig!''.

NB noter This music is copyright protected

Men når det er misnøye,
Når man går til sengs med Margot uten penger,
Jeg henter ikke vann, mitt humør er morderisk.
Jeg tar hennes kjole, korsett og kappe,
Og sier at det holder jeg som pant.
Hun roper ''Det er Antikrist''
Og spotter selv Jesu død.
Så slår jeg henne,
Under nesen får jeg også en innskrift,
I dette bordellet som er vår bolig.

1D

Så holder vi fred, og jeg slipper en kraftig vind,
Mer stinkende enn en gjødselklump.
Hun legger leende sin hånd på mitt toppunkt,
Kaller meg gal og klyper meg i baken.
Begge to fulle, sover vi som en stein.
Og når vi våkner, og forretningen kaller.
Oppå meg hviler hennes frukter.
Under henne stønner jeg og blir flat,
I utukt hun ødelegger meg helt,
I dette bordellet som er vår bolig.

Vind, hagl, frost, jeg steker mitt brød.
Jeg er utuktig, utukt passer meg.
Hvem vil bedre? Enhver er forskjellig.
Det ene vil det andre, det er en rotte til hver katt.
Svineri liker vi, svineri tilfredsstiller oss,
Vi forakter ære, den forakter oss,
I dette bordellet som er vår bolig.

4.''Egypterne'' av André Bjerke.

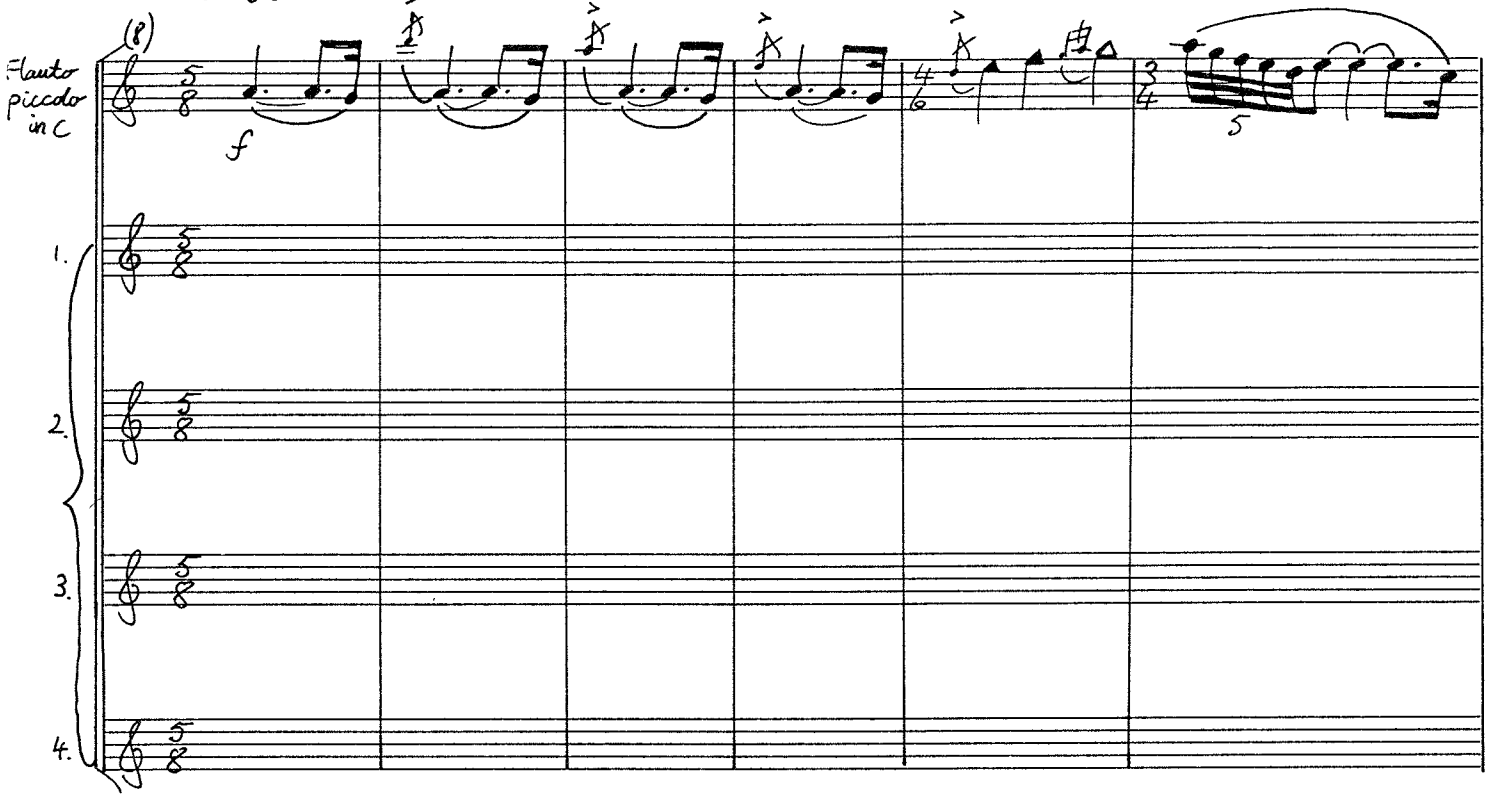
NB noter
this music is copyright protected

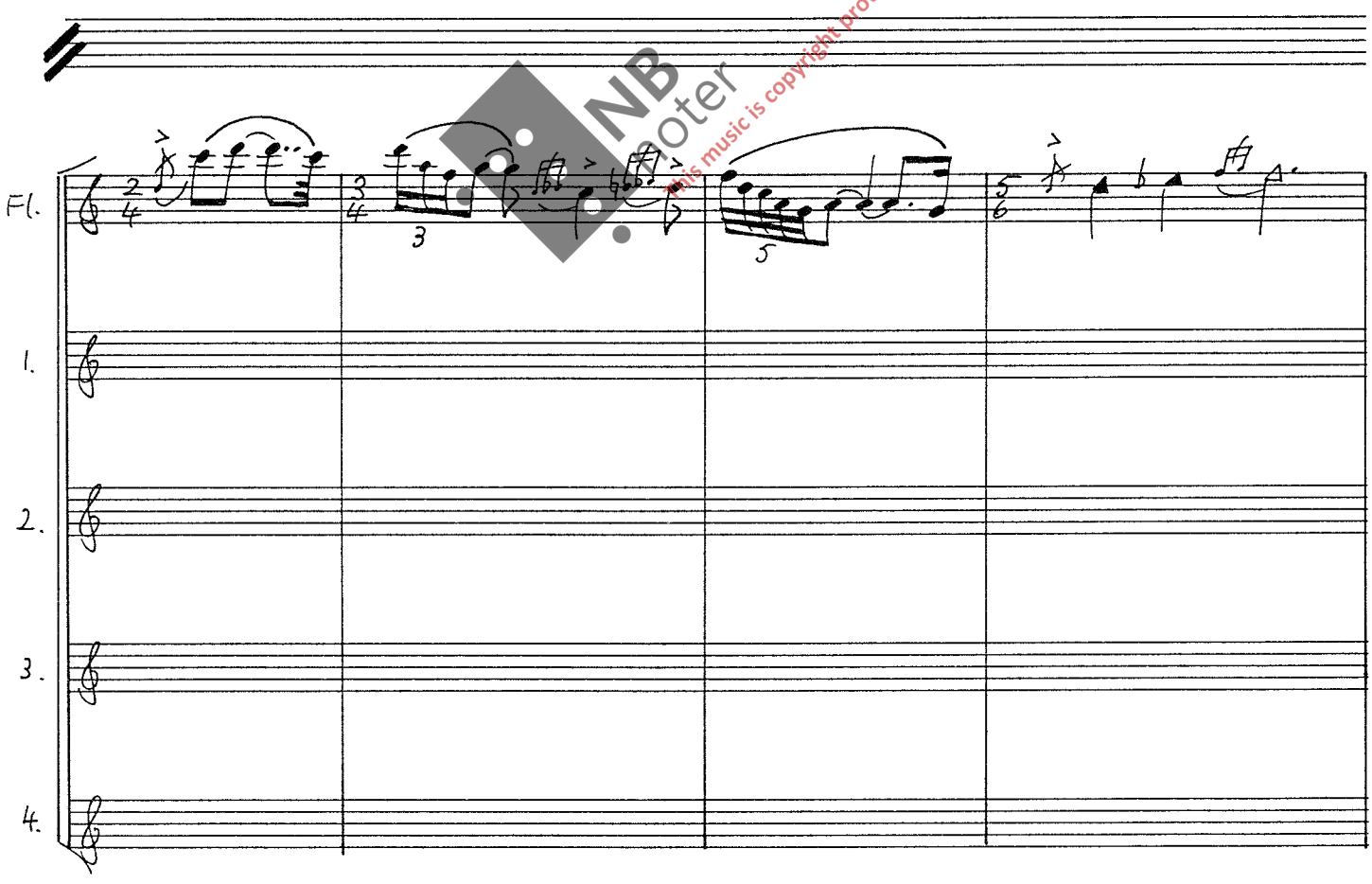
Capriccioso

♩=60

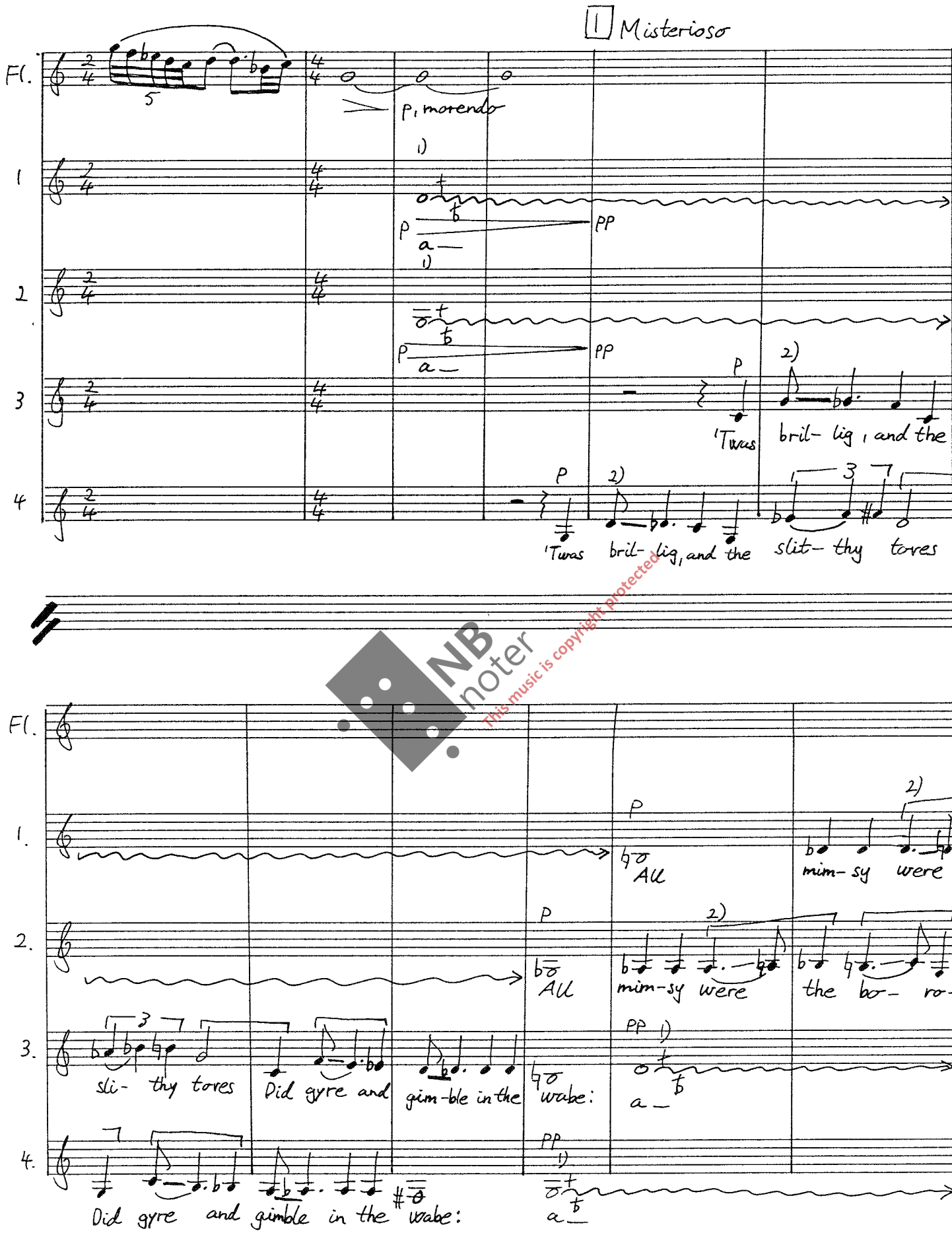
I

T.B.L. Op. 191
Nr. 1



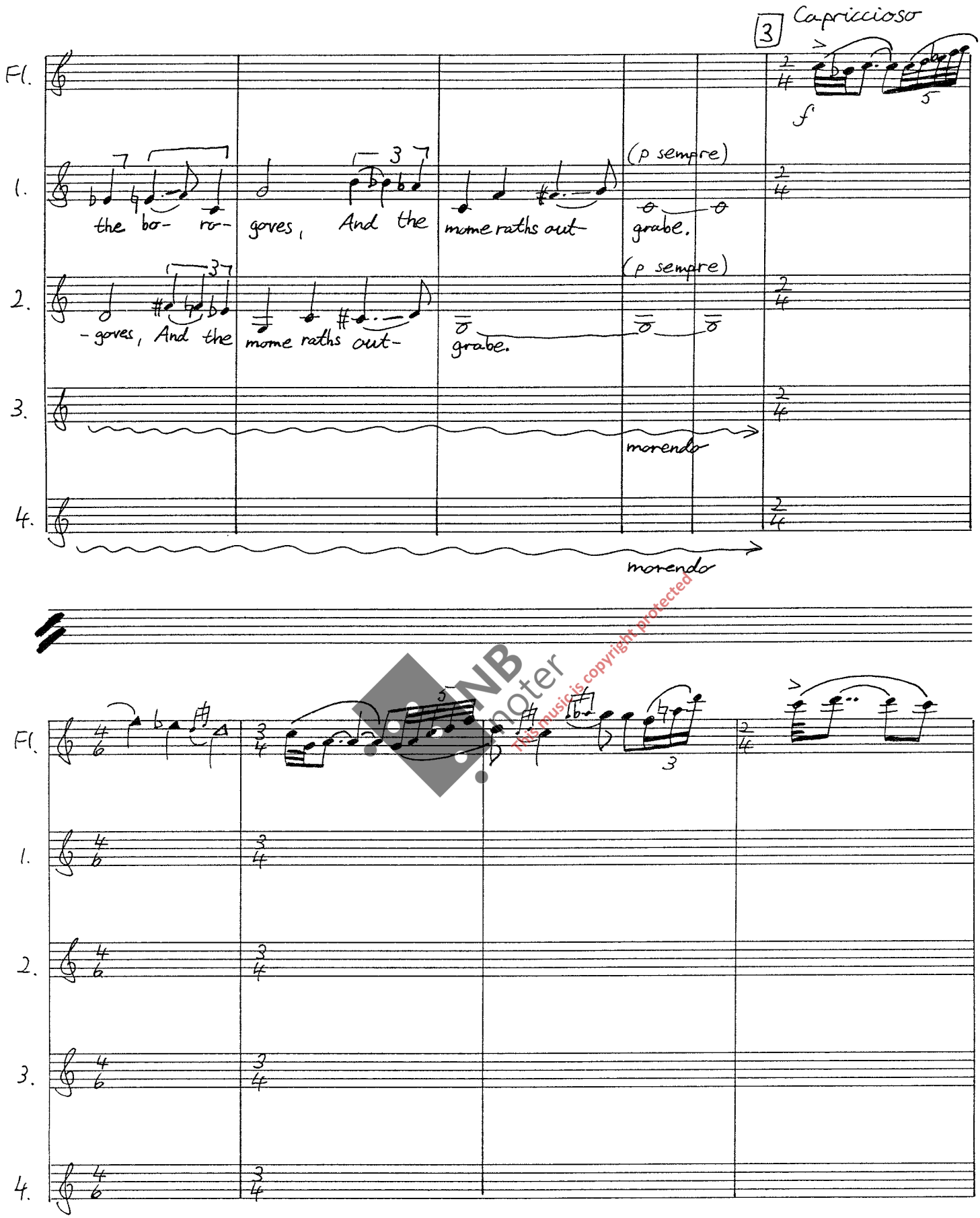


NB noter
This music is copyright protected

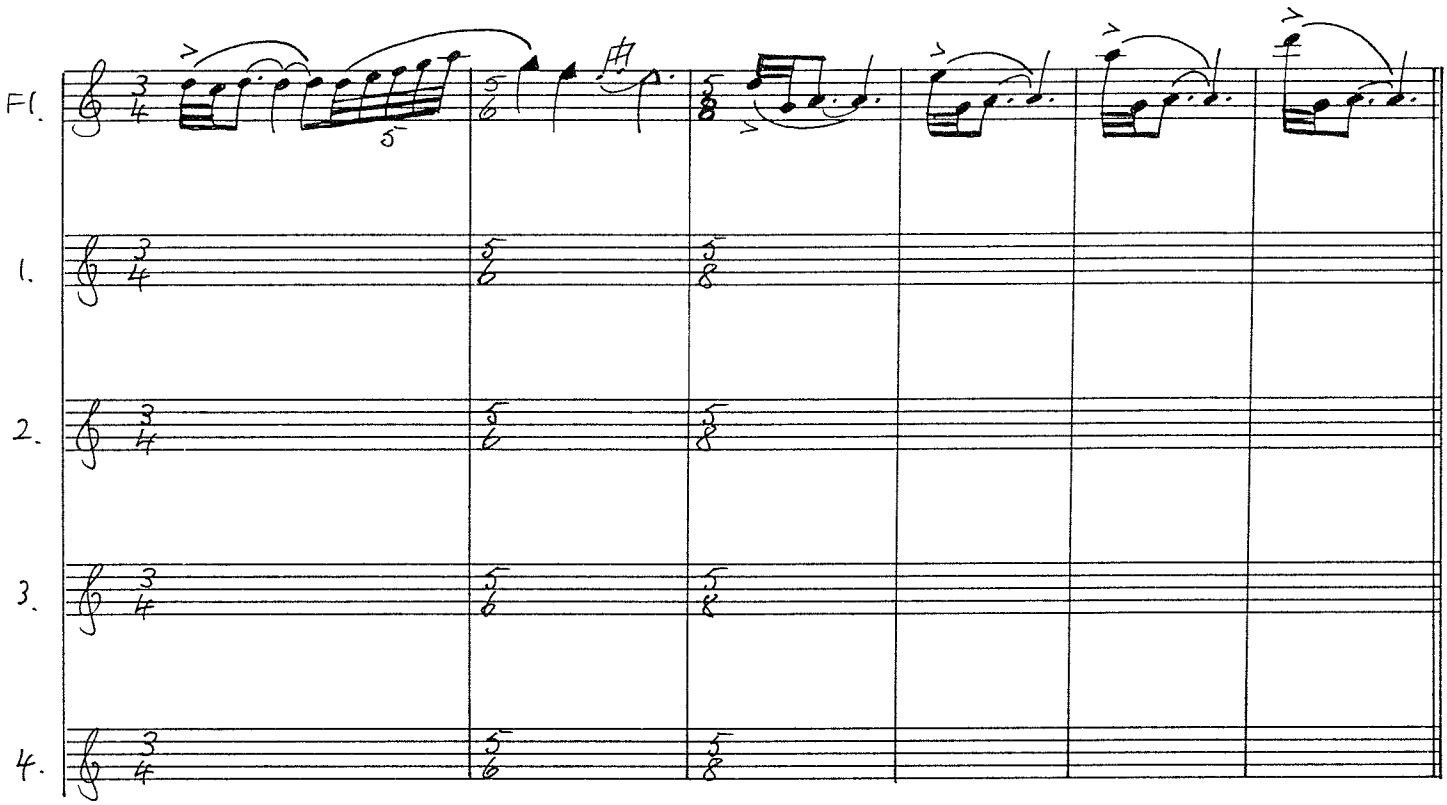


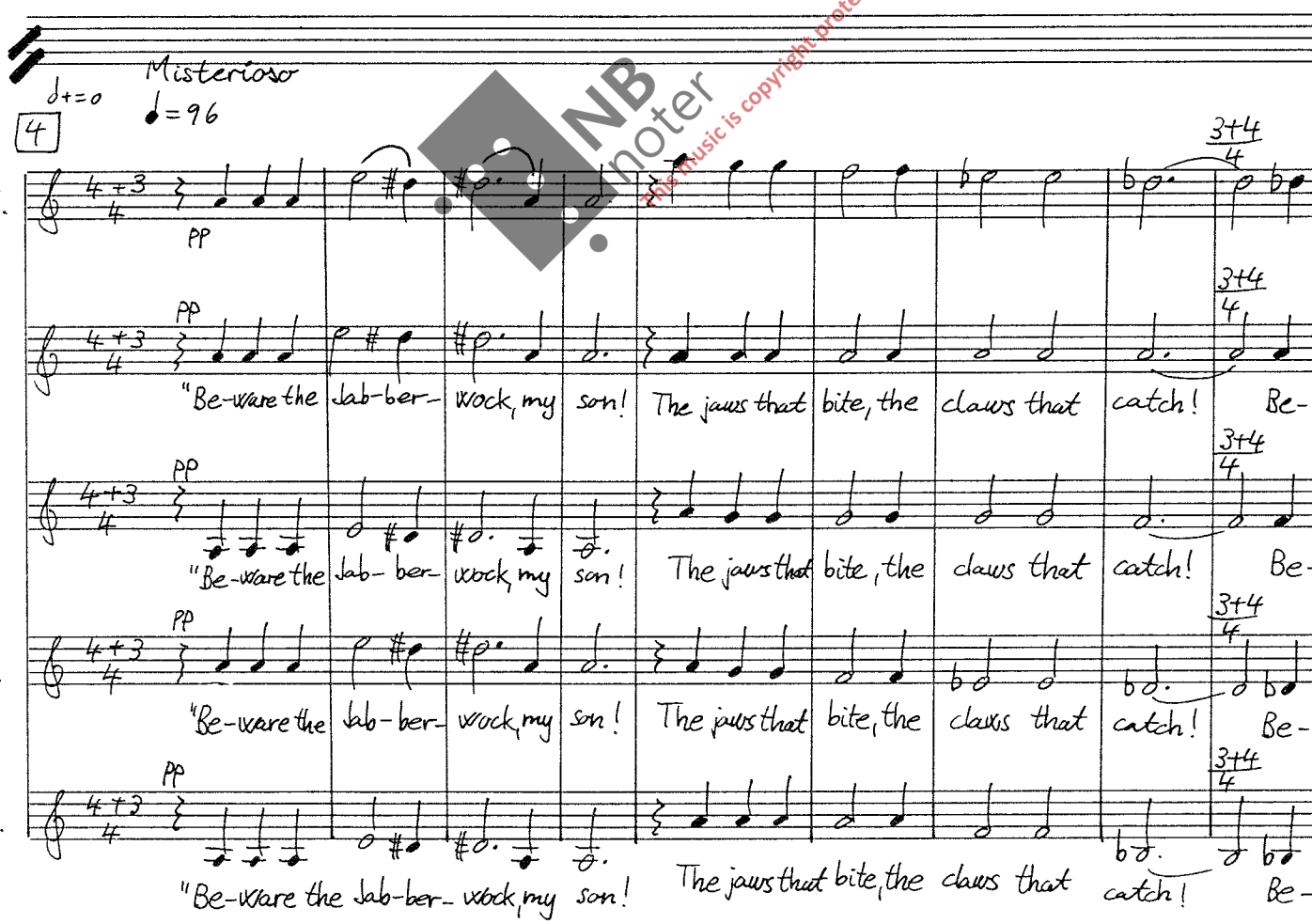
NB noter
This music is copyright protected

1) Langsom vibrato 1/4-tone over og under. 2) Langsom portamento

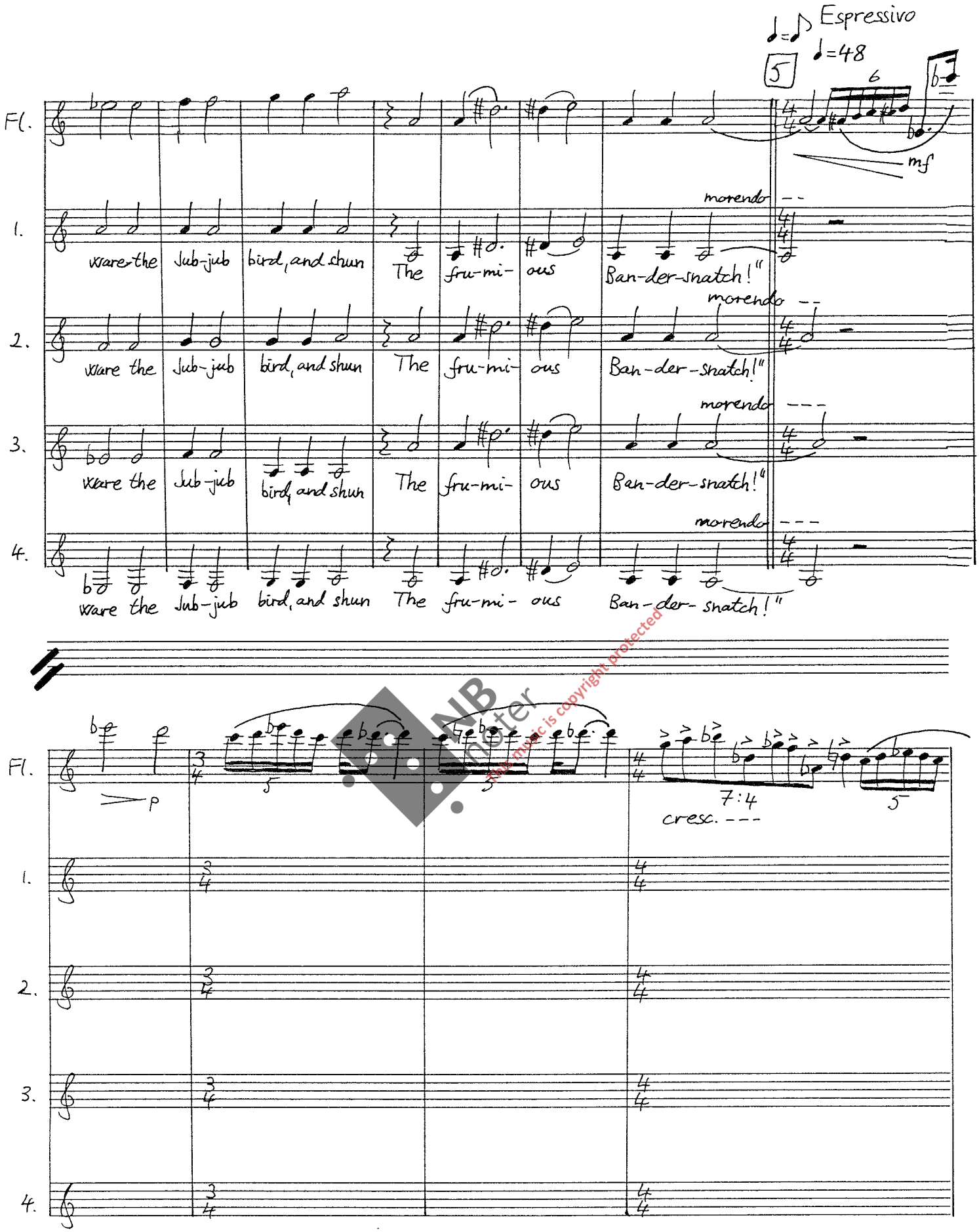


NB noter
This music is copyright protected

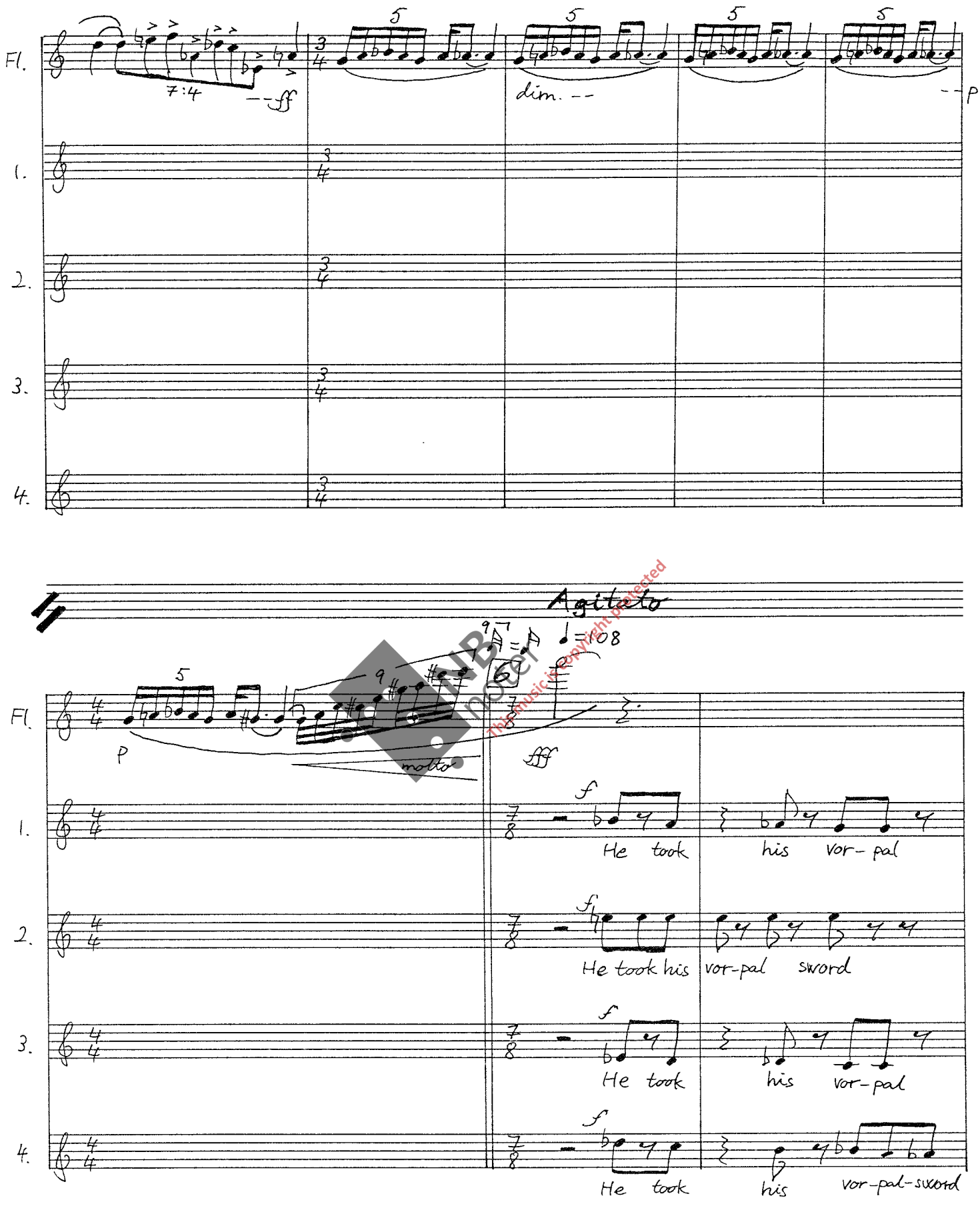




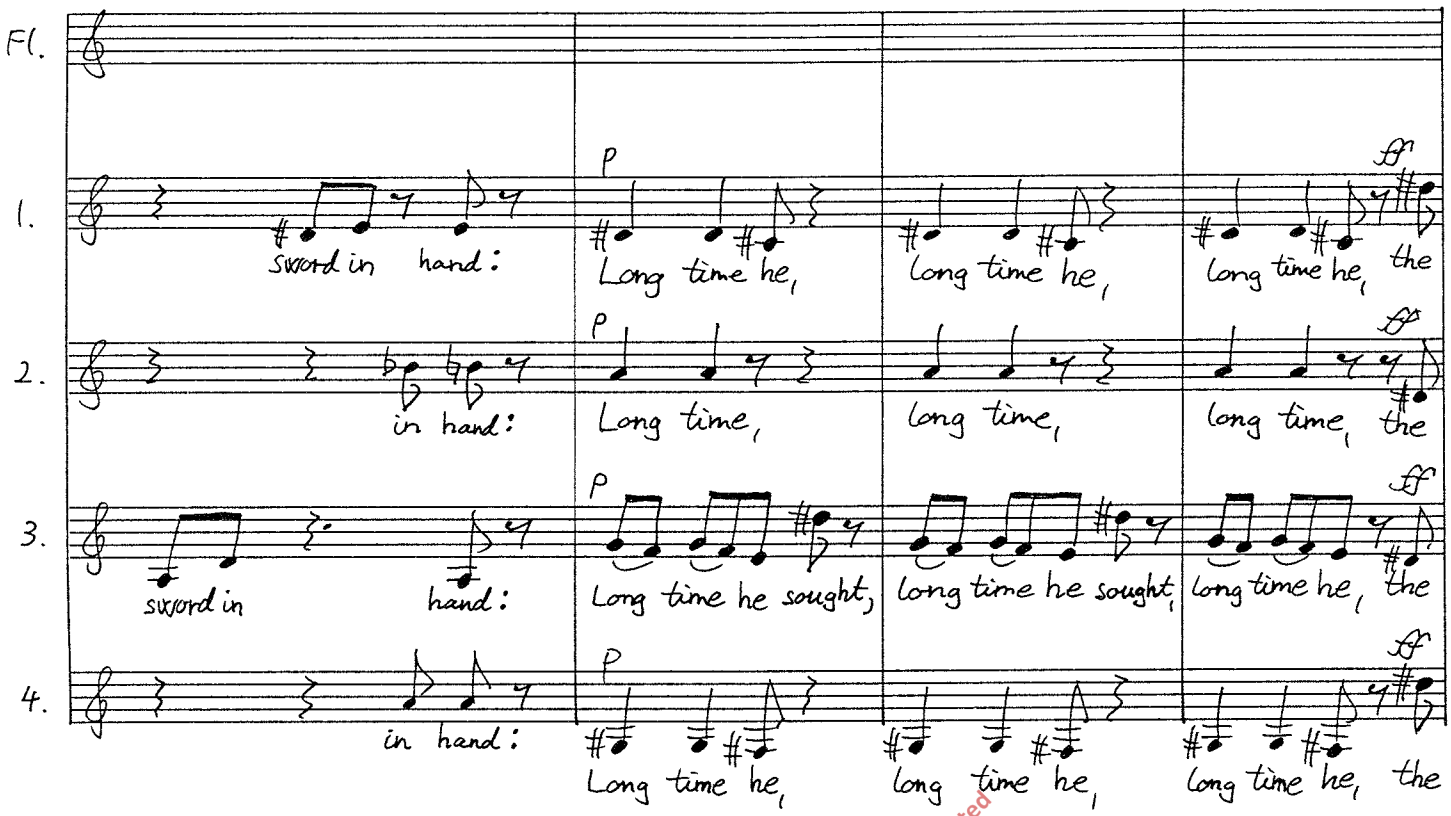
NB noter
This music is copyright protected

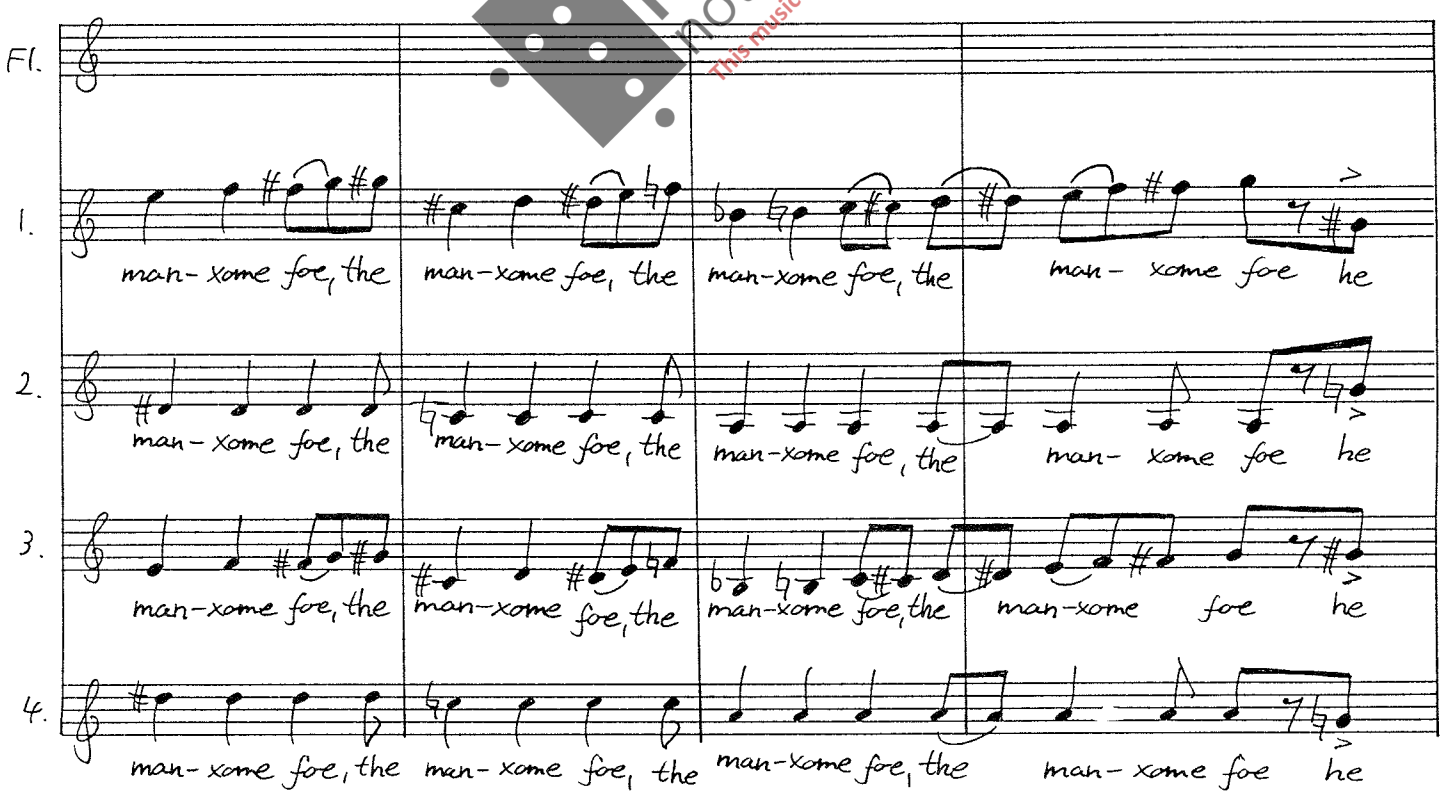


NB noter
This music is copyright protected

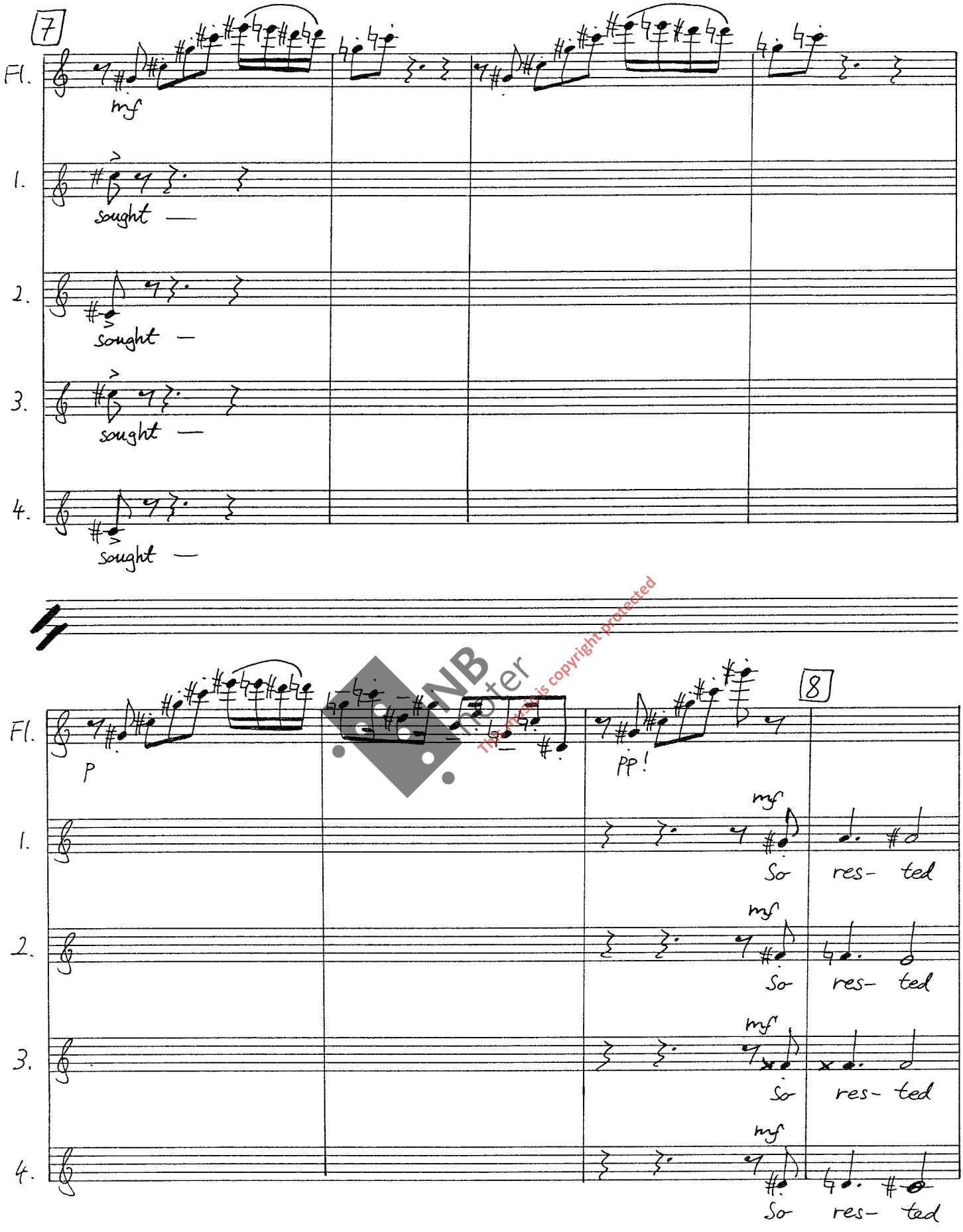


TUB noder
This music is copyright protected





NB noter
This music is copyright protected



NB Inter
This image is copyright protected

Drammatico

♪=♪ (♩=108)

(𝅗𝅥.. ≈31)

9

Fl.

1. he by the Tum-tum tree, And stood a- while in thought. And as in

2. he by the Tum-tum tree, And stood a- while in thought. And as in

3. he by the Tum-tum tree, And stood a- while in thought. And as in

4. he by the Tum-tum tree, And stood a- while in thought. And as in

NB noter This music is copyright protected

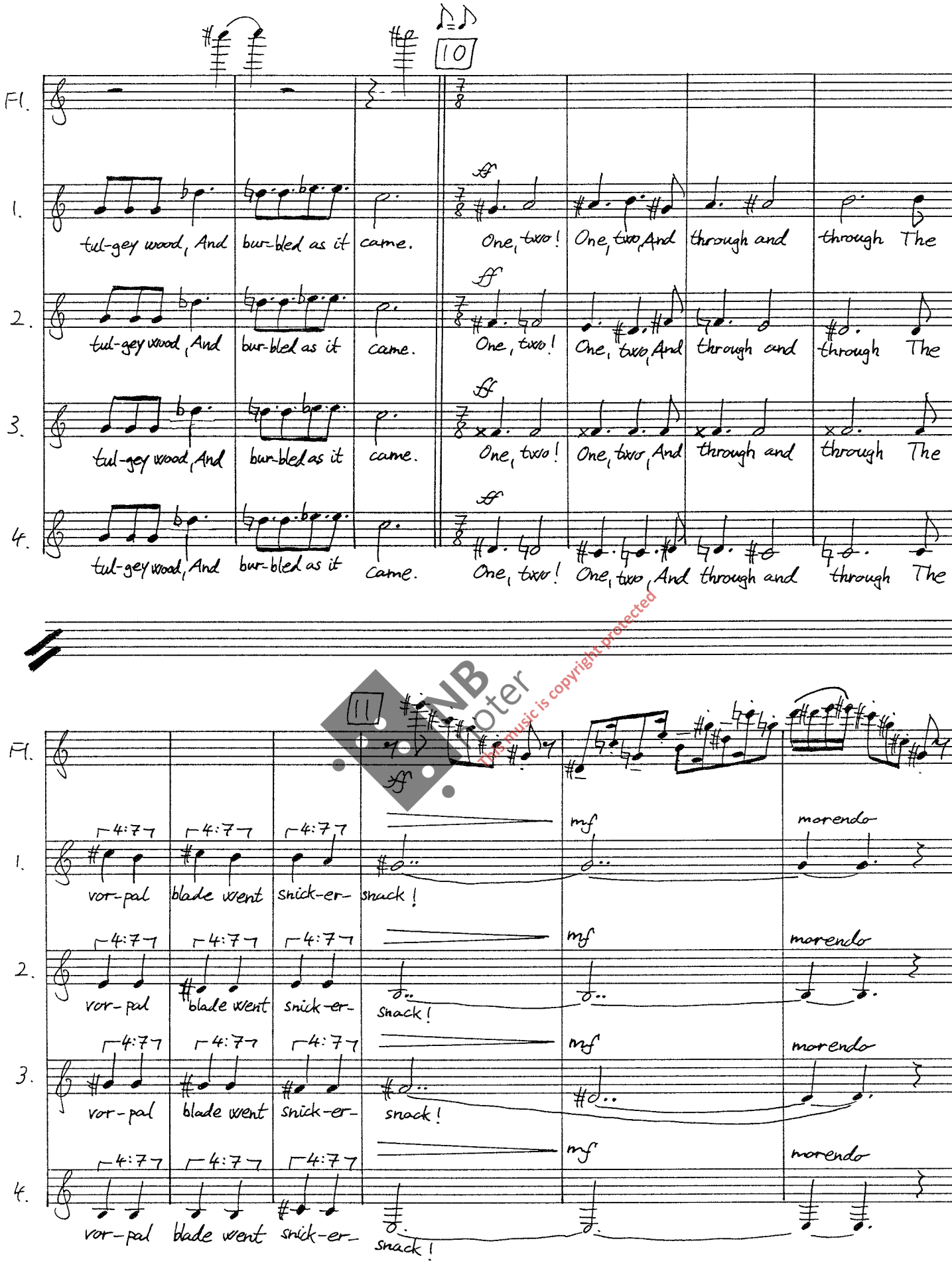
Fl.

1. uf-fish thought he stood, The Jab-ber- wock with eyes of flame, Came whif-fling through the

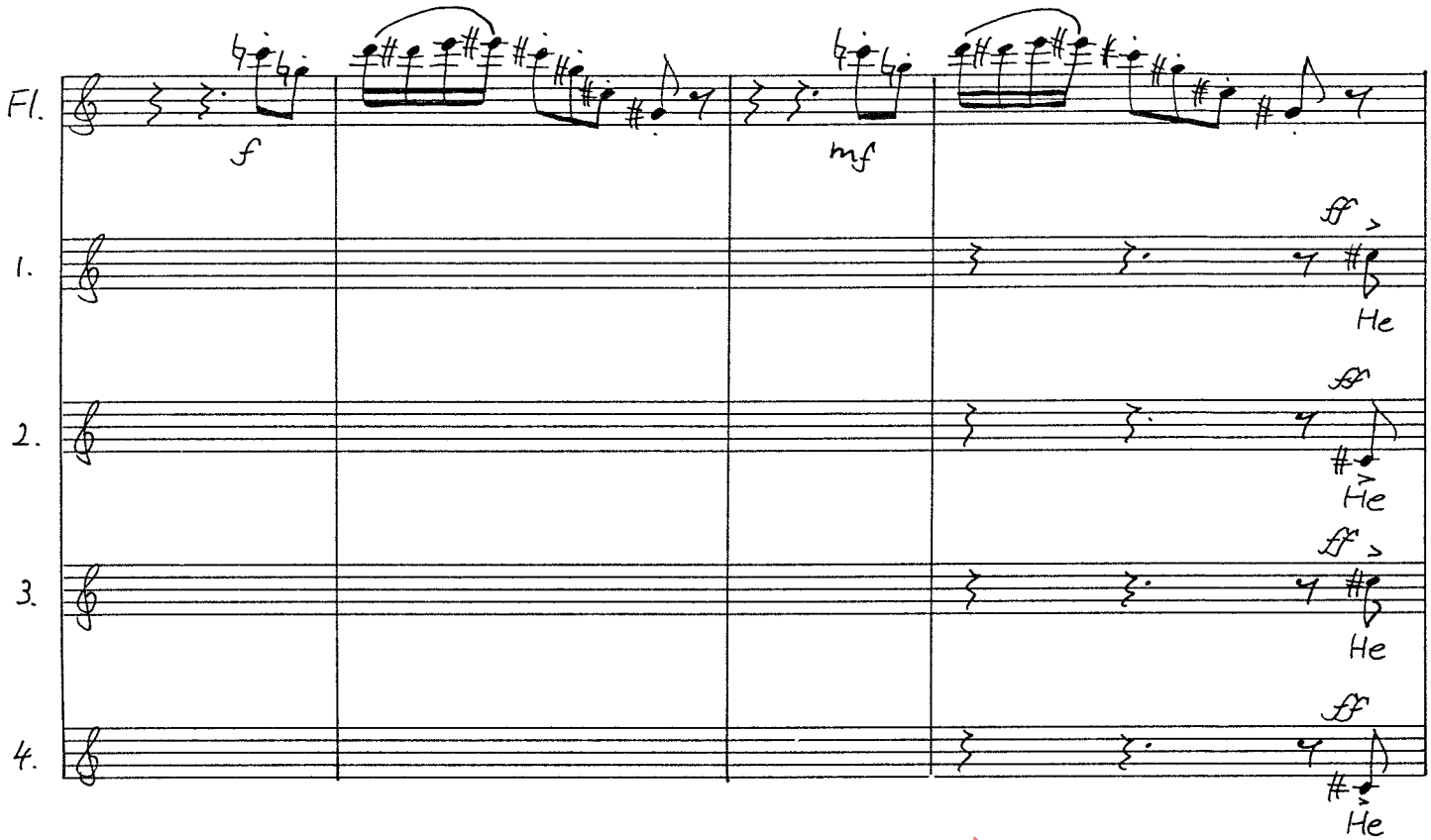
2. uf-fish thought he stood, The Jab-ber- wock with eyes of flame, Came whif-fling through the

3. uf-fish thought he stood, The Jab-ber- wock with eyes of flame, Came whif-fling through the

4. uf-fish thought he stood, The Jab-ber- wock with eyes of flame, Came whif-fling through the

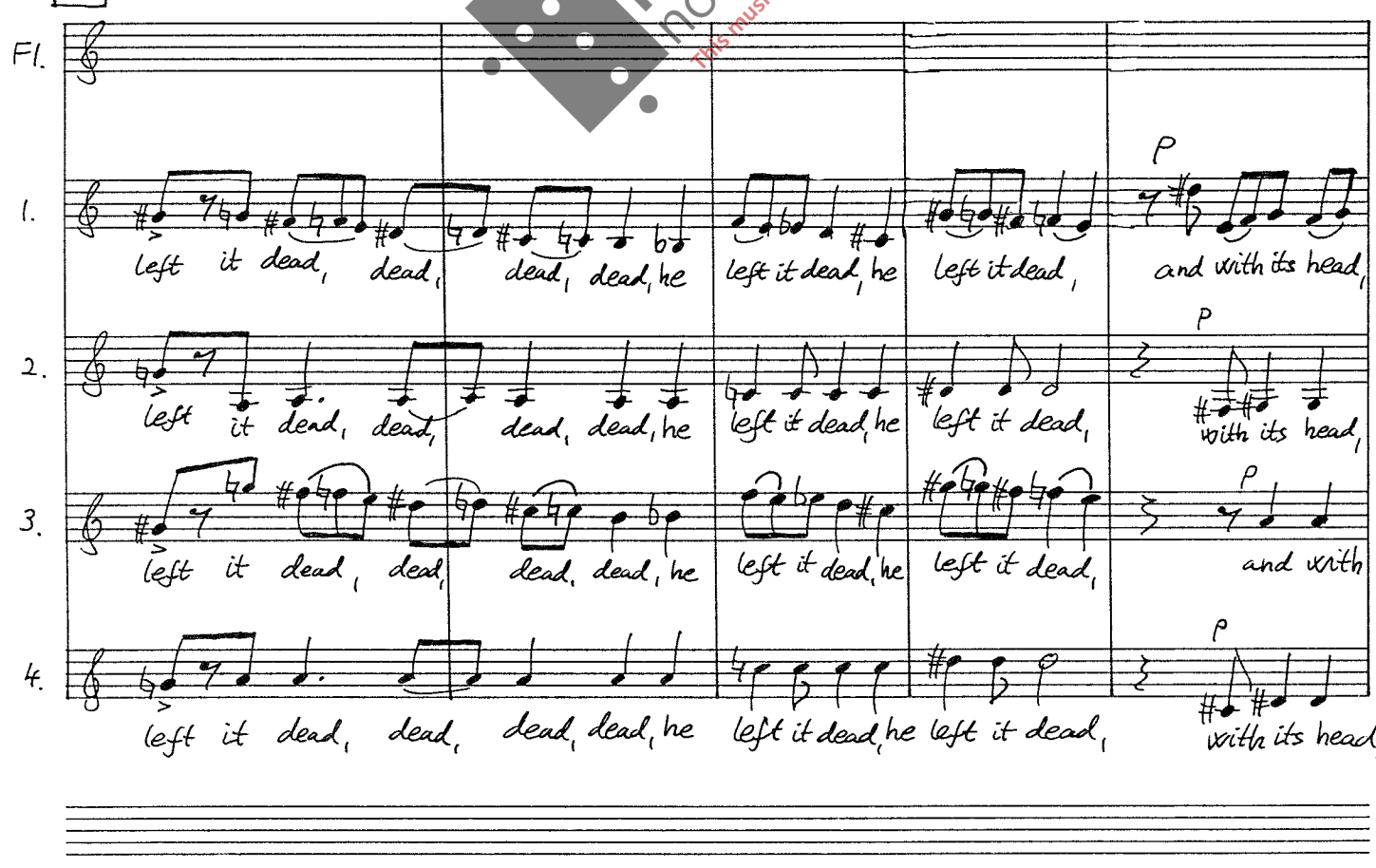


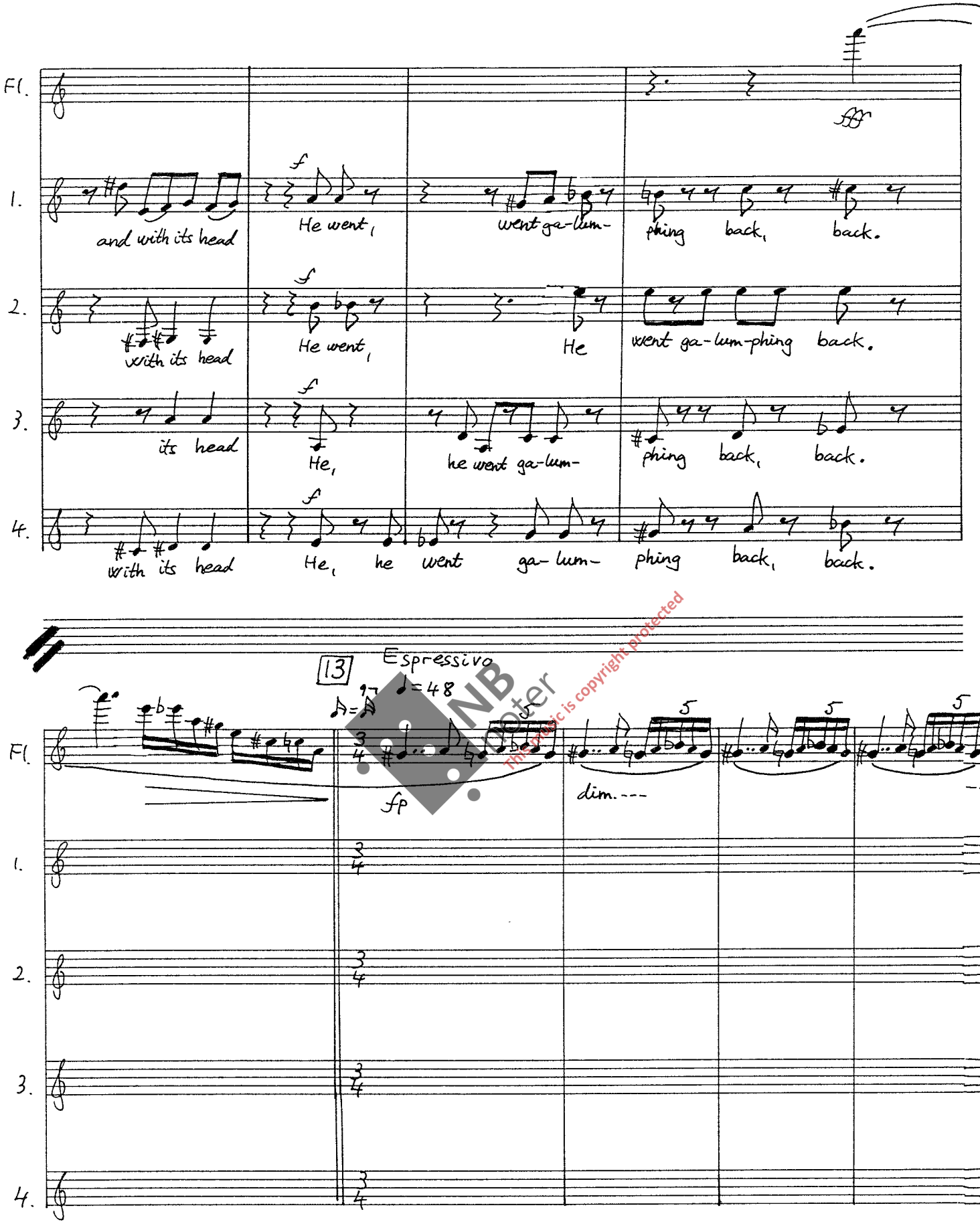
NB noter
This music is copyright protected



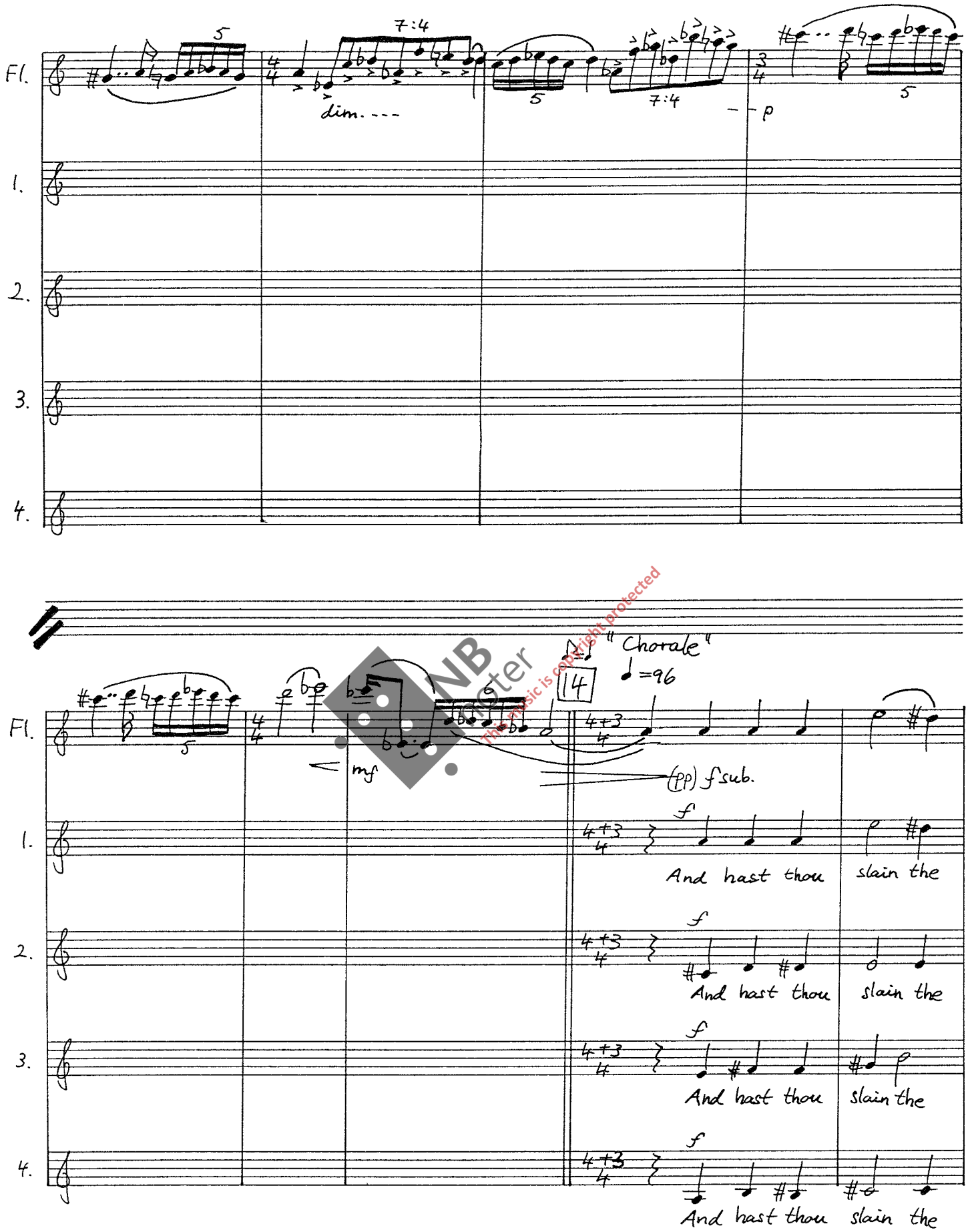
NB noter
This music is copyright protected

12

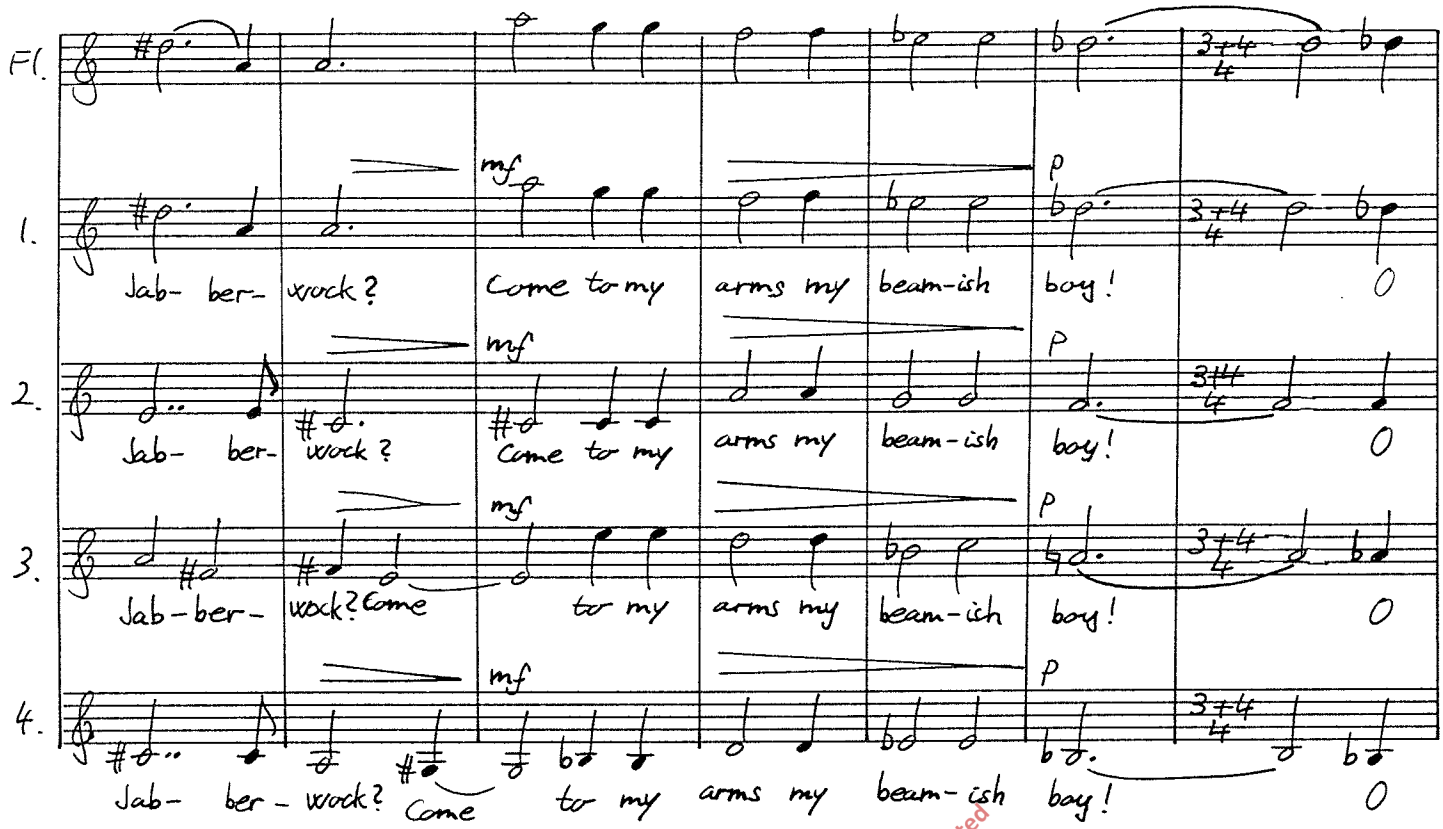


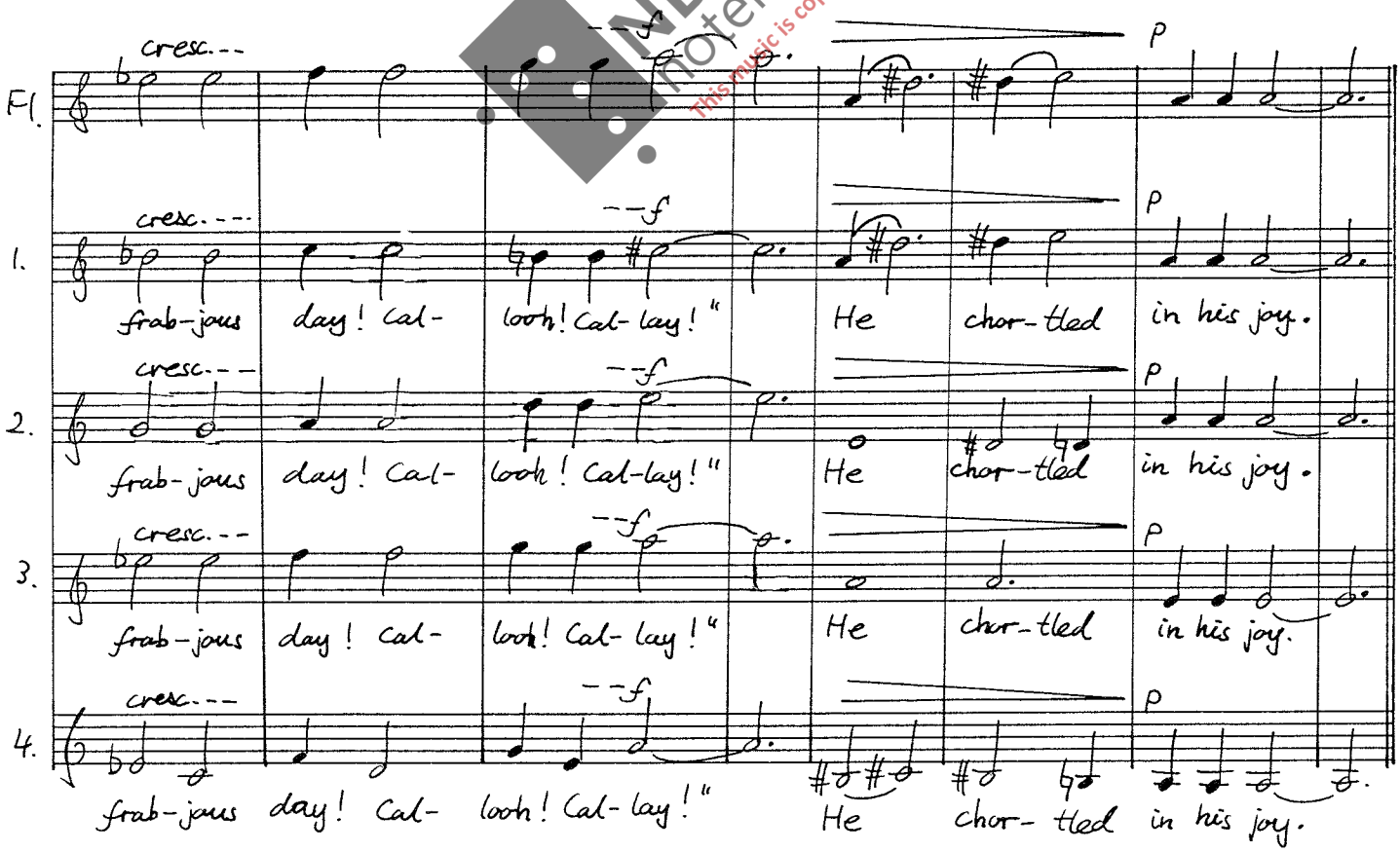


NB noter
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected



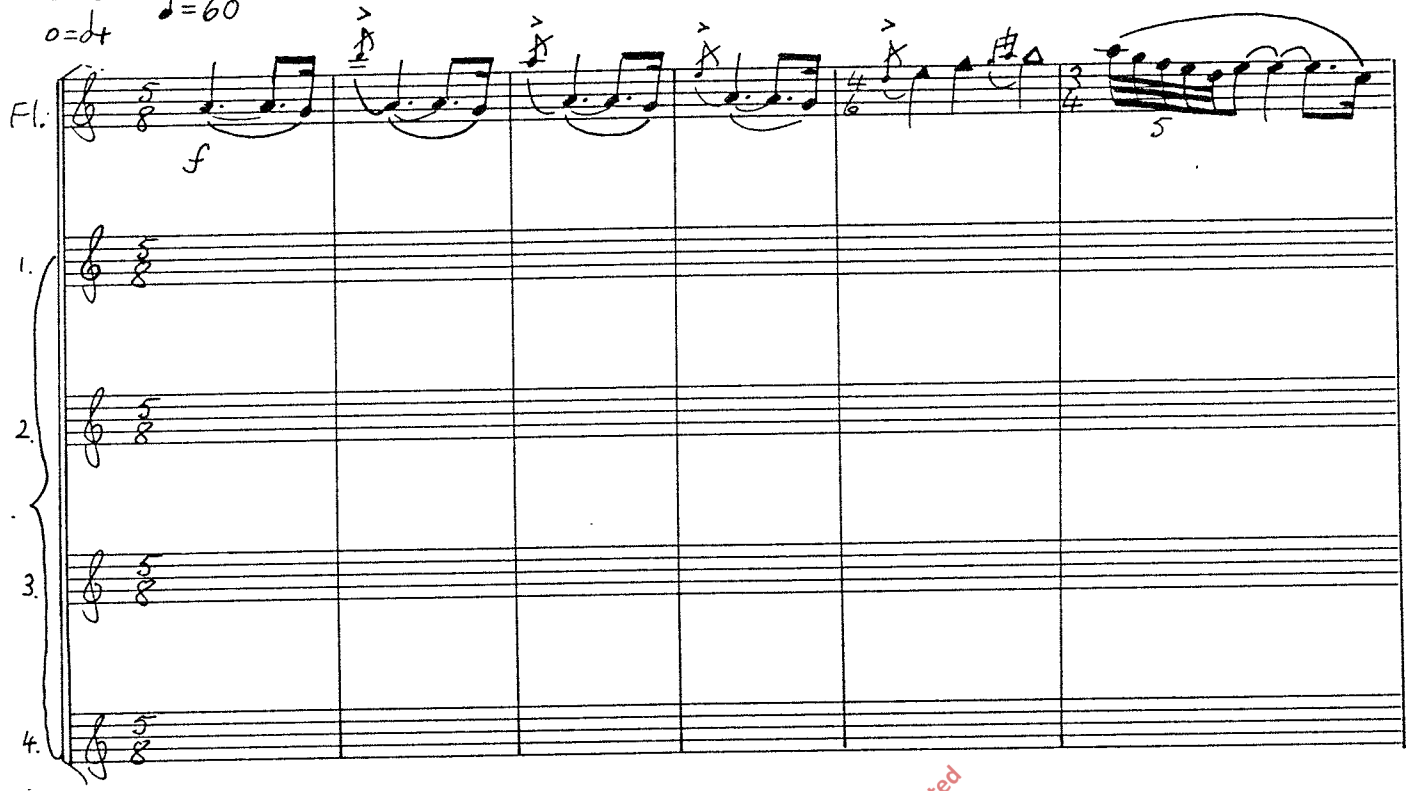


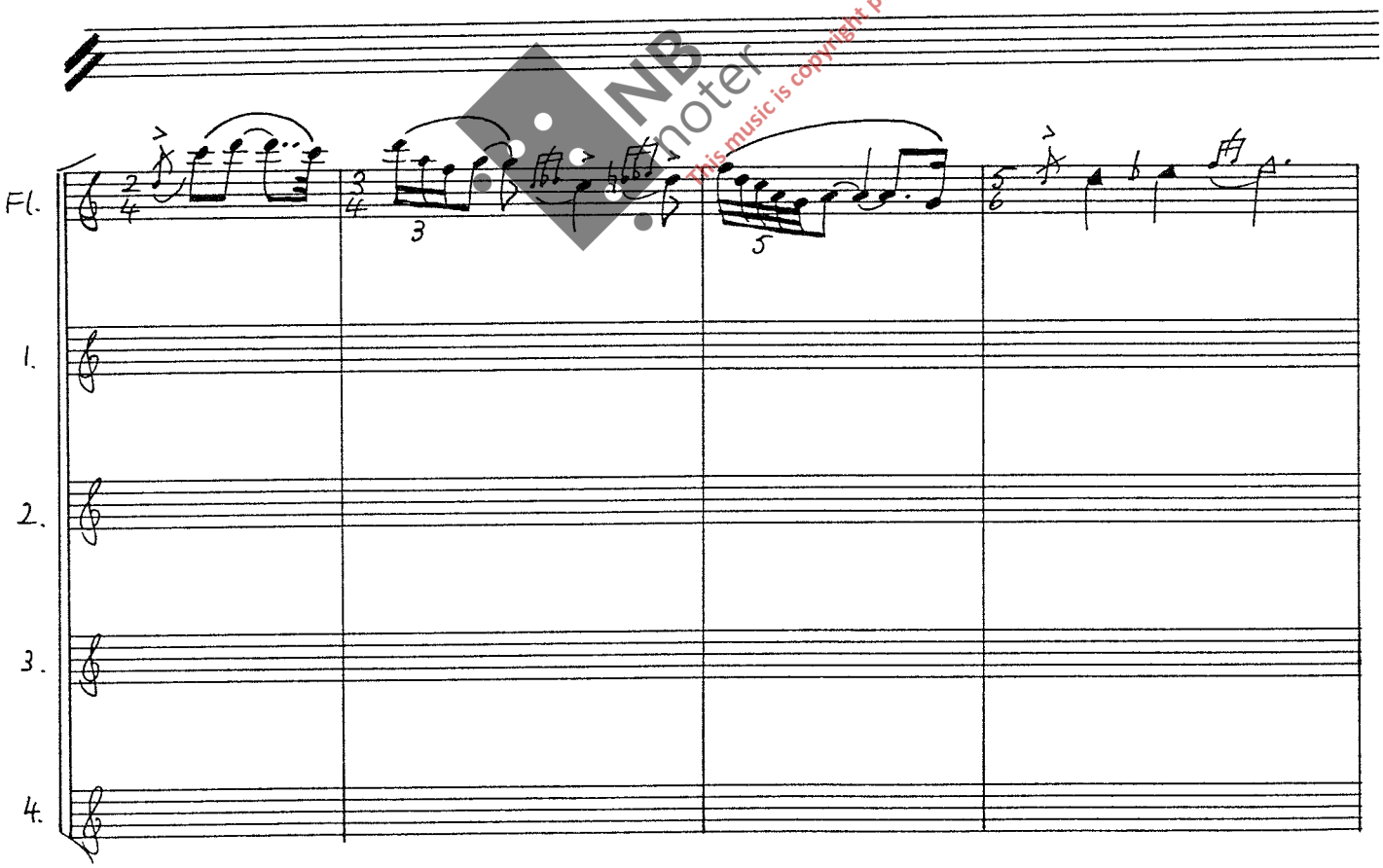
NB noter
This music is copyright protected

15 Capriccioso

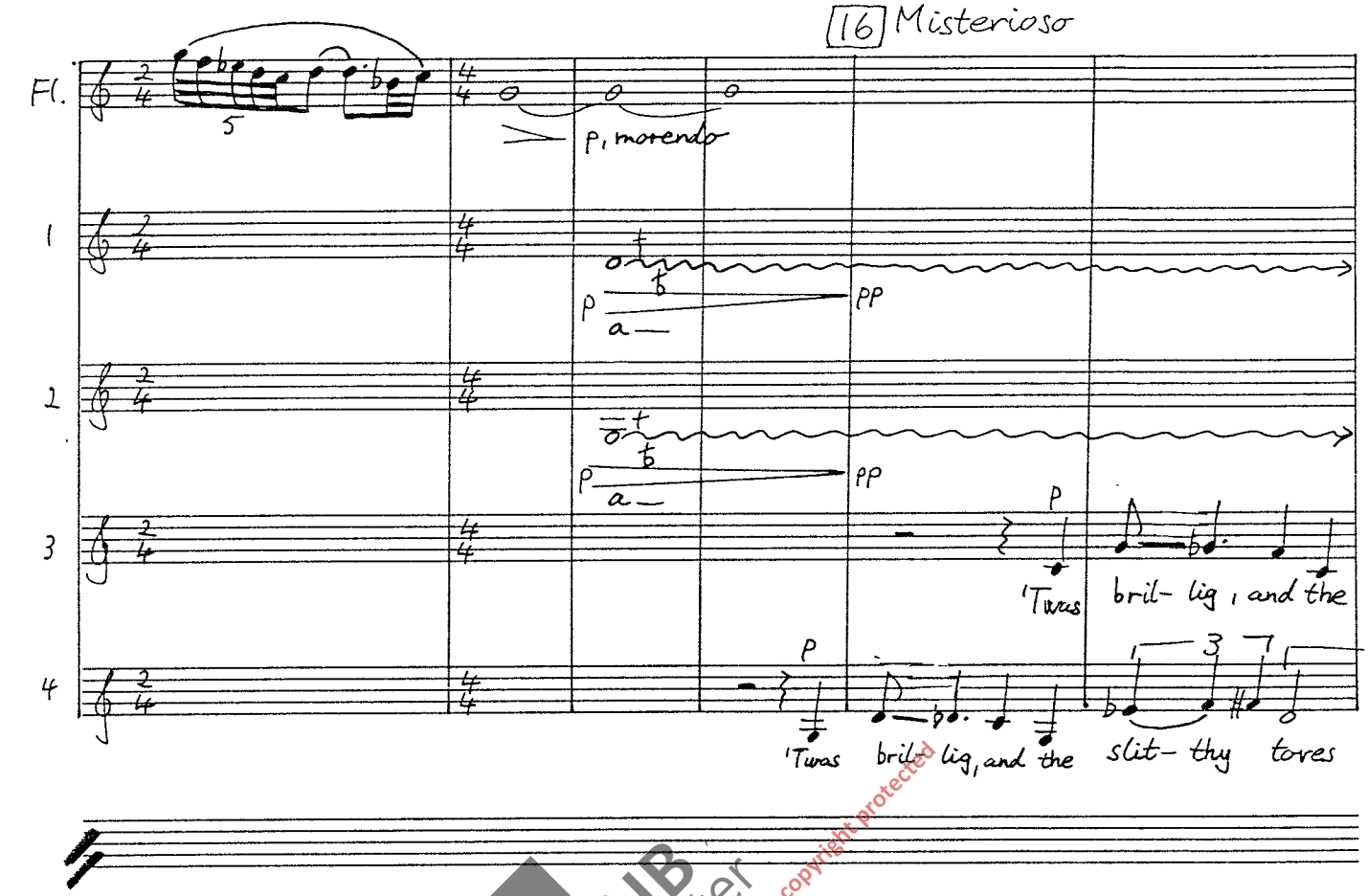
♩=60

o=♩+

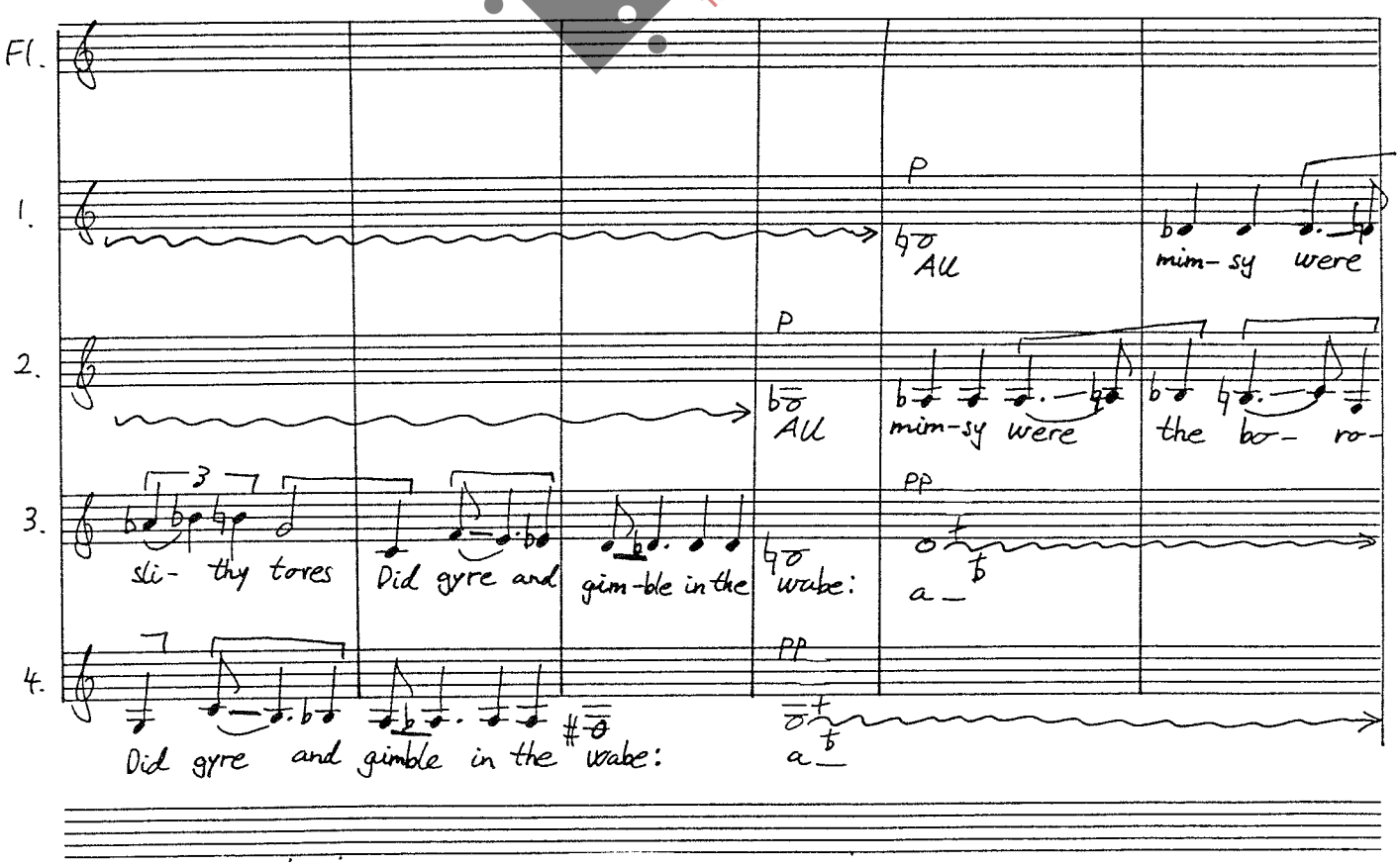


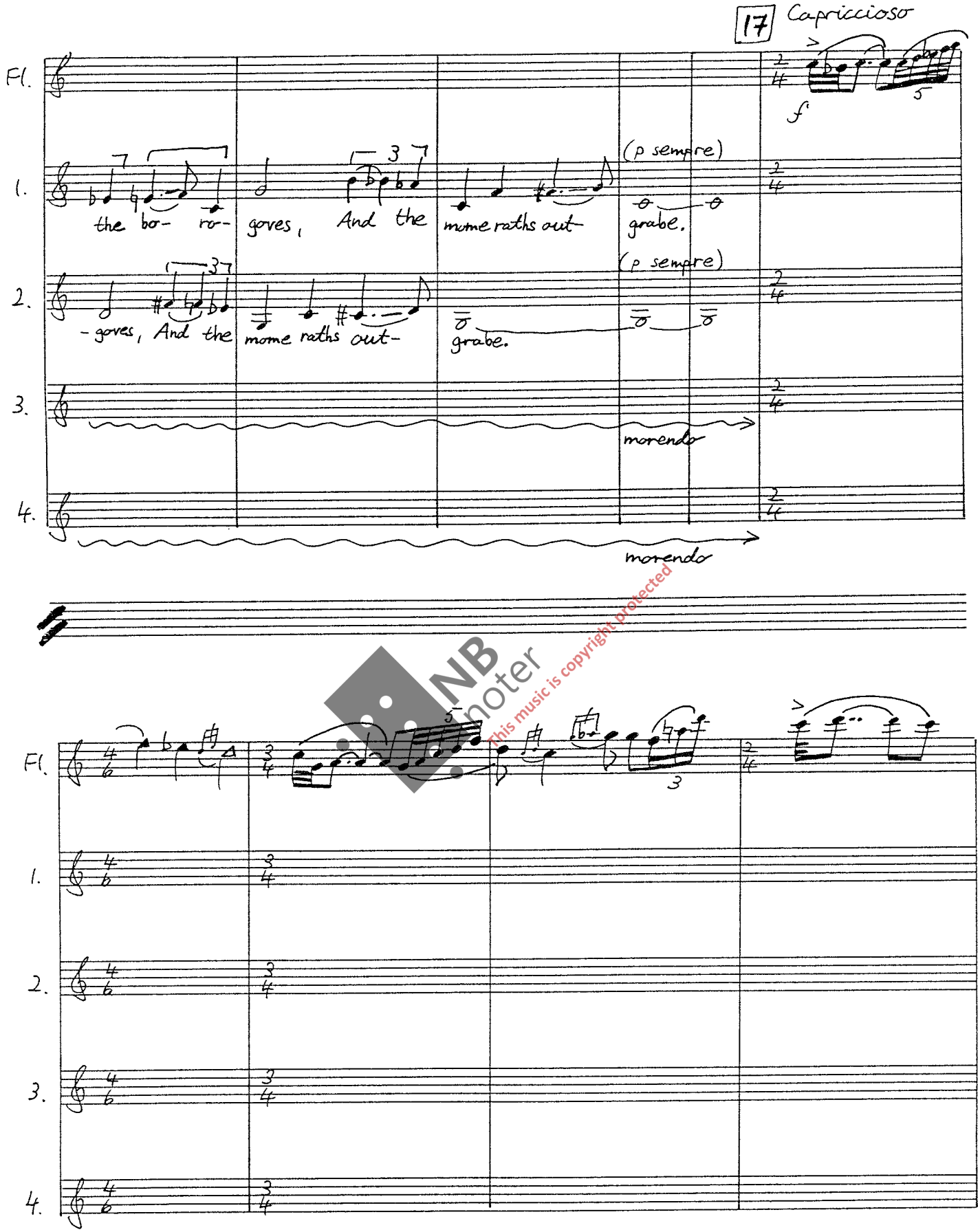


NB noter
this music is copyright protected

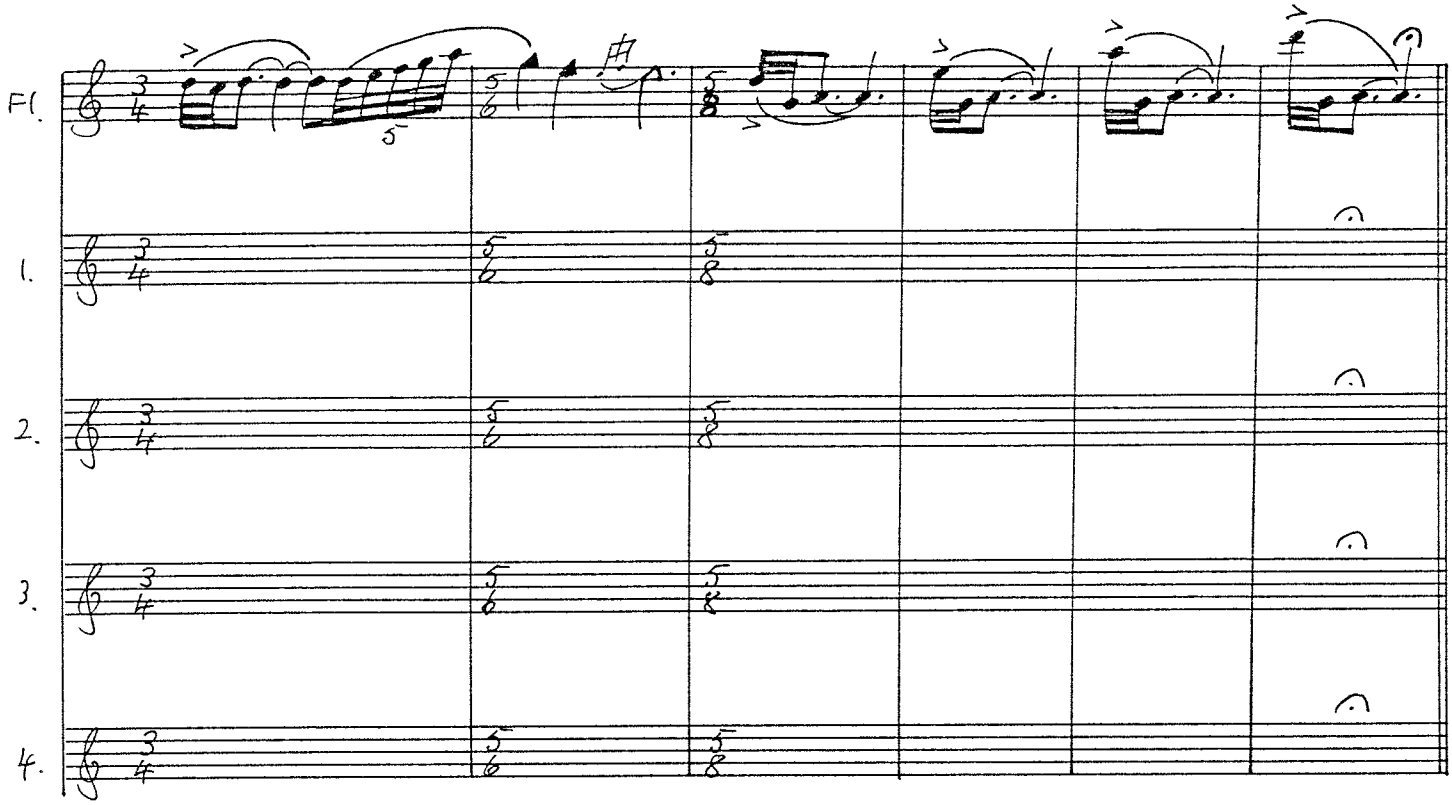


NB noter
This music is copyright protected





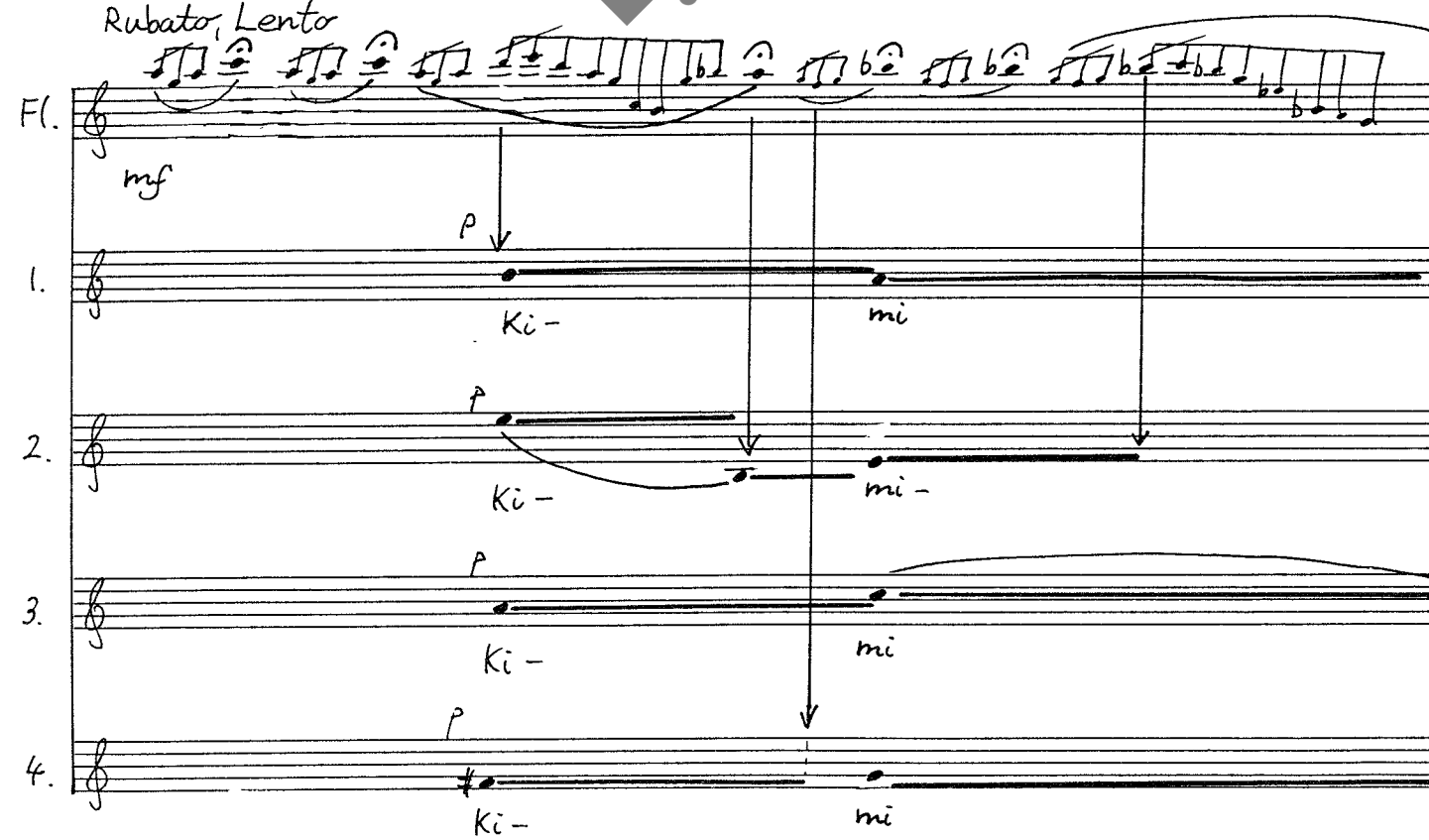
NB noter
This music is copyright protected

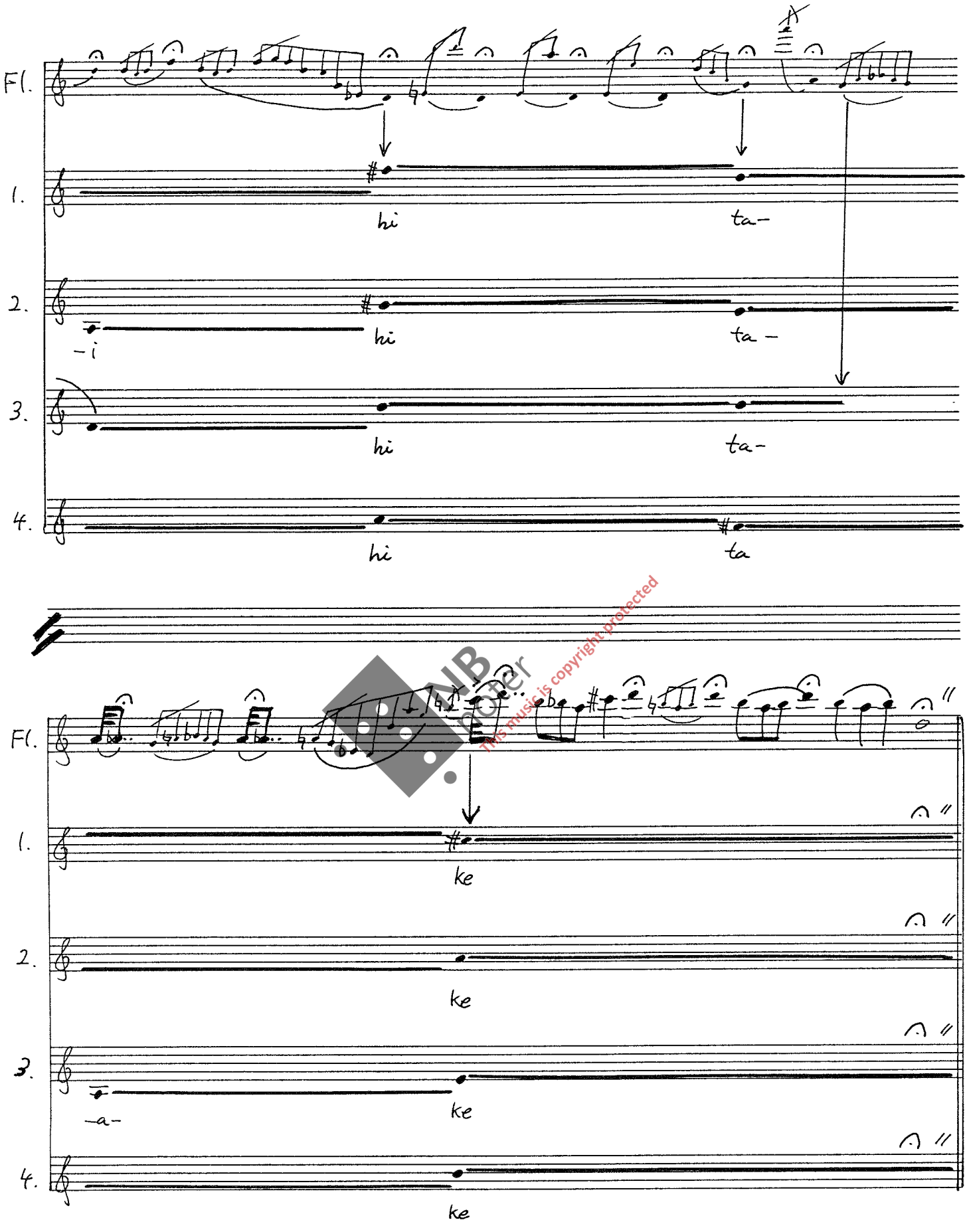


NB noter
This music is copyright protected

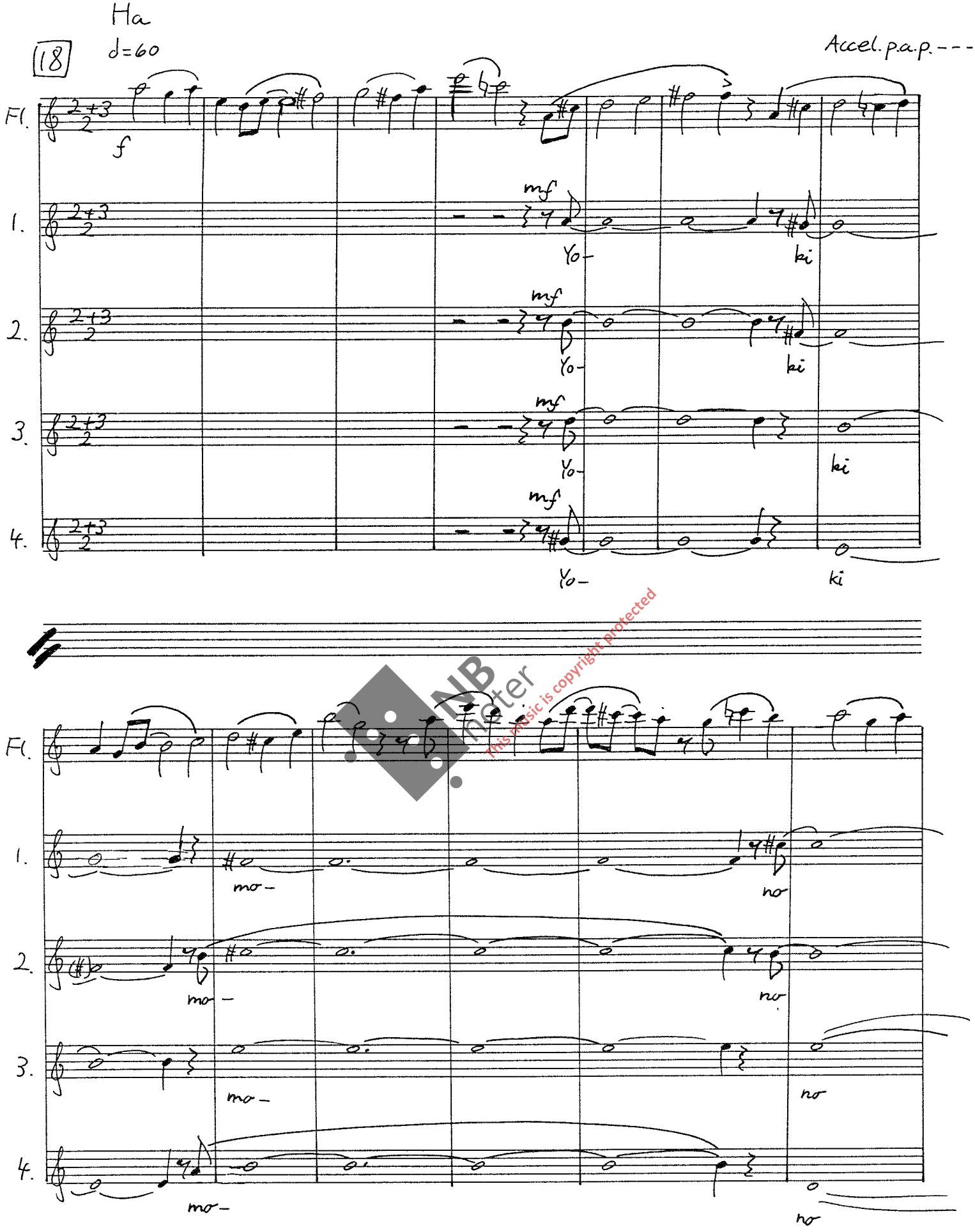
T.B.L. Op. 191
Nr. 2

Jo
Rubato, Lento

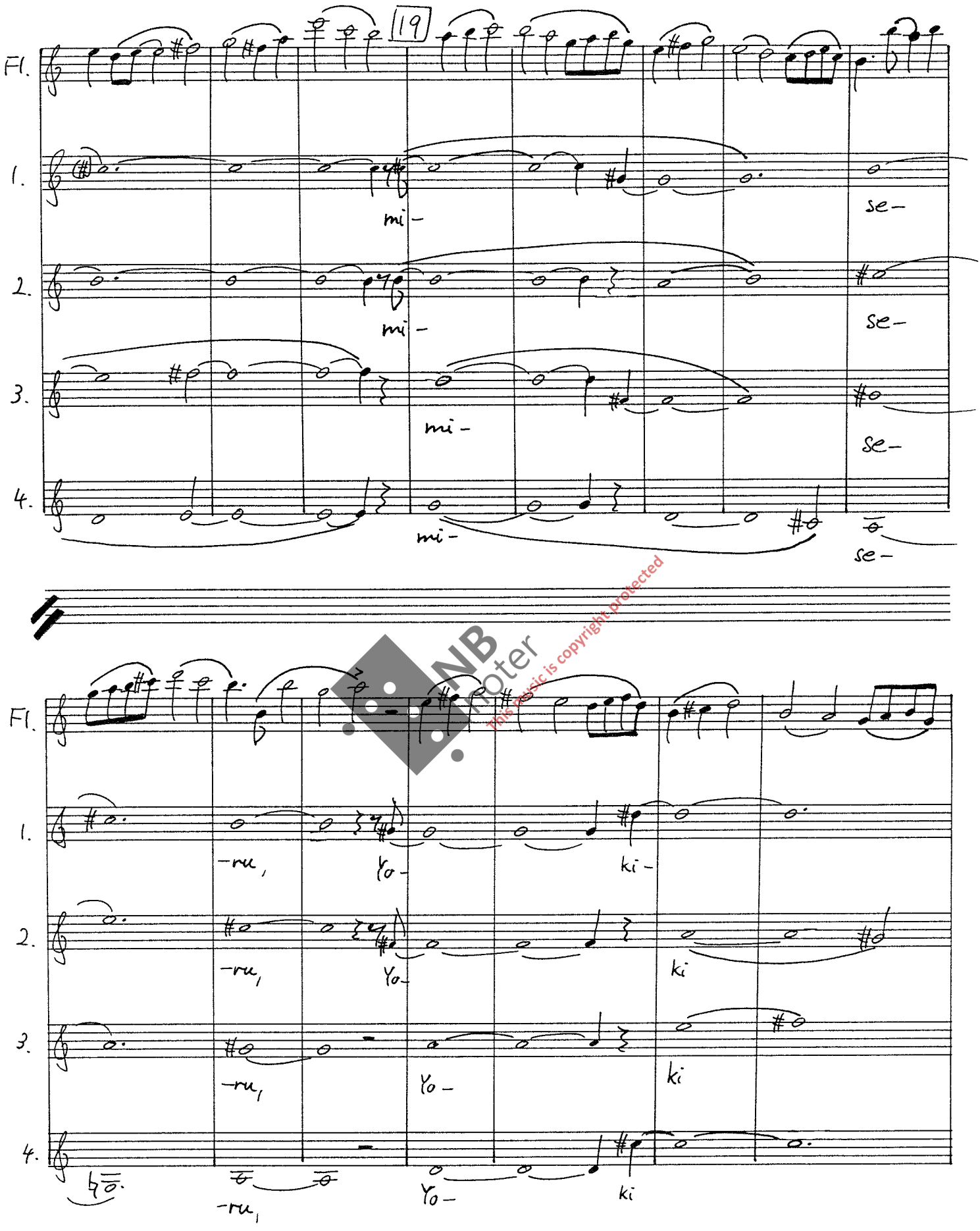




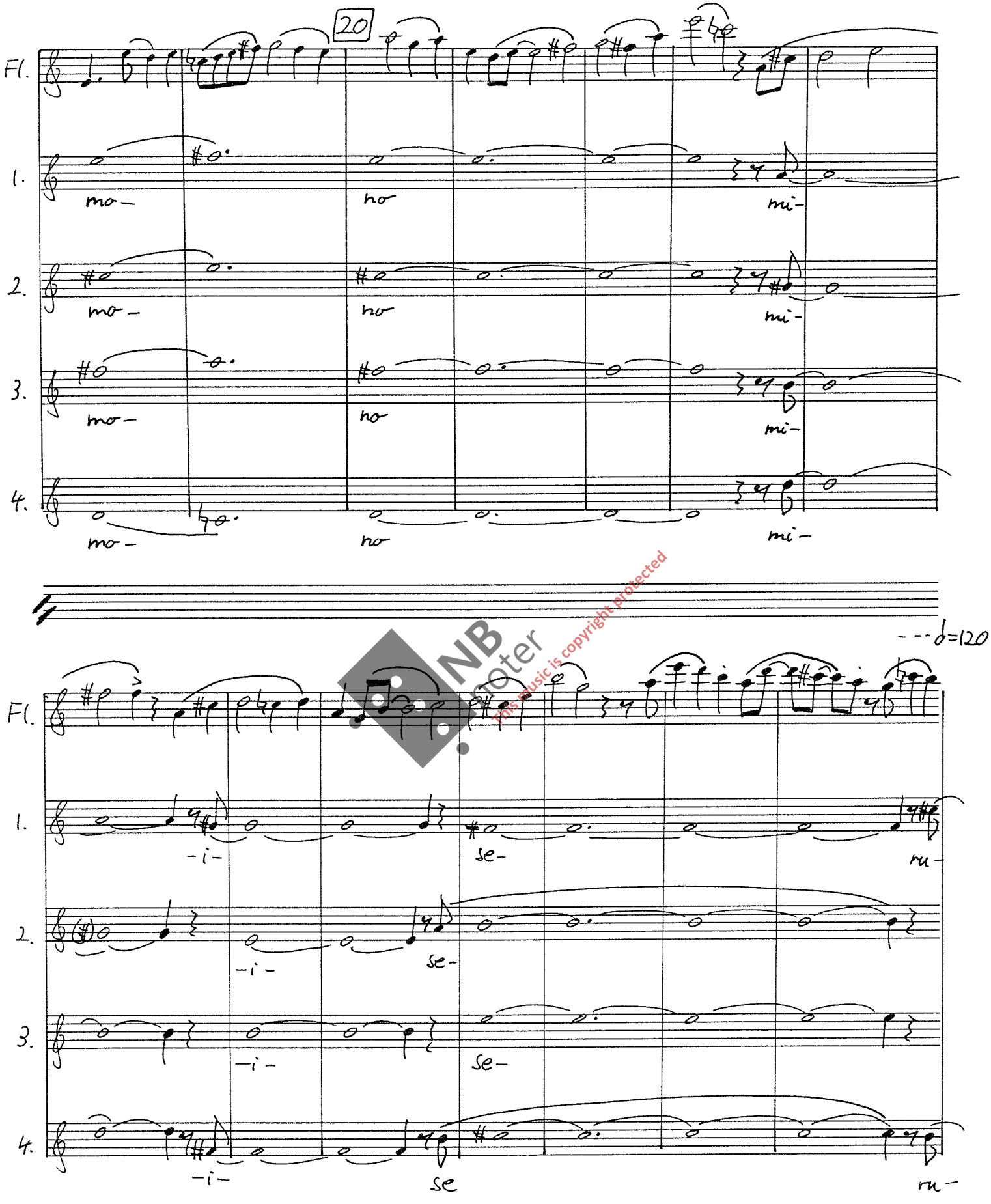
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected

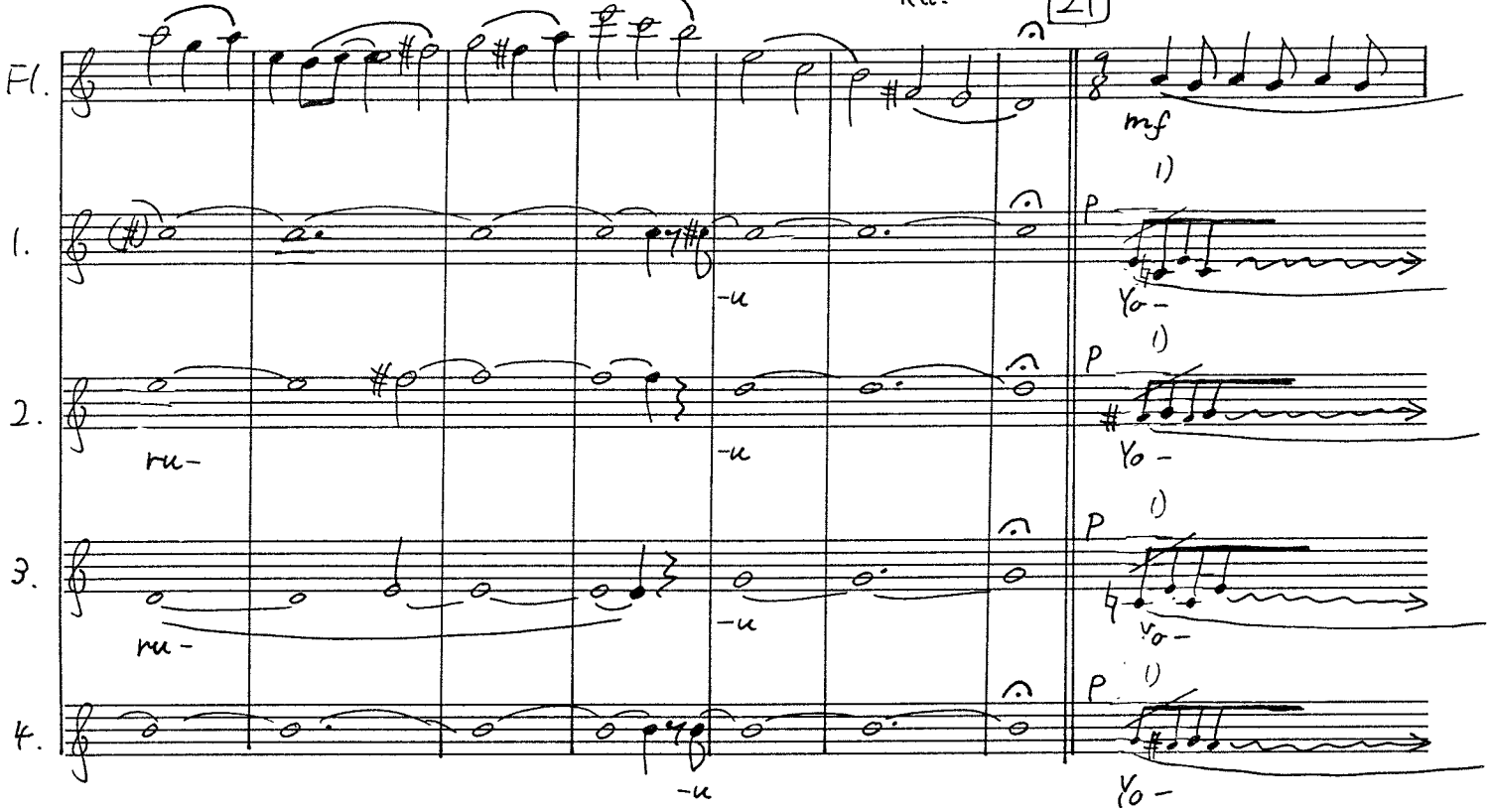
Kyu

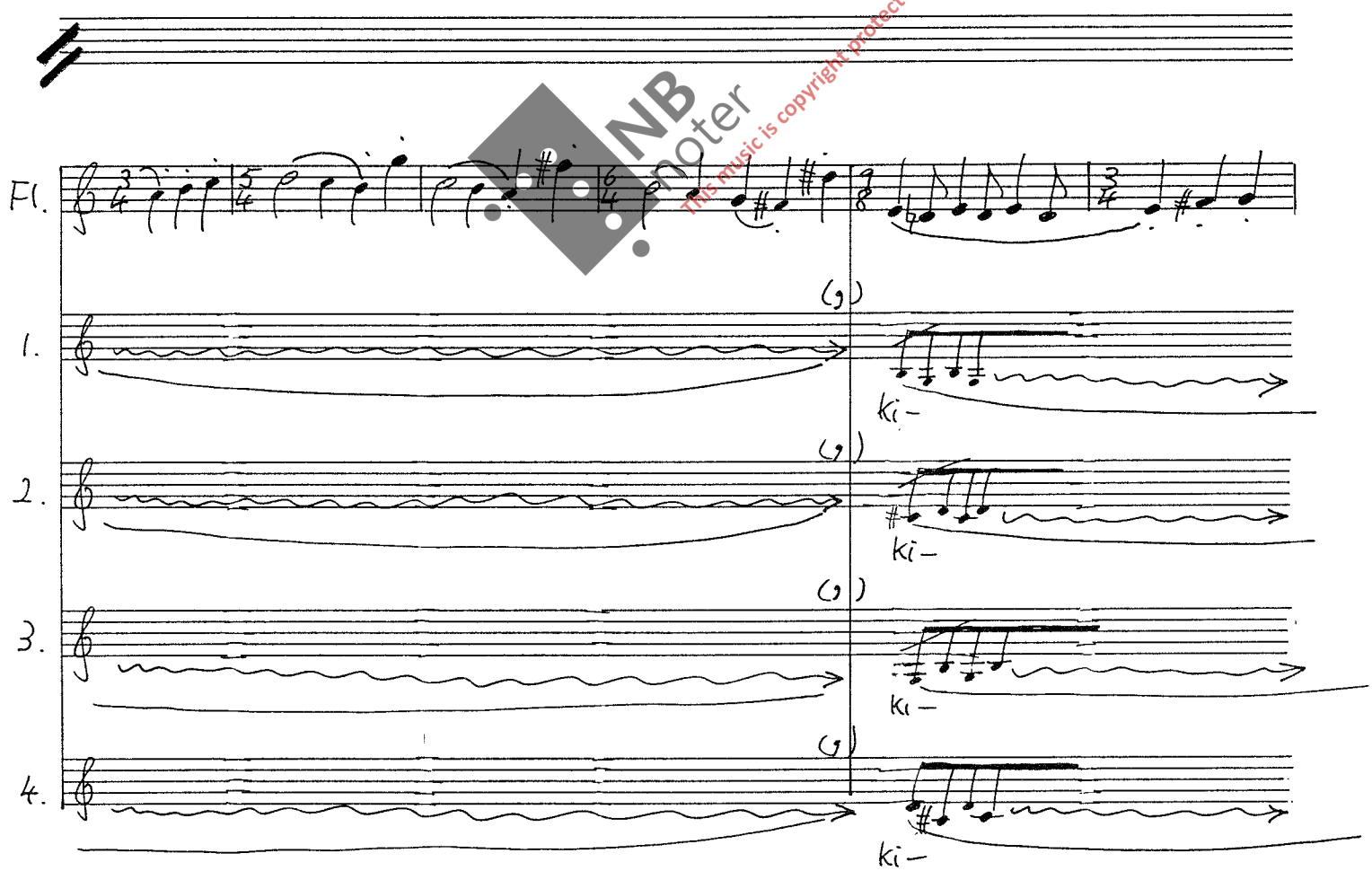
♩=120

♩.=180, ♪=♪ sempre

Rit.---

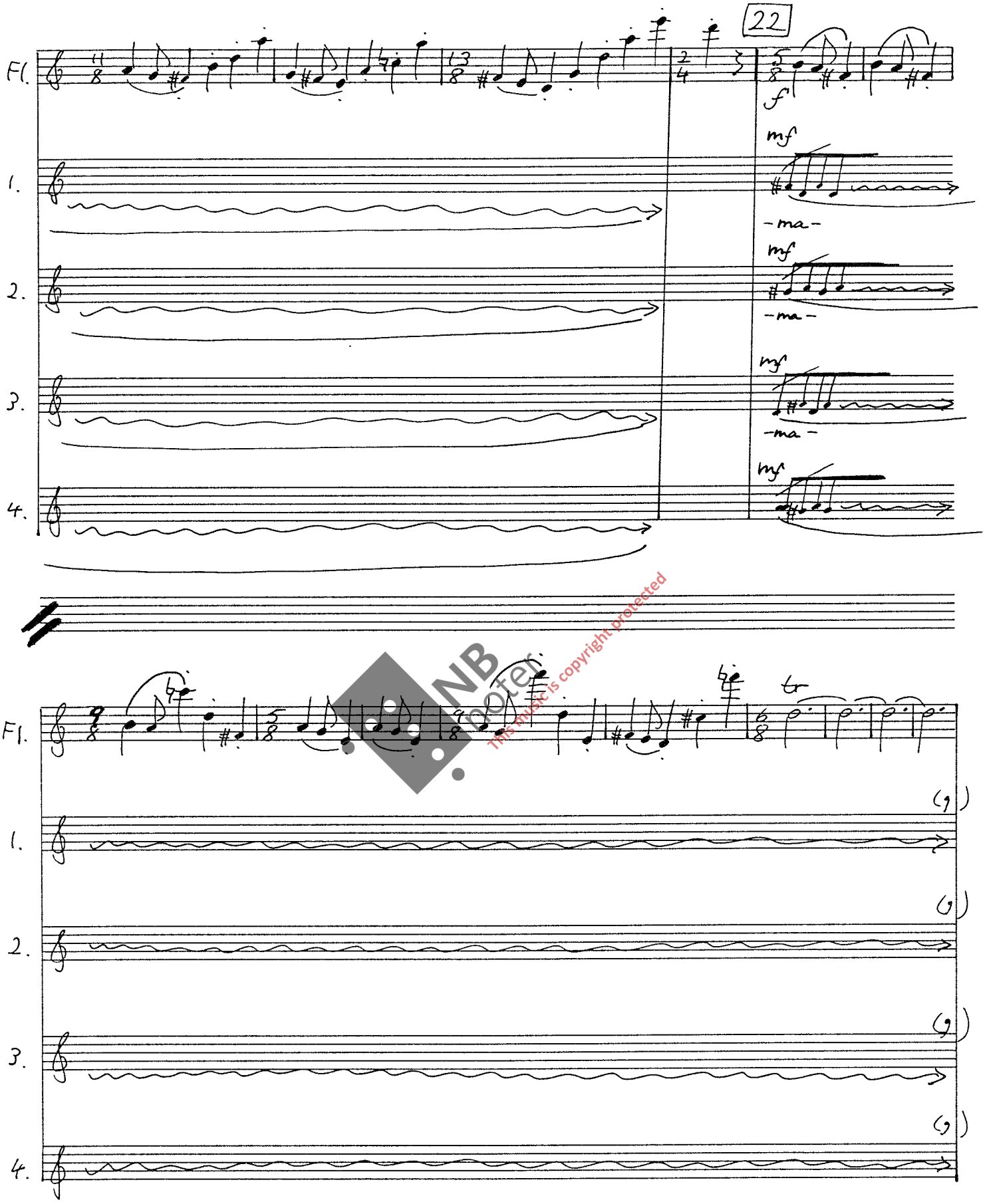
21



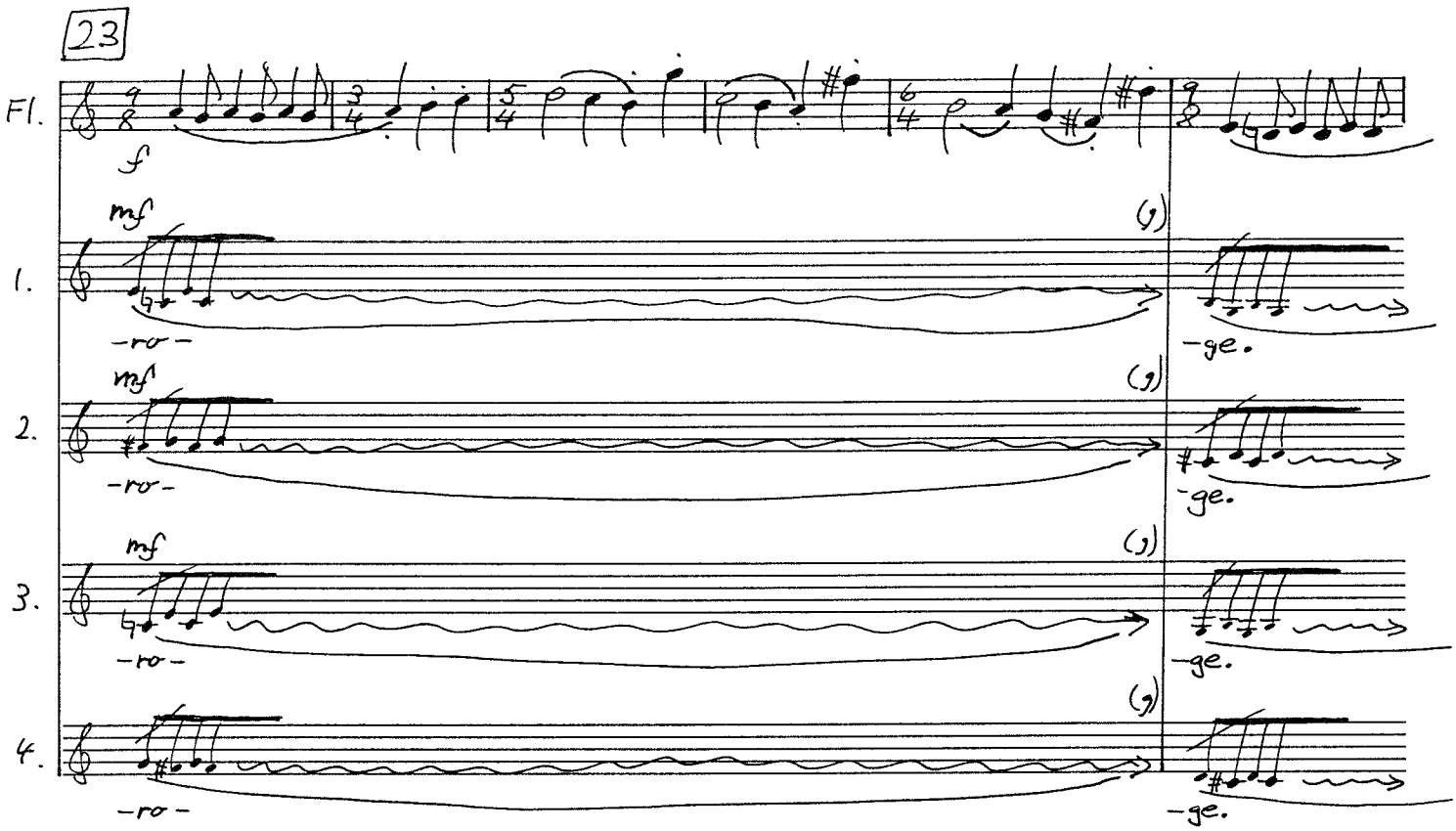


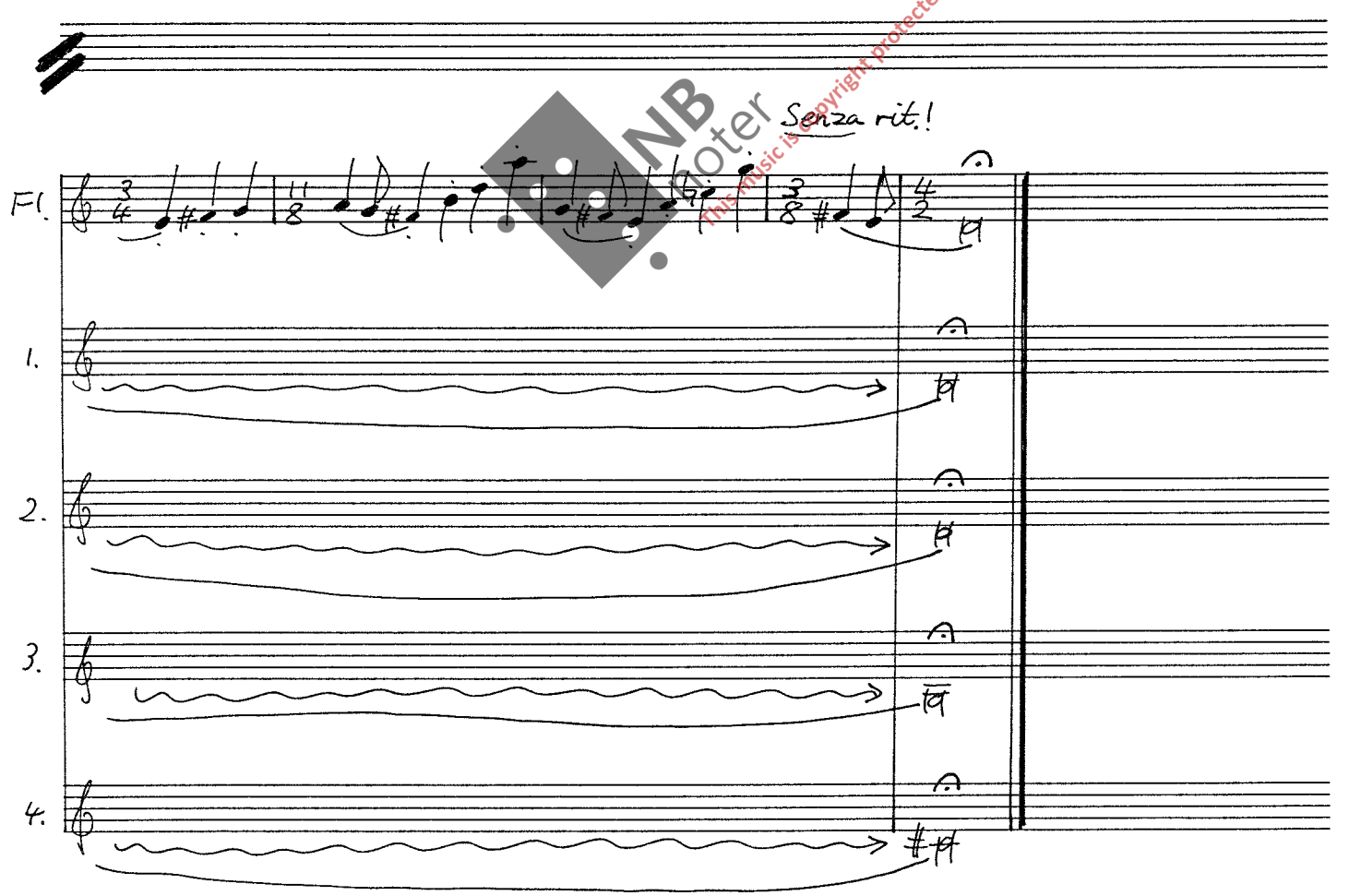
1) Så rask som mulig gjentakelse uten at det blir "stor vibrato"

NB noter
This music is copyright protected



This music is copyright protected





NB noter
this music is copyright protected

III

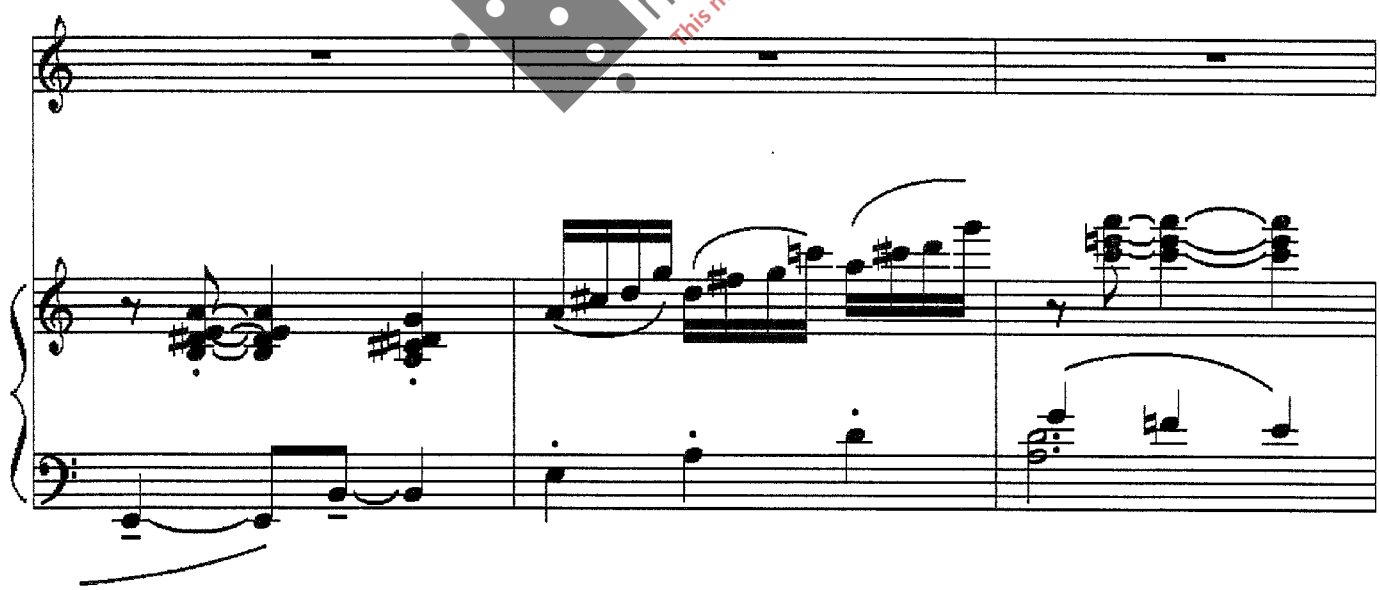
T.B.L.Op.191 Nr.3

"Jazz waltz" (♩.=60) 1)

1.–4. a4 2)

Piano

f *mf*

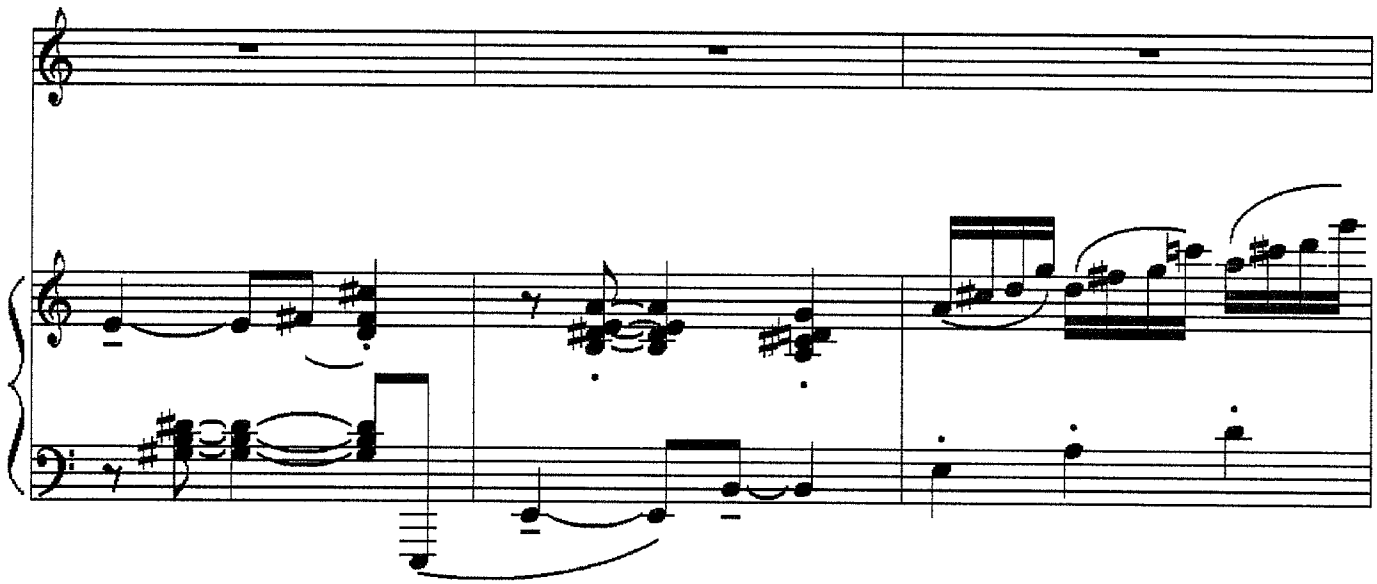


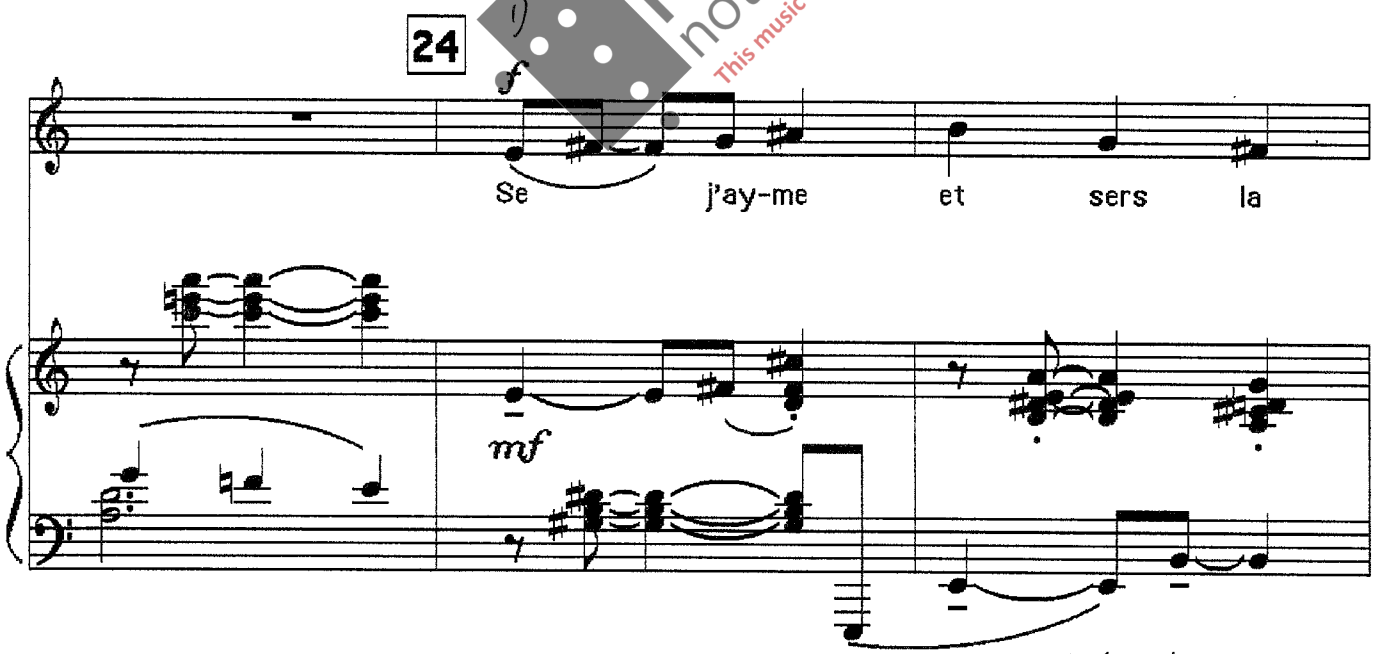
NB noter
This music is copyright protected

© Terje Lerstad 1989

1) ♫ = ca. ♩³♪

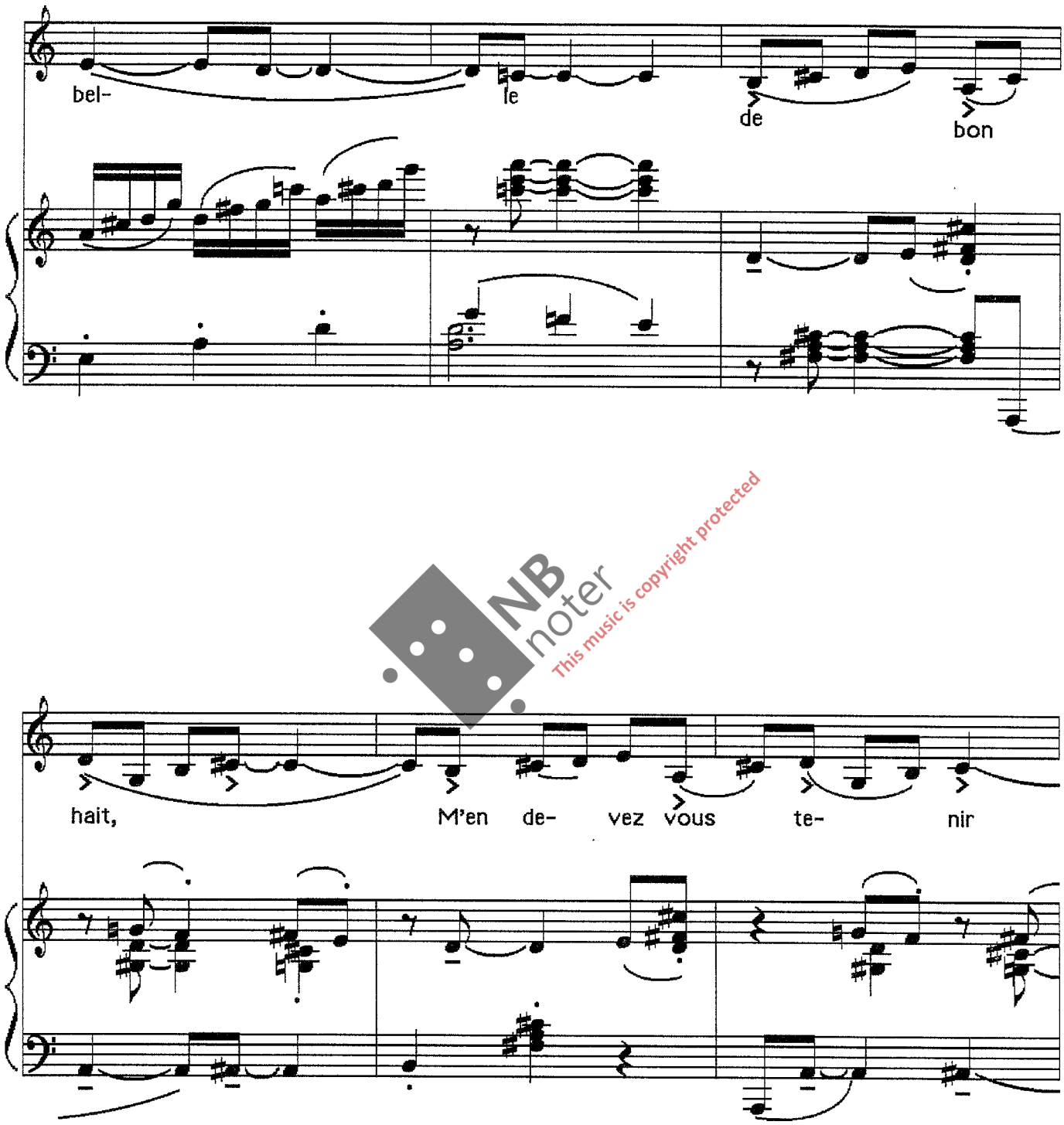
2) Alle synger unisont. Melodien kan evt. dobles 8va i fløyte (ikke piccolo)
Evt. andre fremføringsmåter: Pianostemmen spilles av fløytisten eller en av sangerne, spilles av på synthesizer med sequencer eller på bånd.



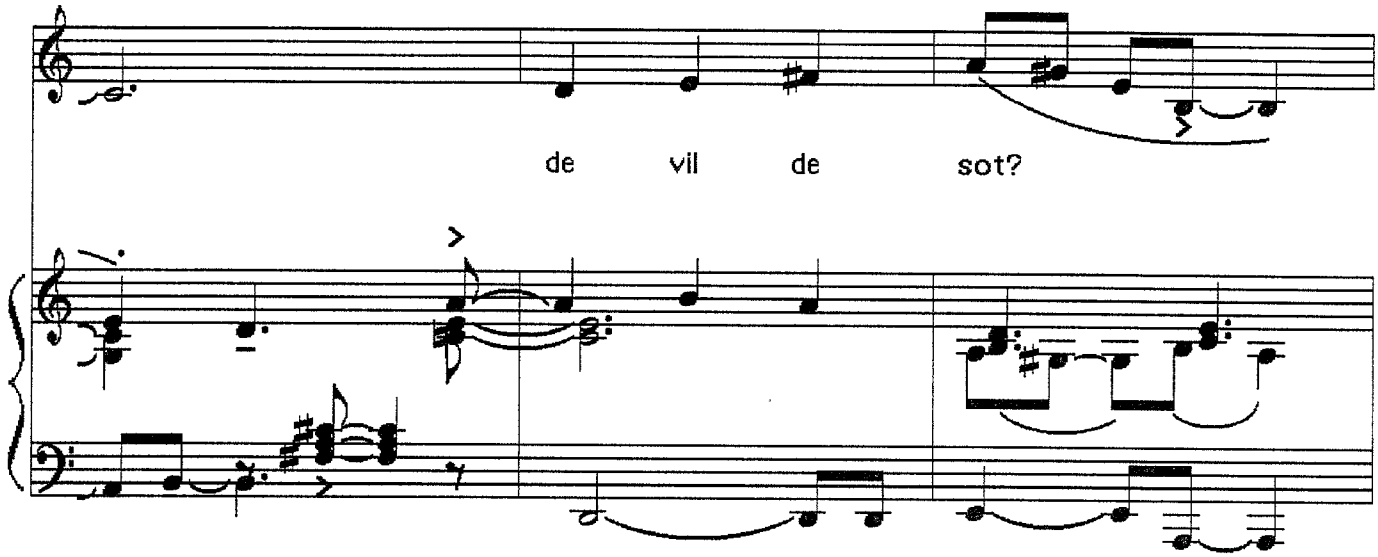


NB noter
This music is copyright protected

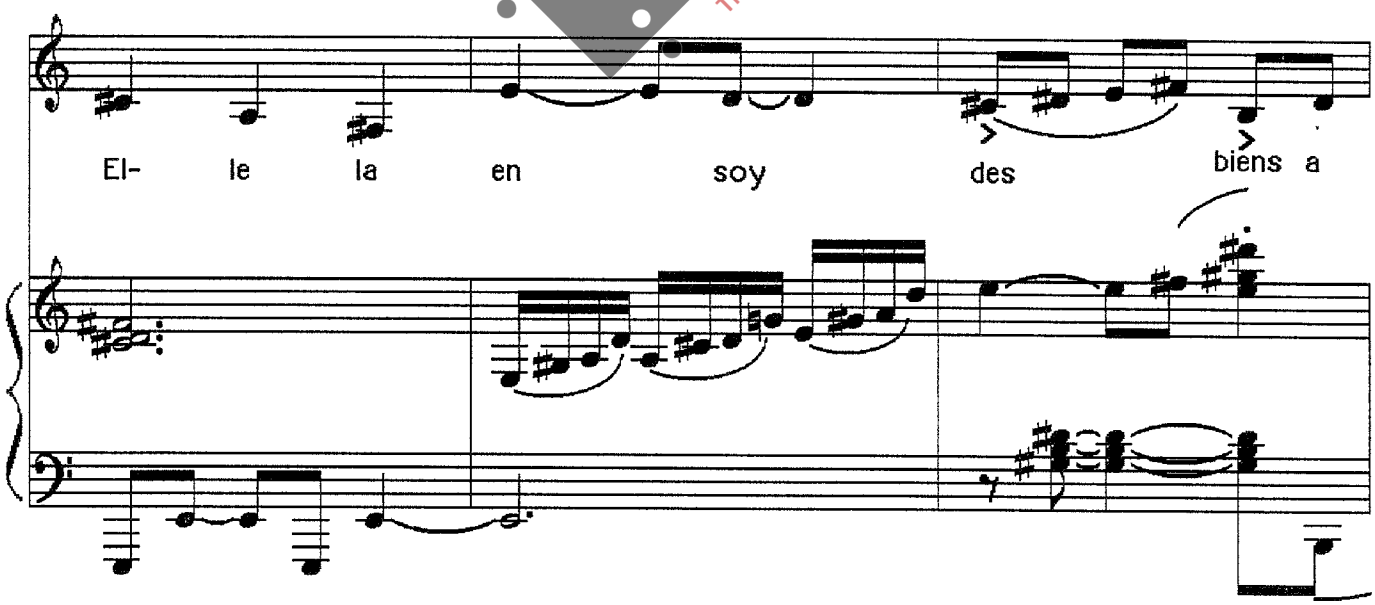
1) Quasi "pop-sound". Del evt. på stemmene pga. det store omfanget.

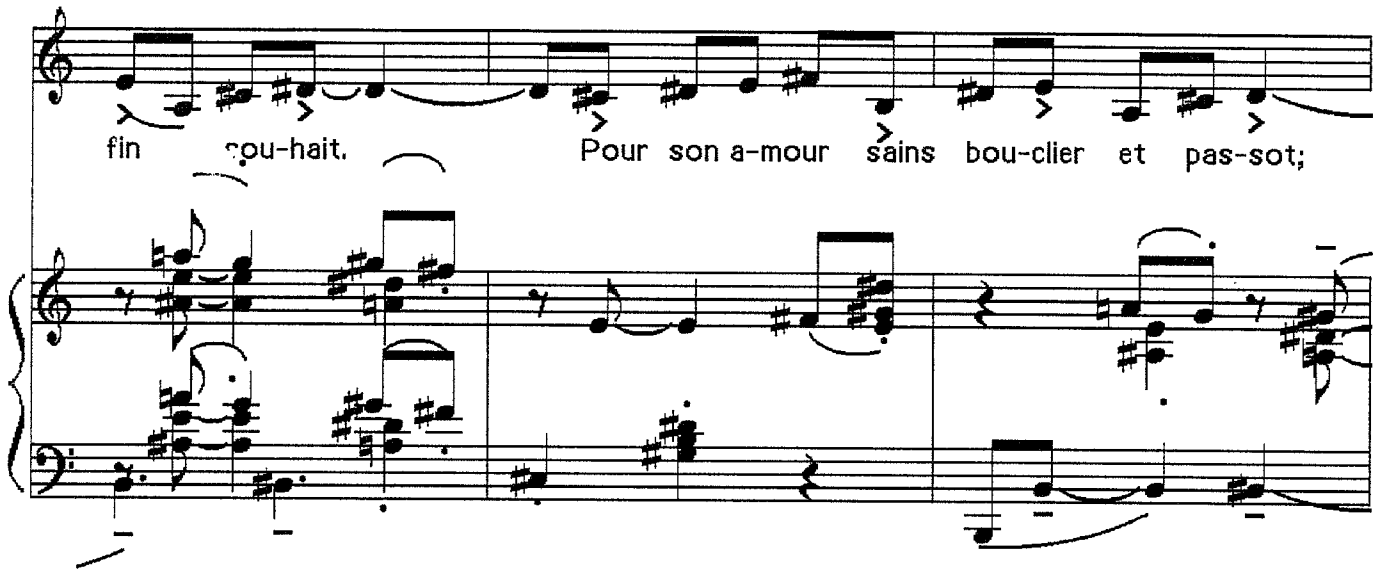


NB noter
This music is copyright protected

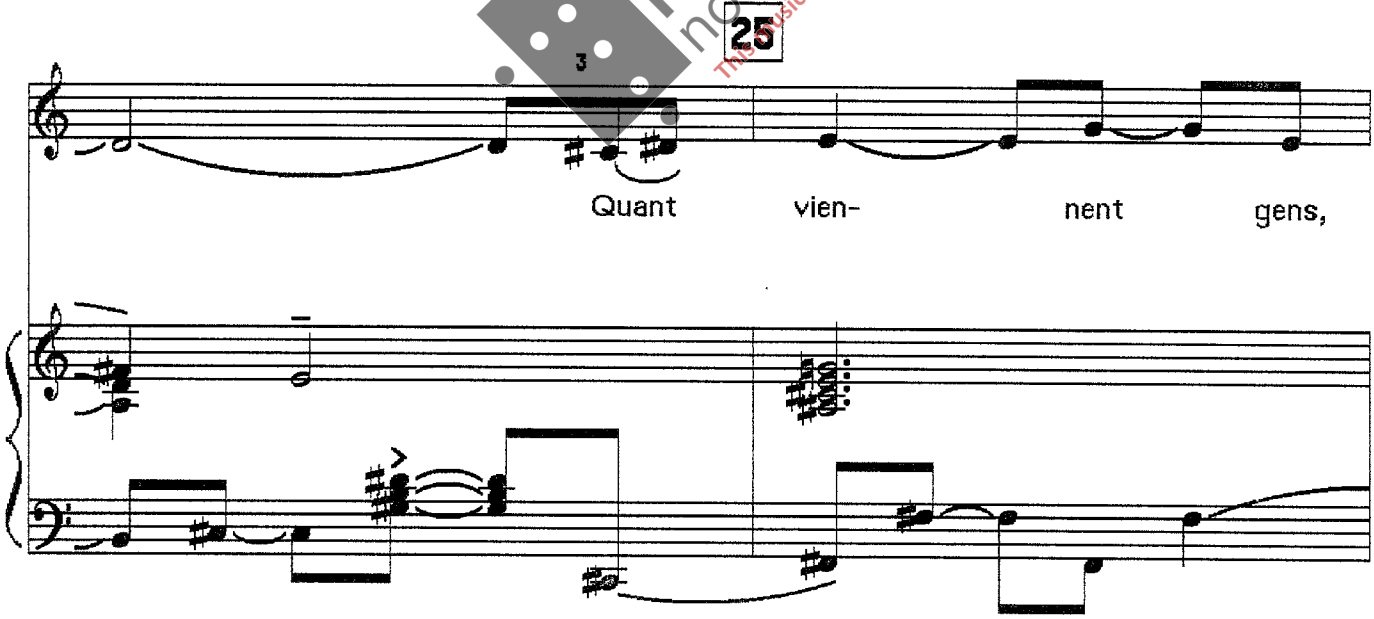


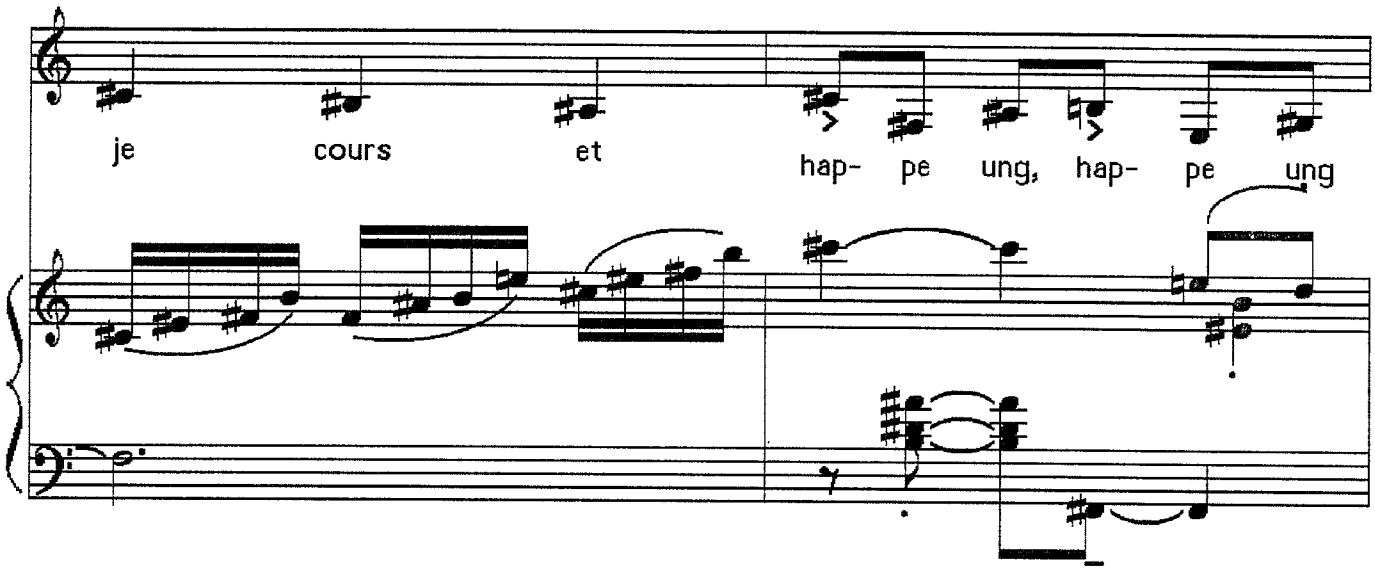
NB noter
This music is copyright protected



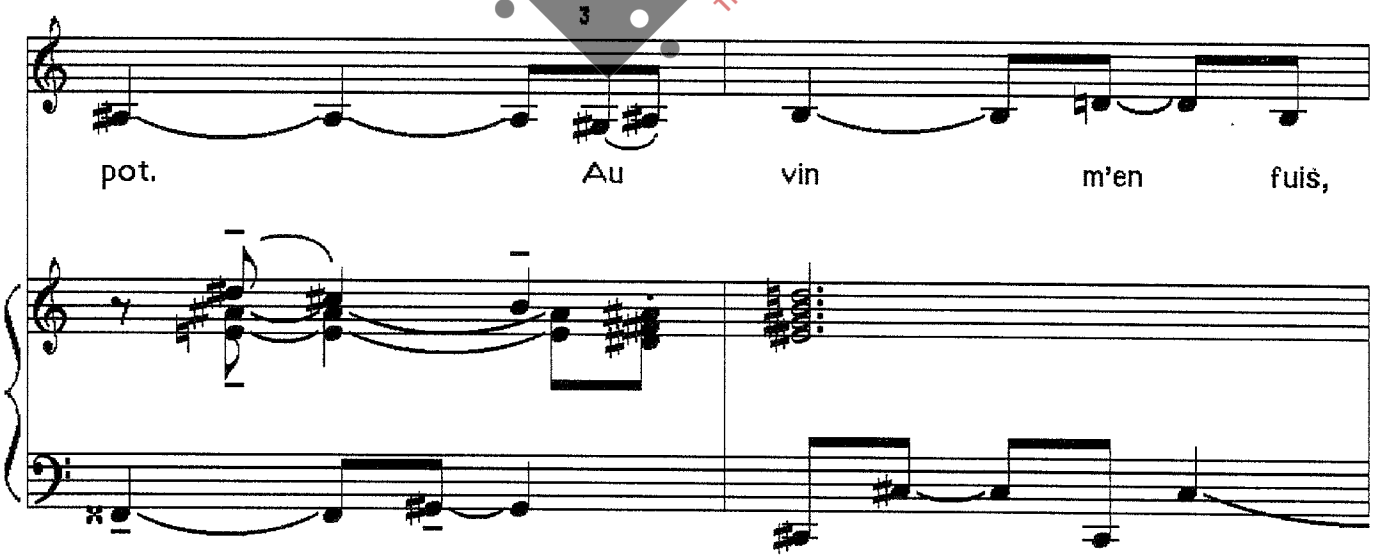


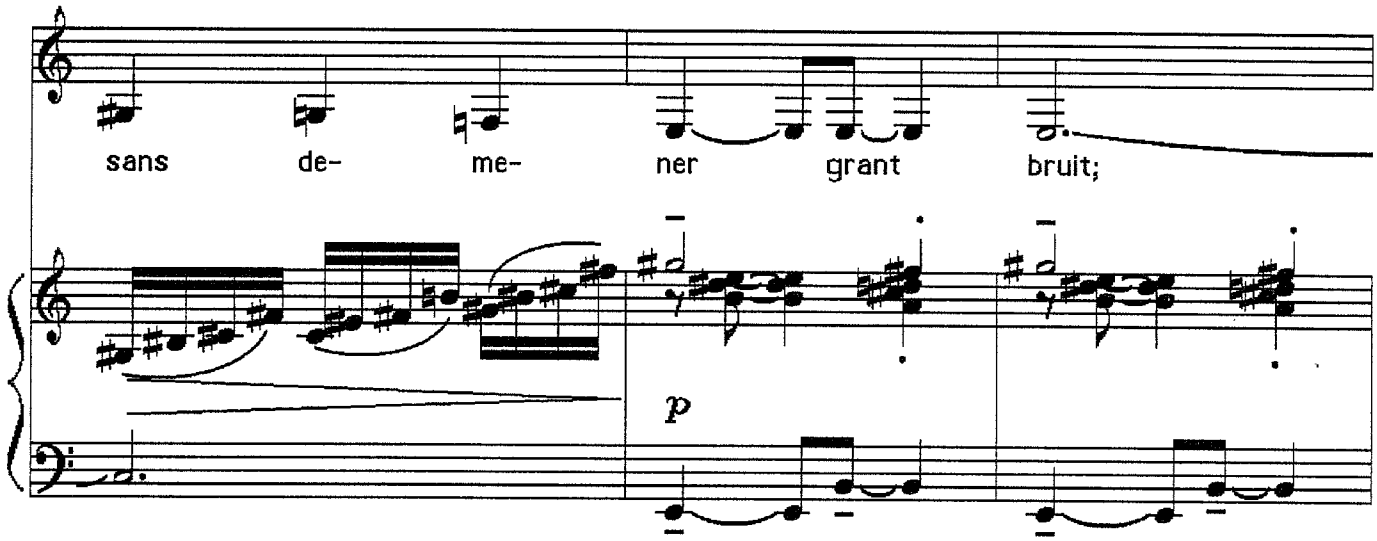
NB noter
This music is copyright protected

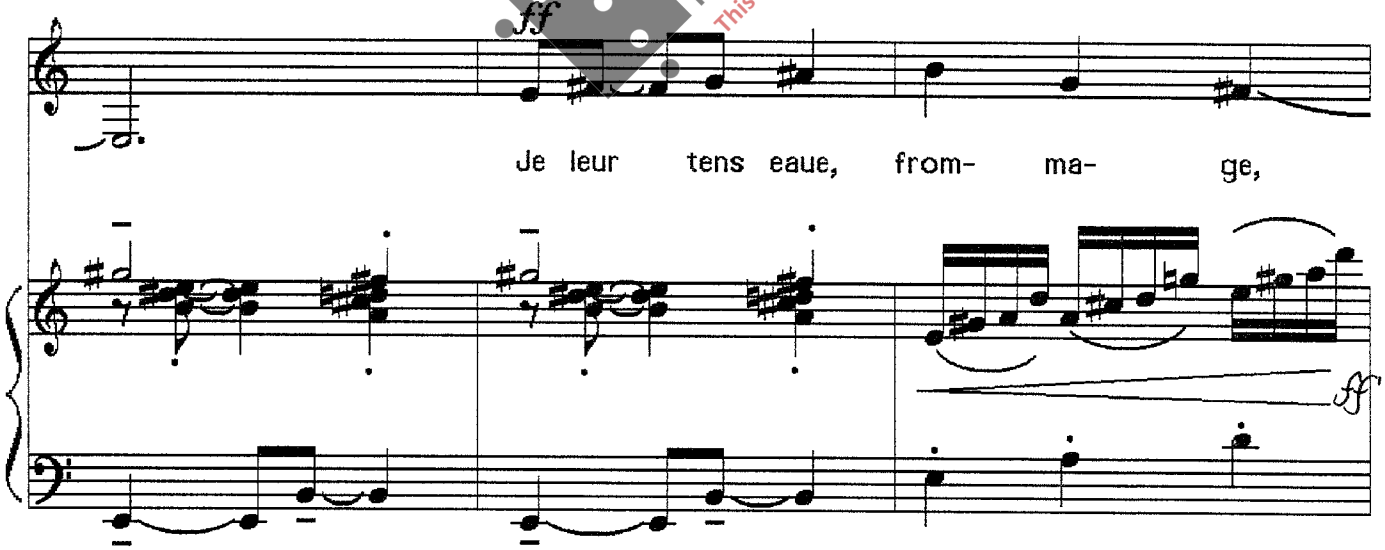




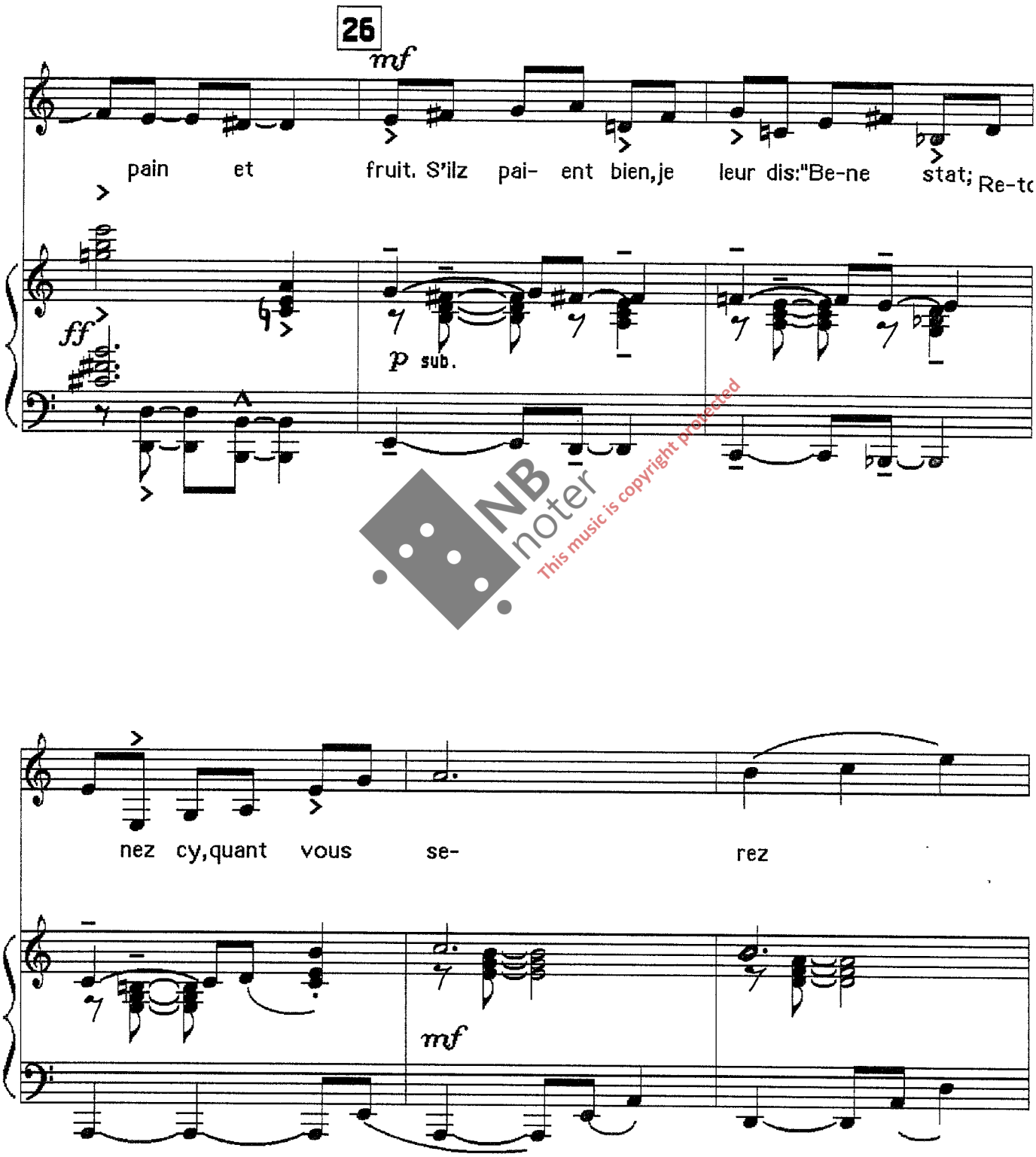
NB noter
This music is copyright protected



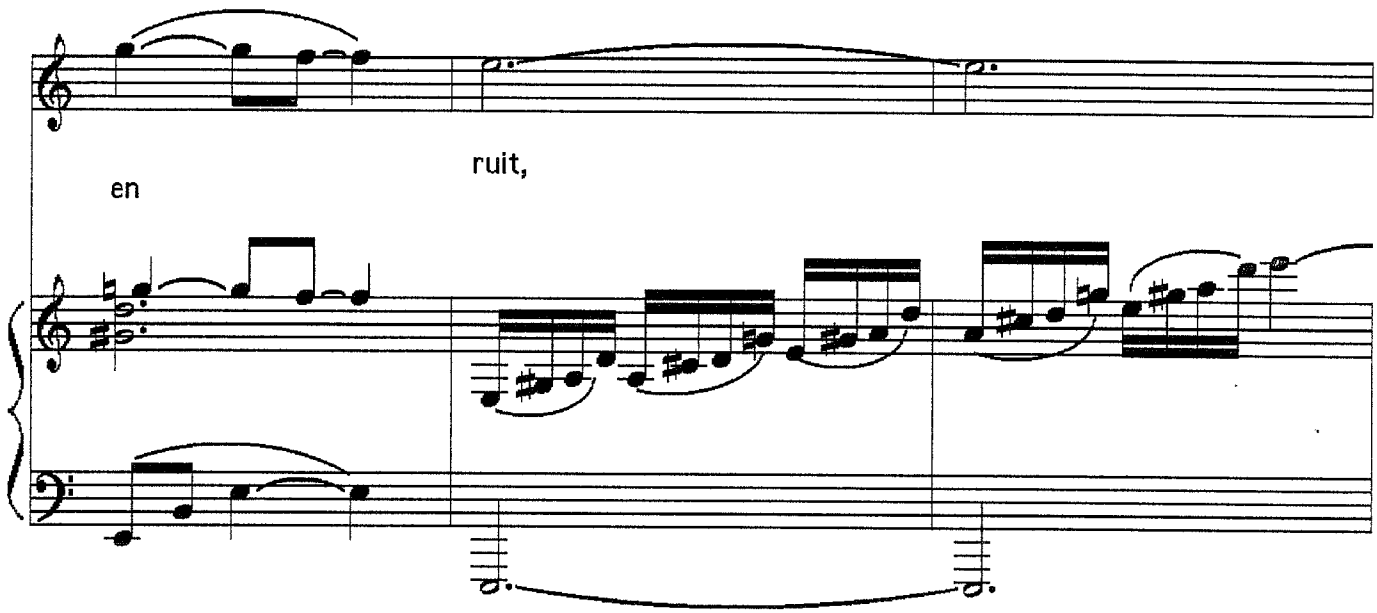




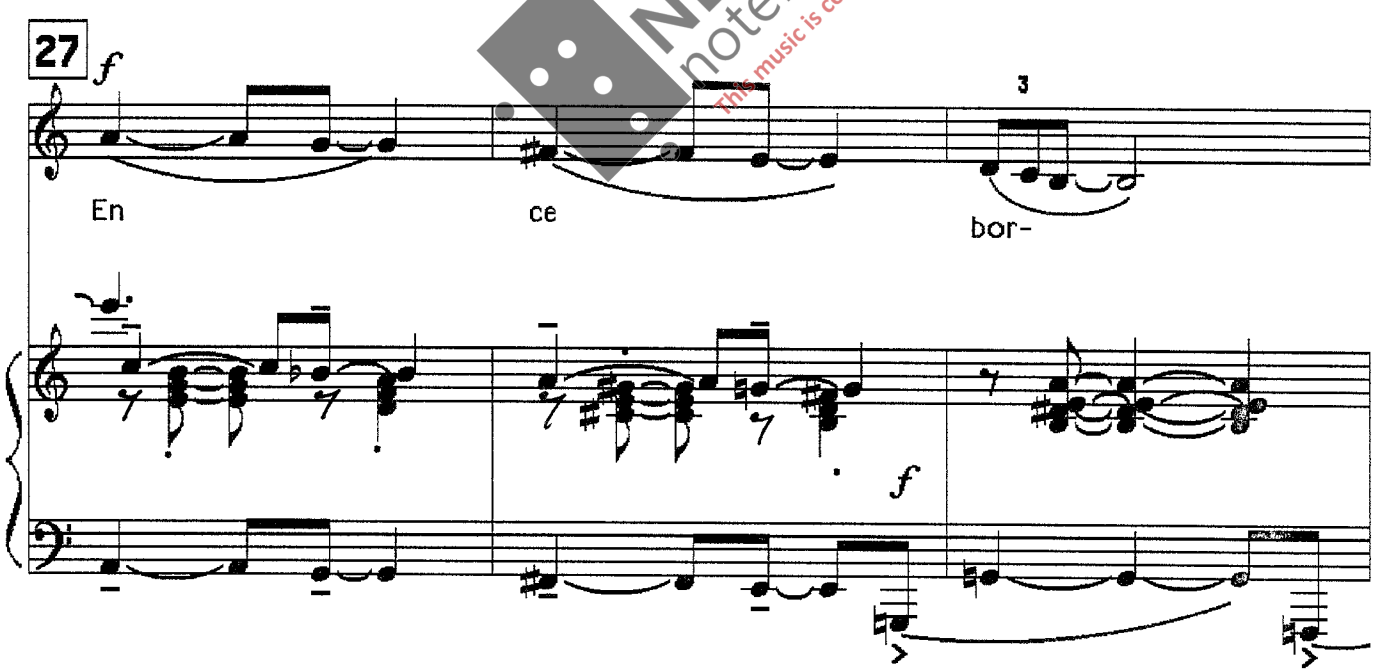
NB noter
This music is copyright protected

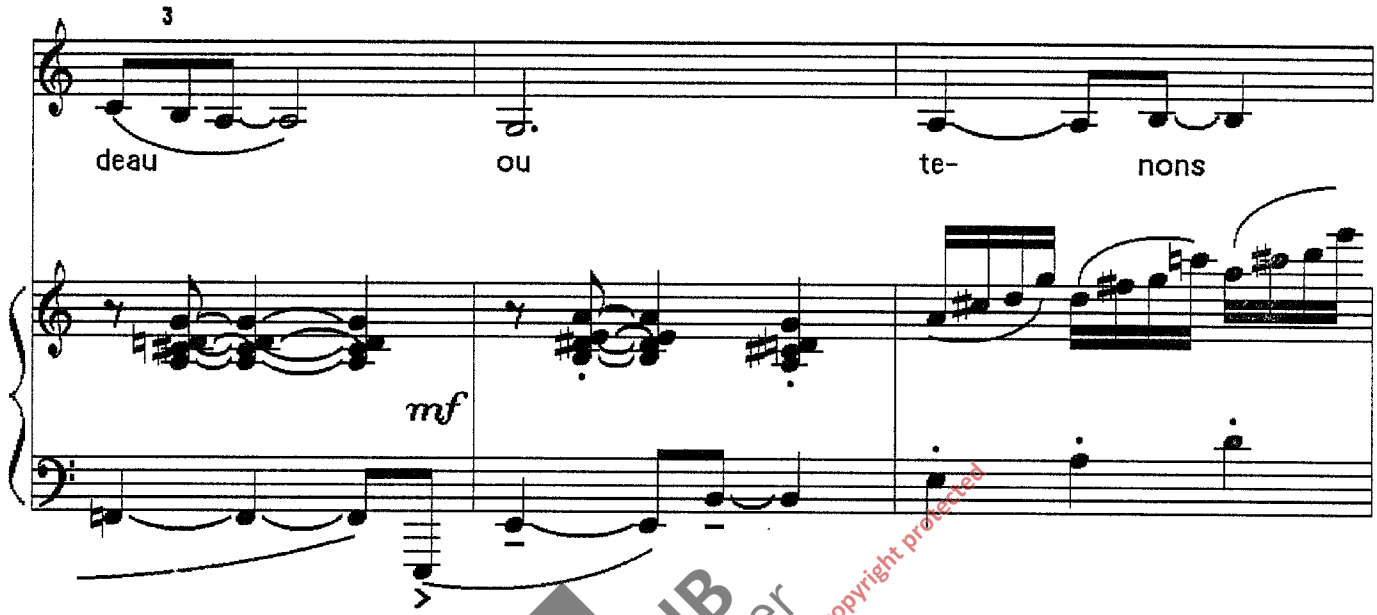


NB noter
This music is copyright protected

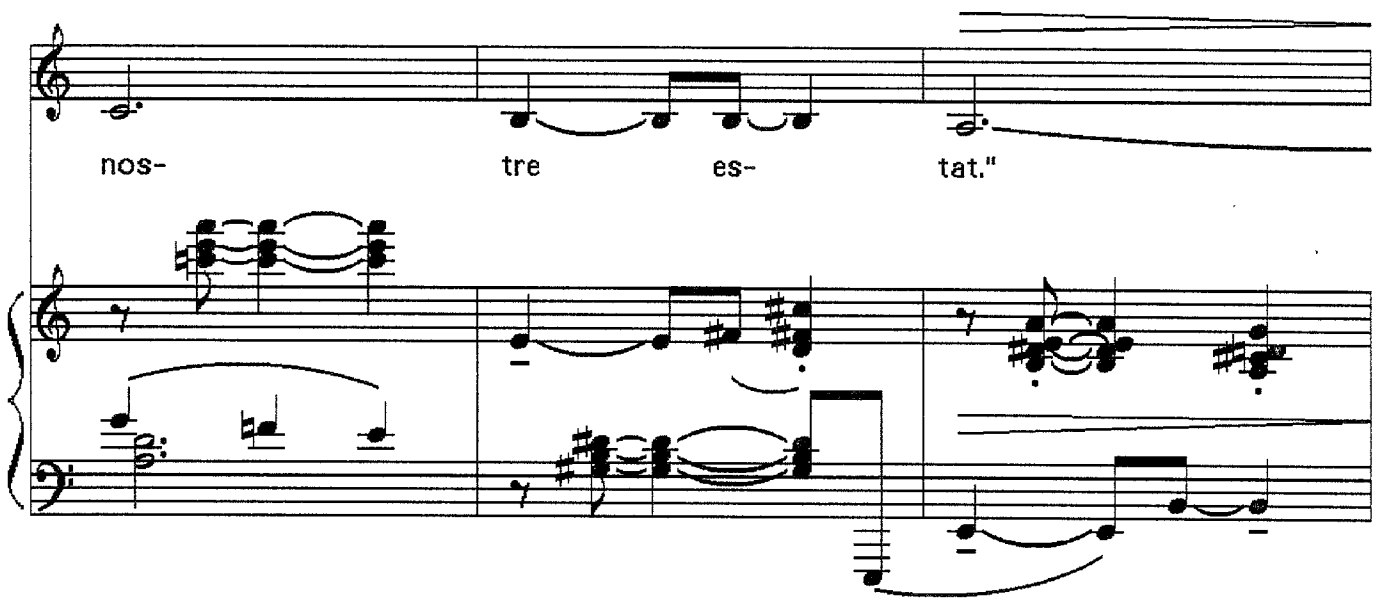


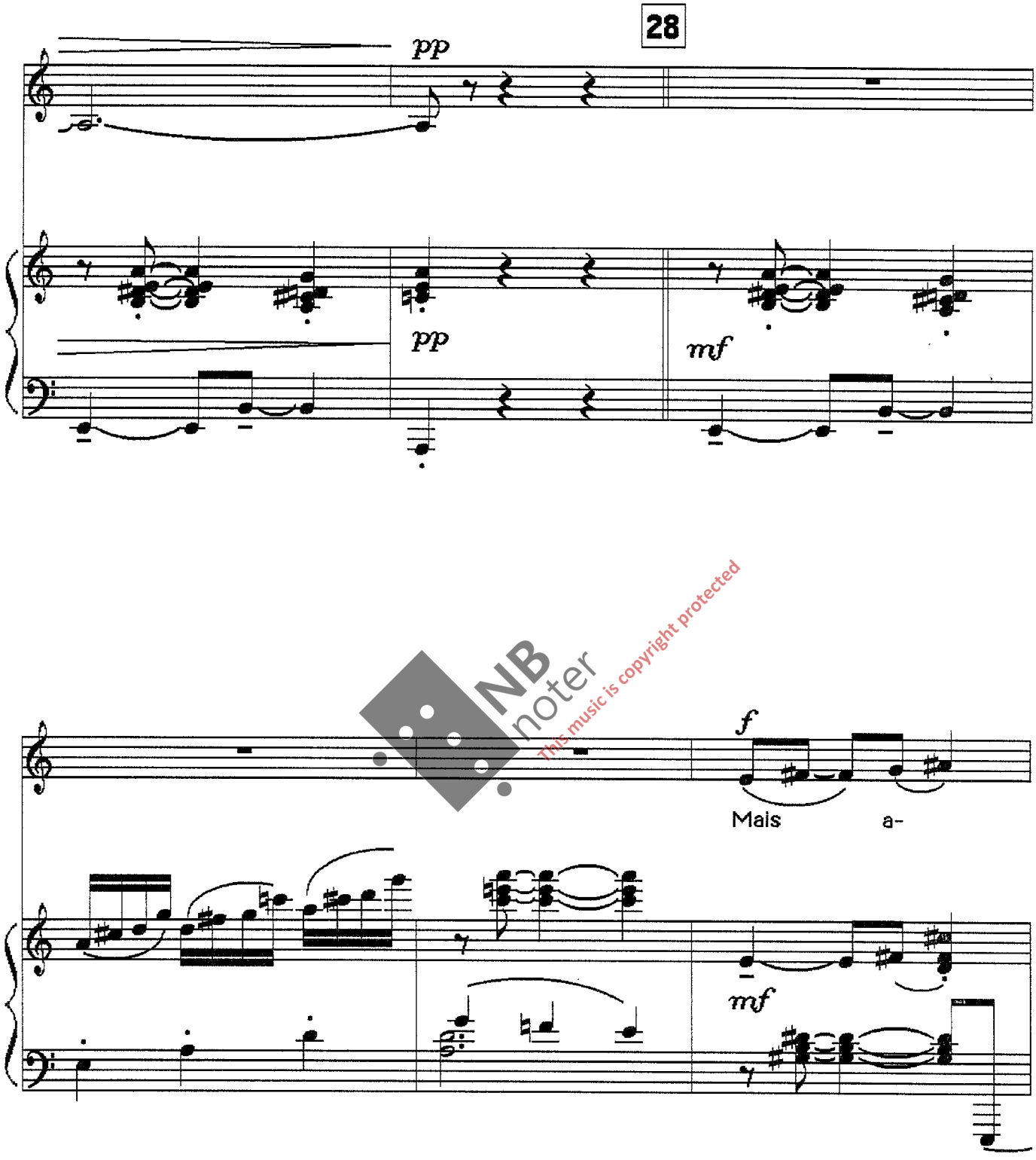
NB noter
This music is copyright protected



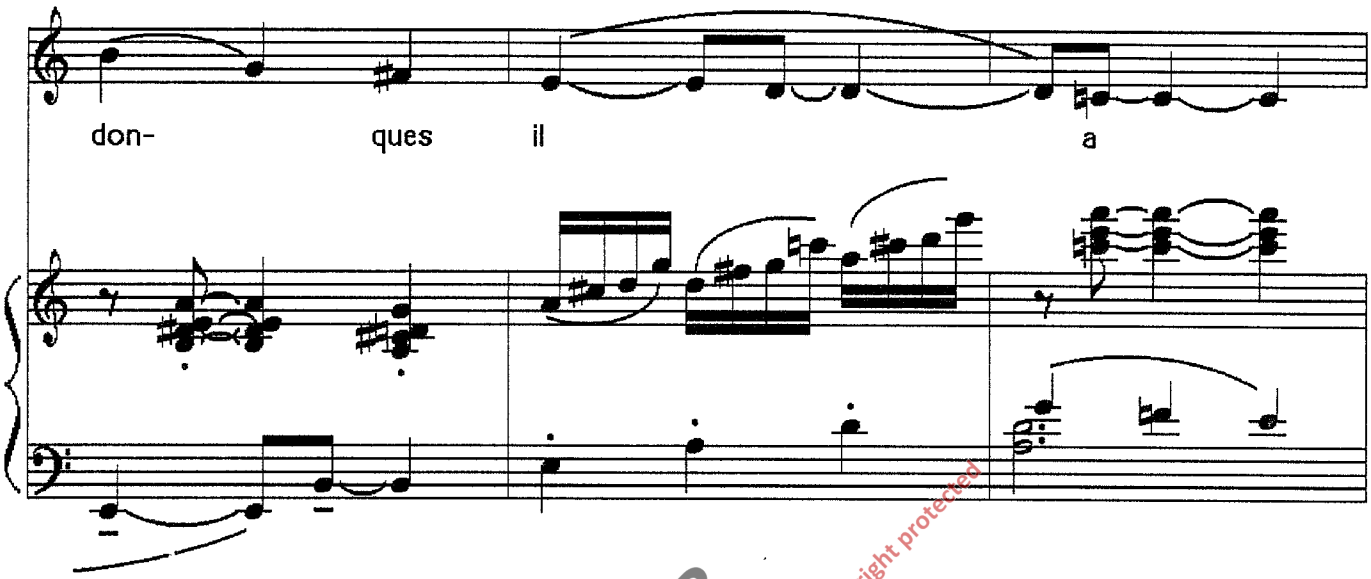


NB noter
This music is copyright protected

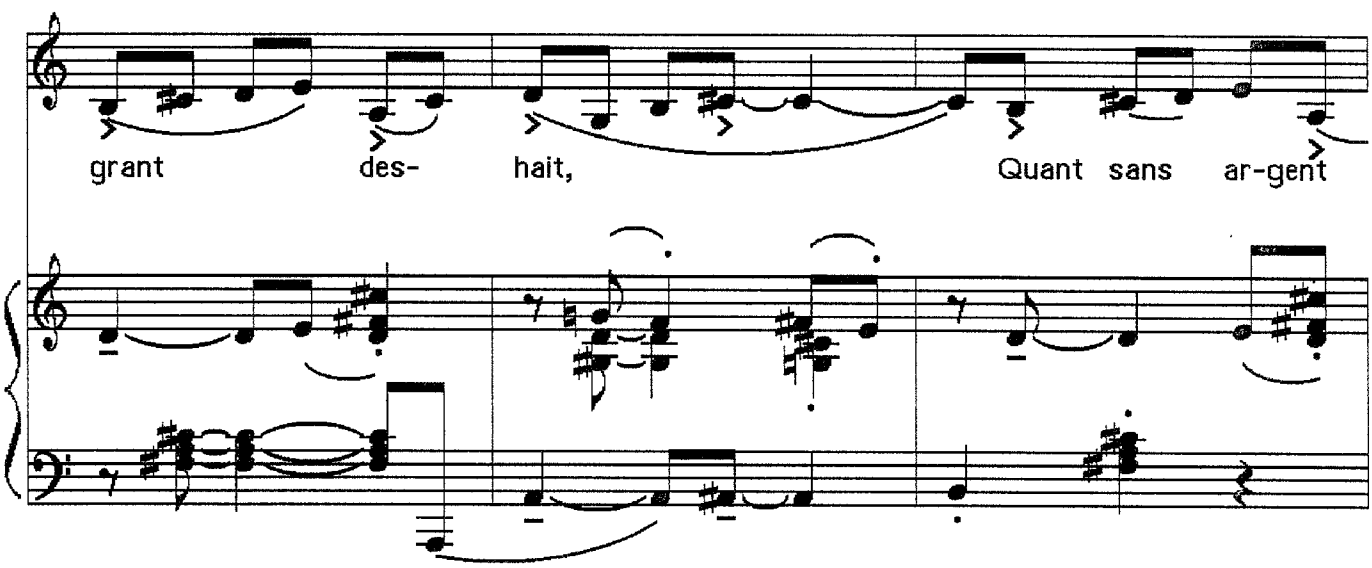


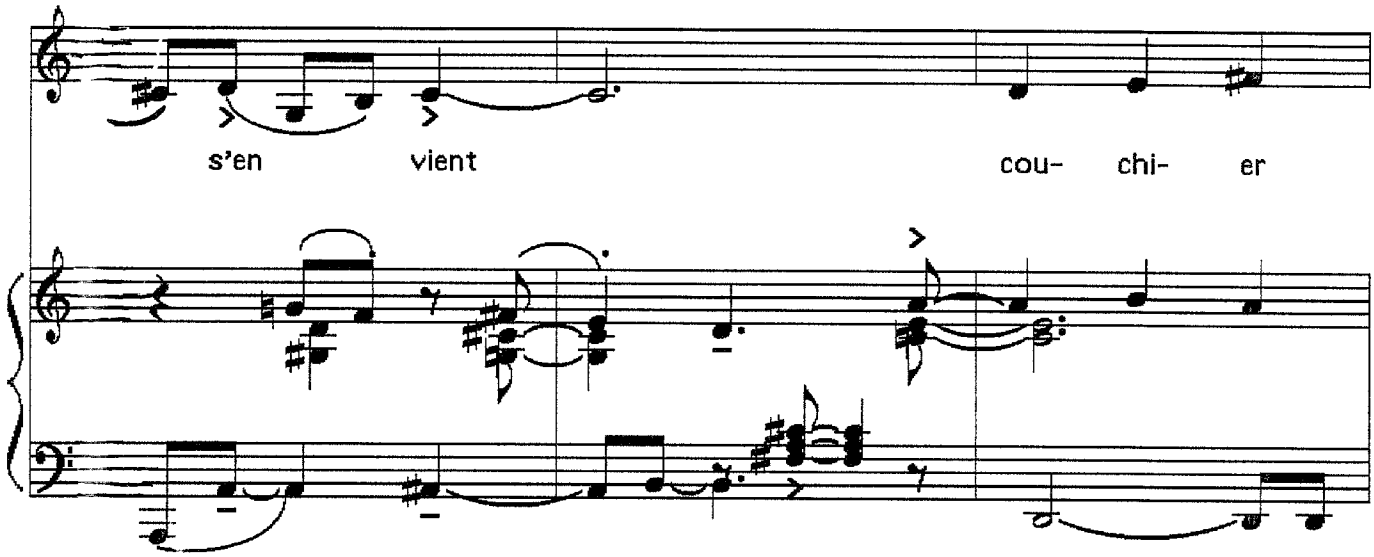


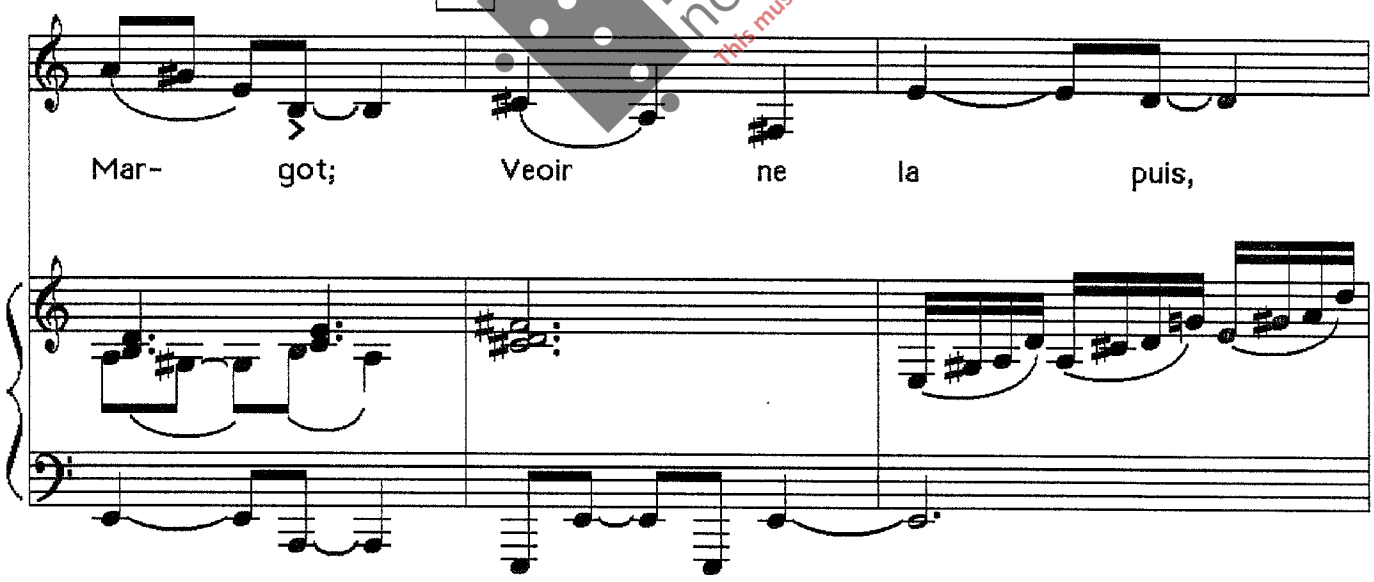
NB noter
This music is copyright protected



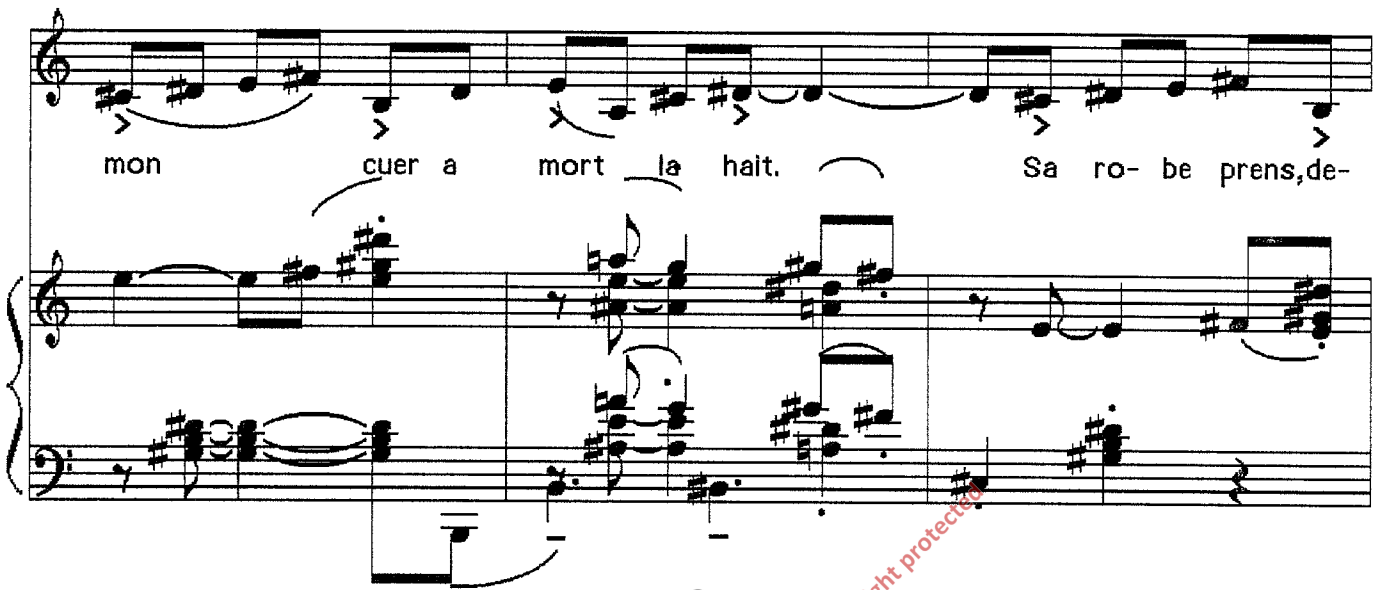
NB noter
This music is copyright protected



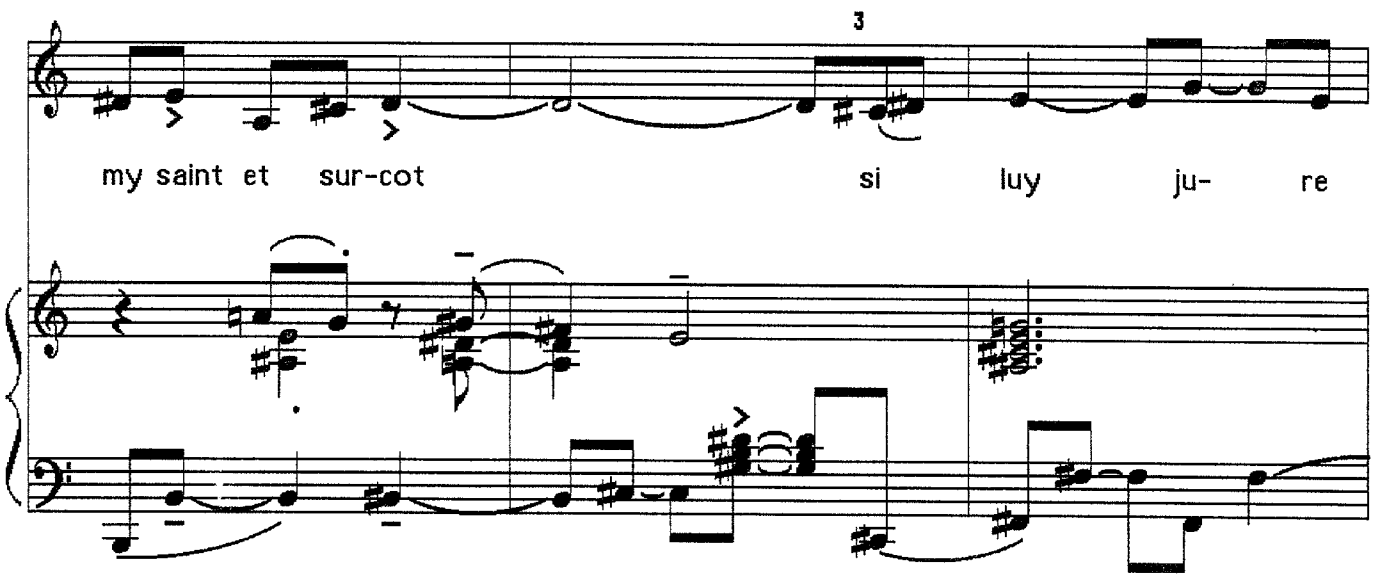


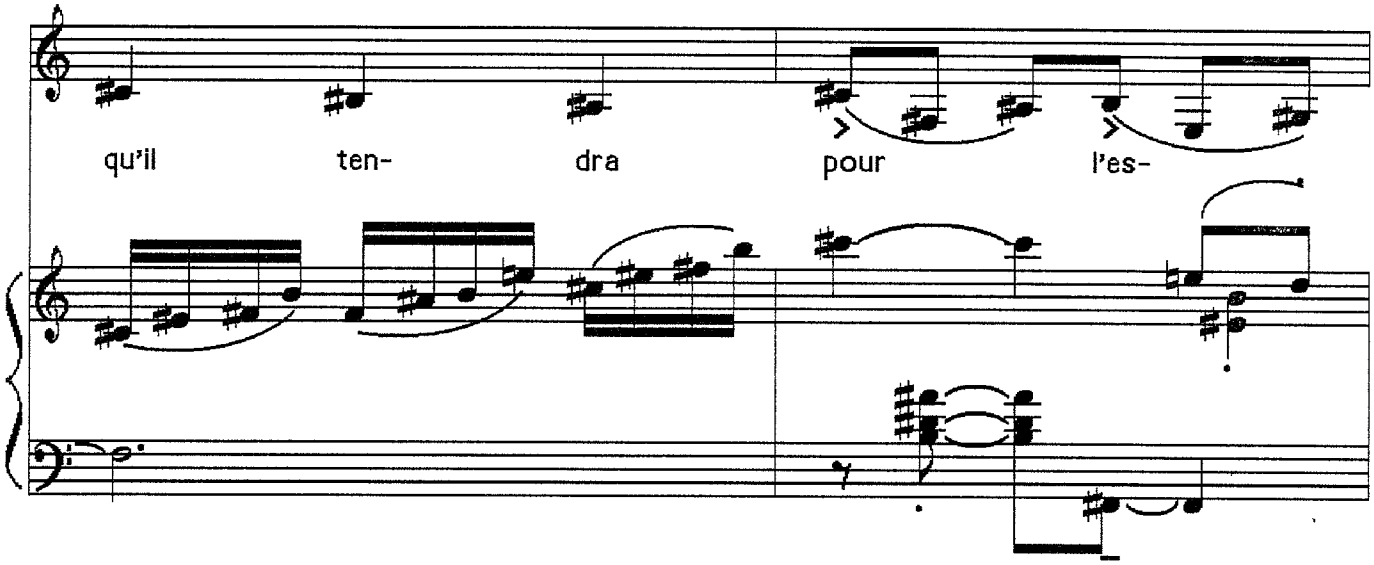


NB noter
This music is copyright protected

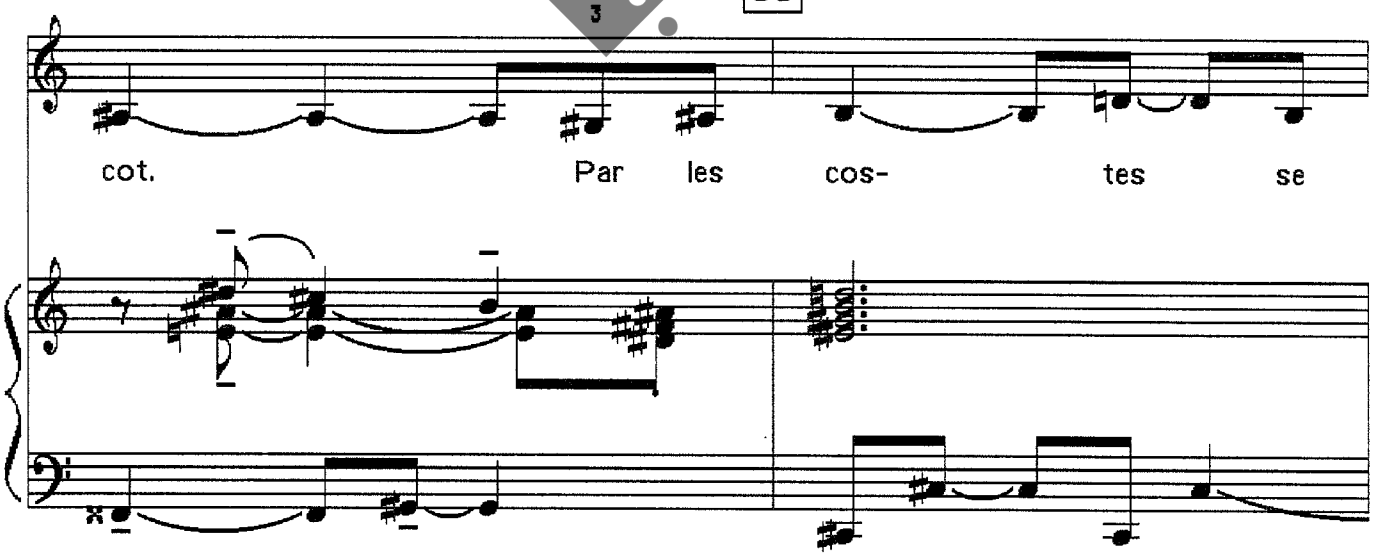


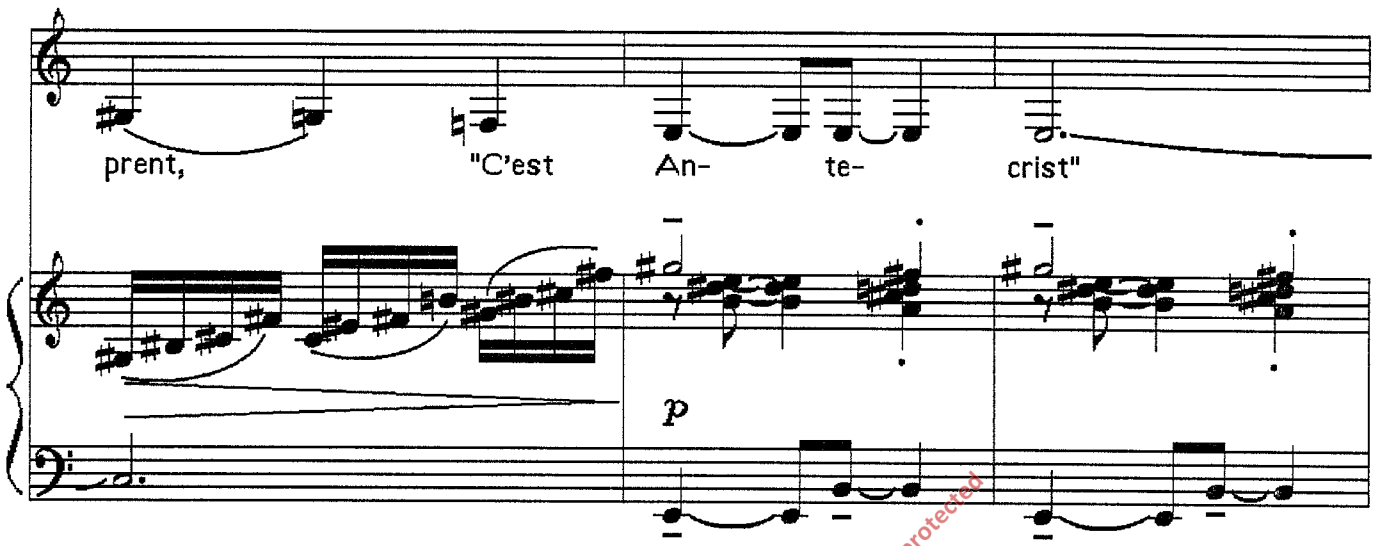
NB noter
This music is copyright protected



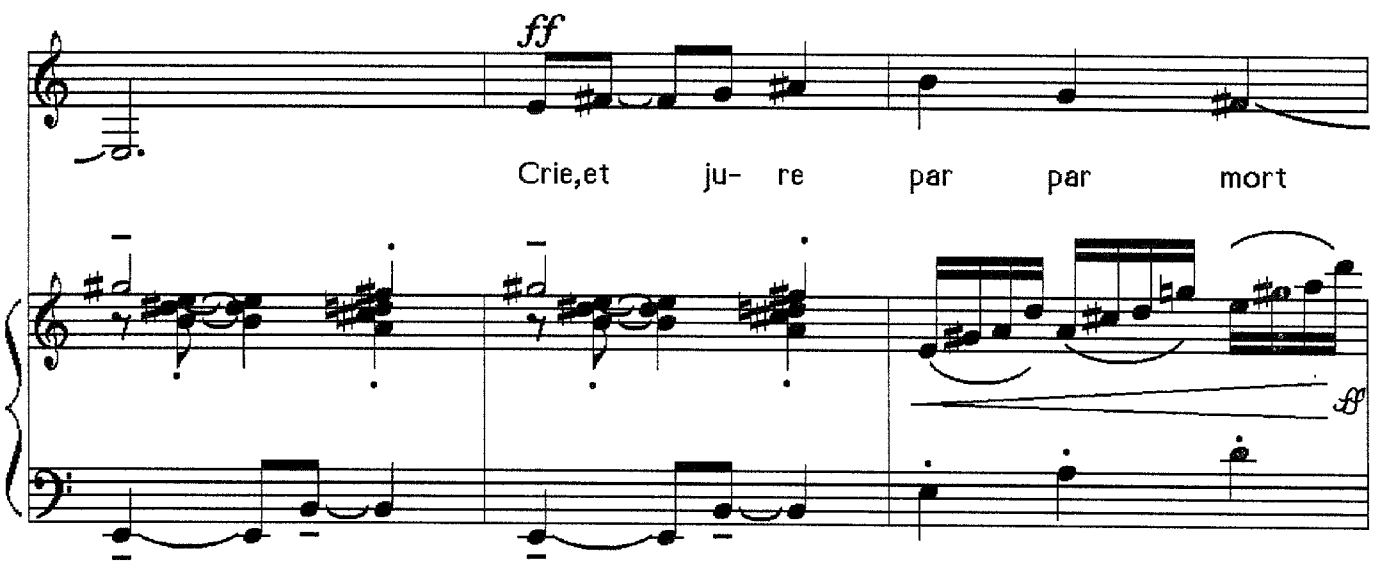


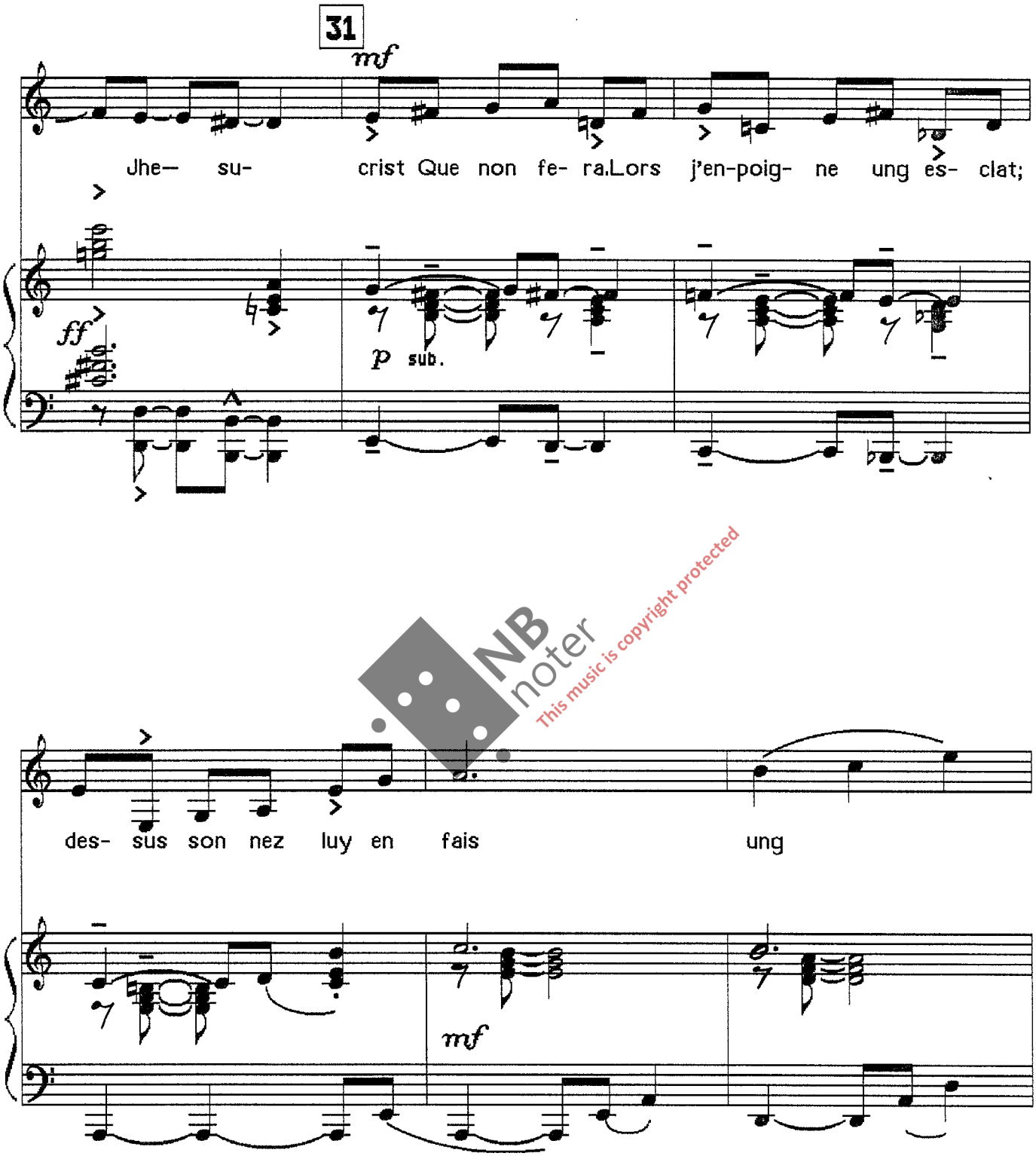
NB noter
This music is copyright protected



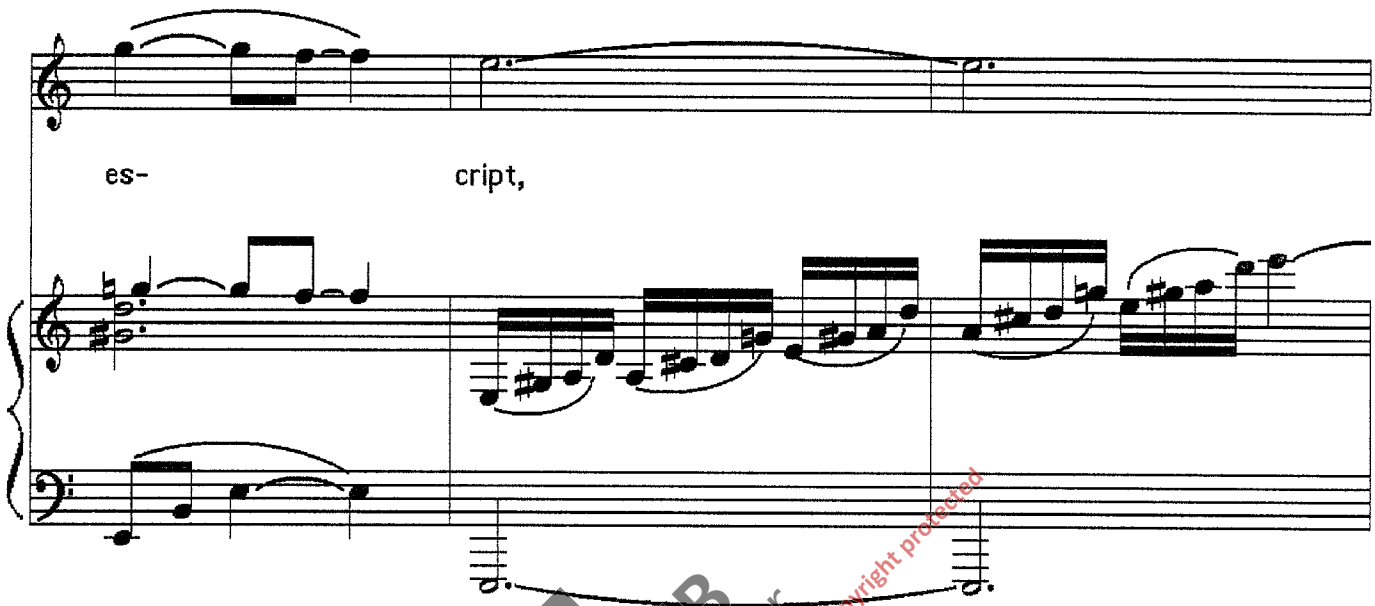


NB noter
This music is copyright protected

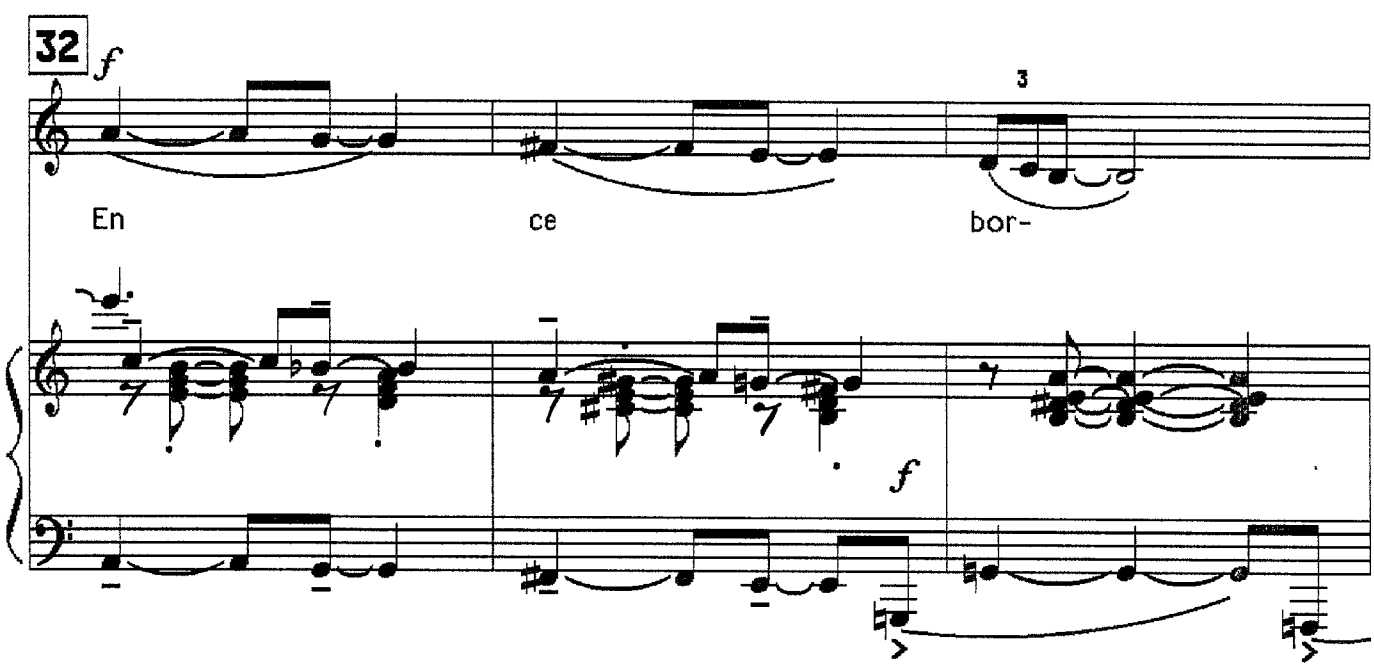


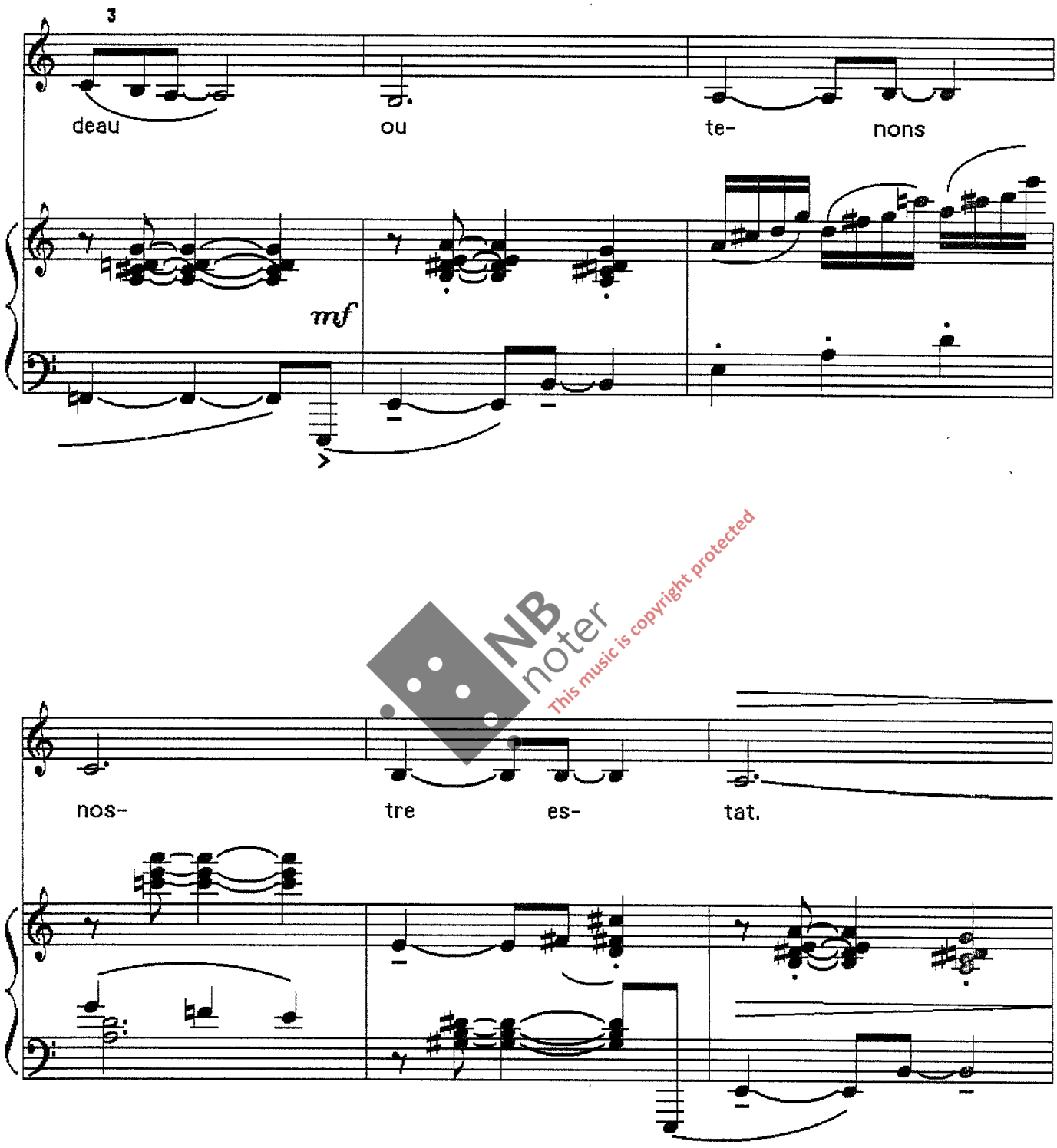


NB noter
This music is copyright protected

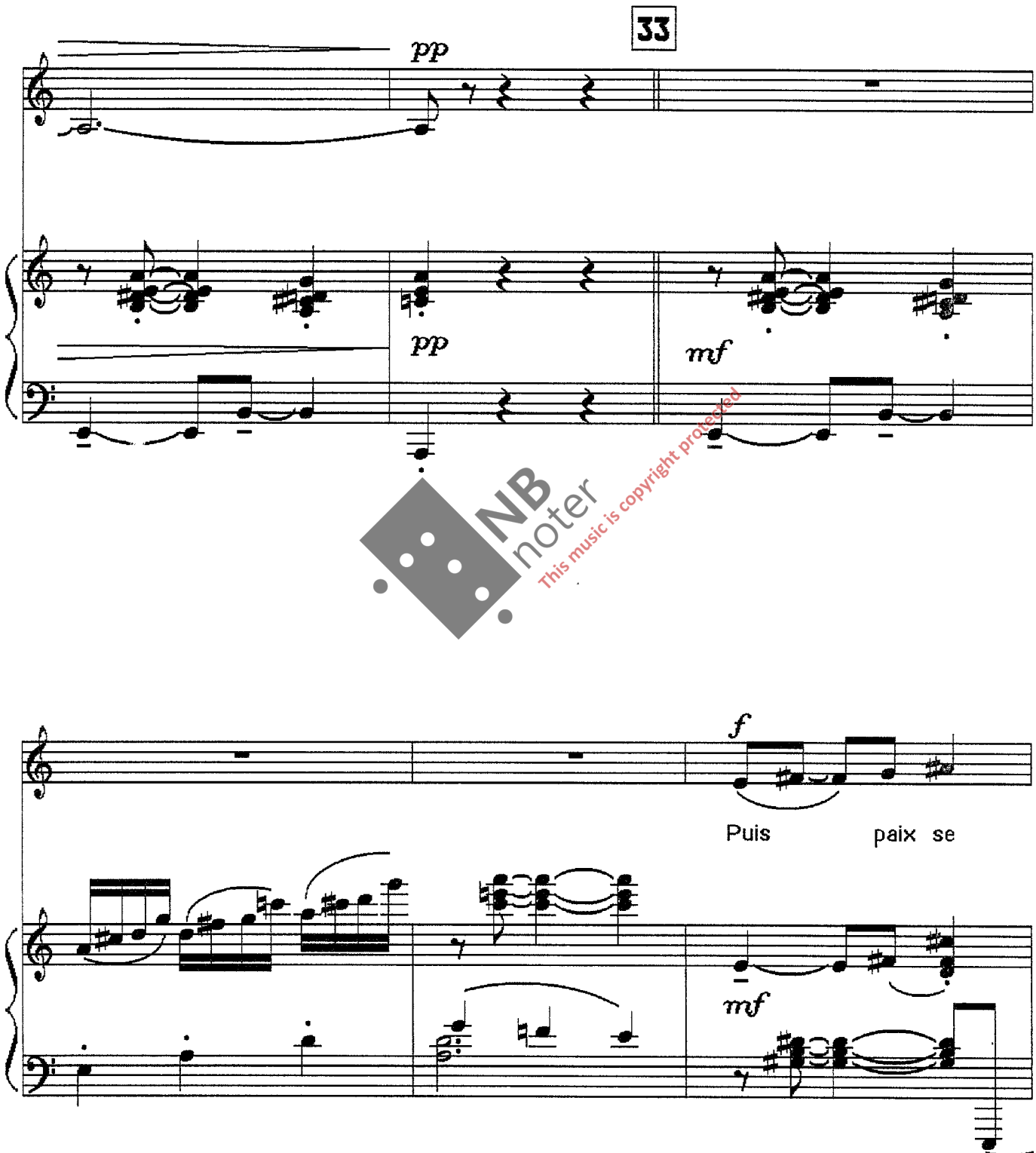


NB noter
This music is copyright protected

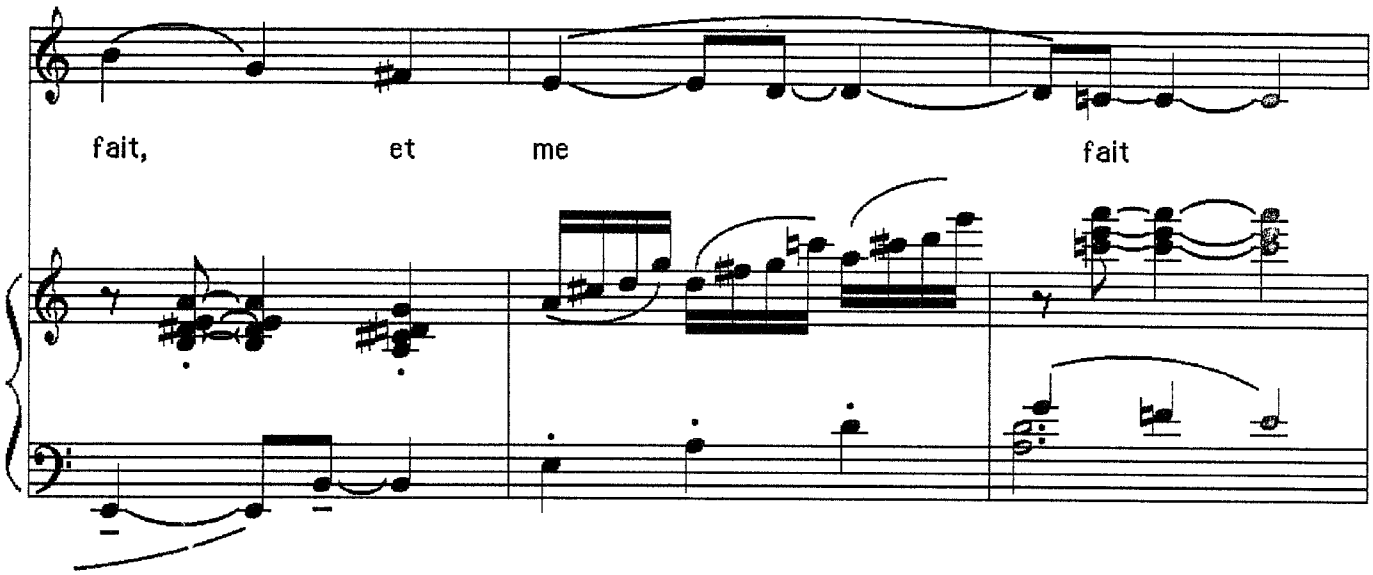




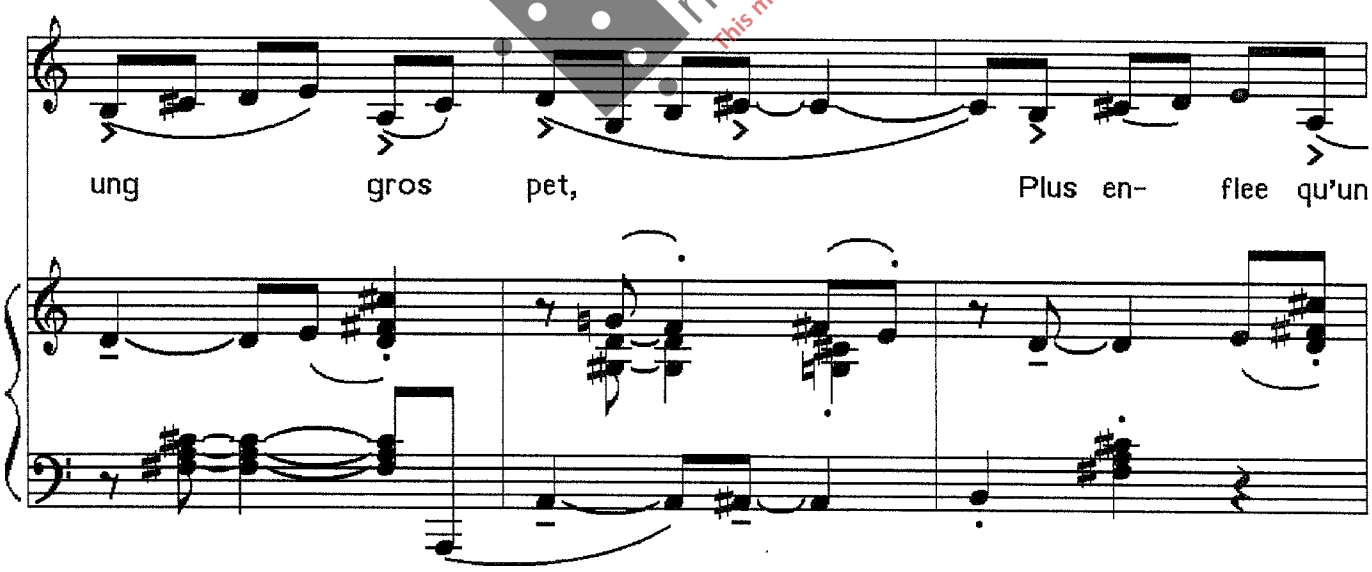
NB noter
This music is copyright protected

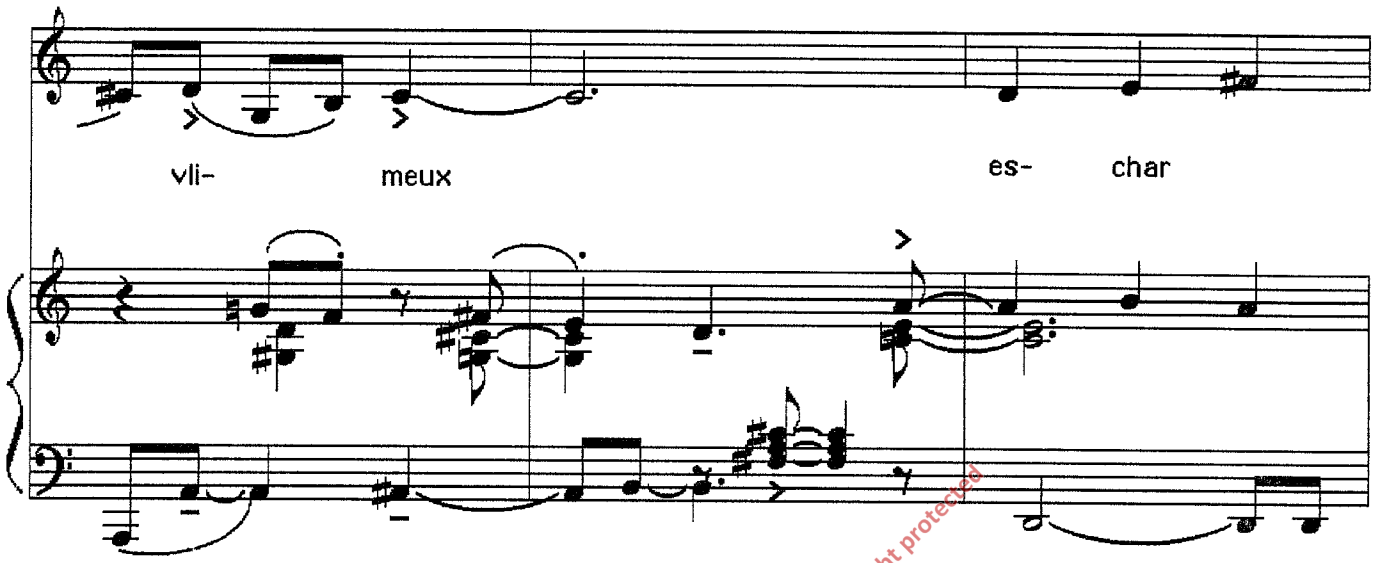


NB noter
This music is copyright protected

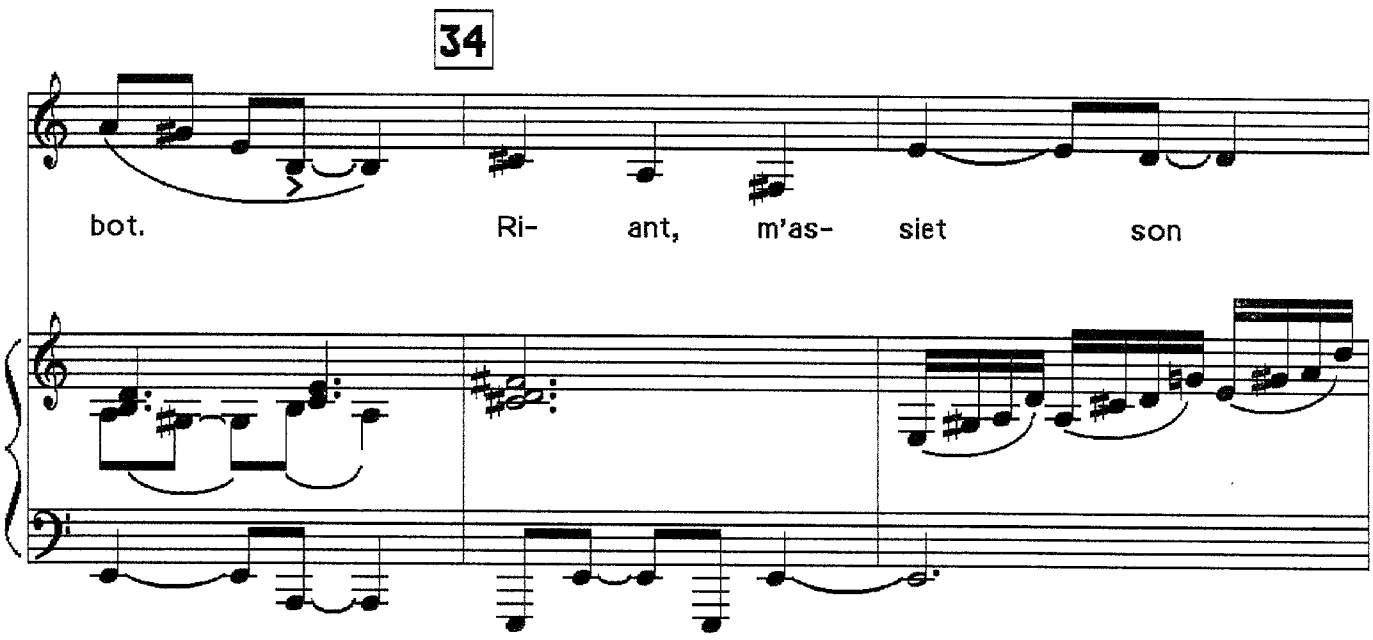


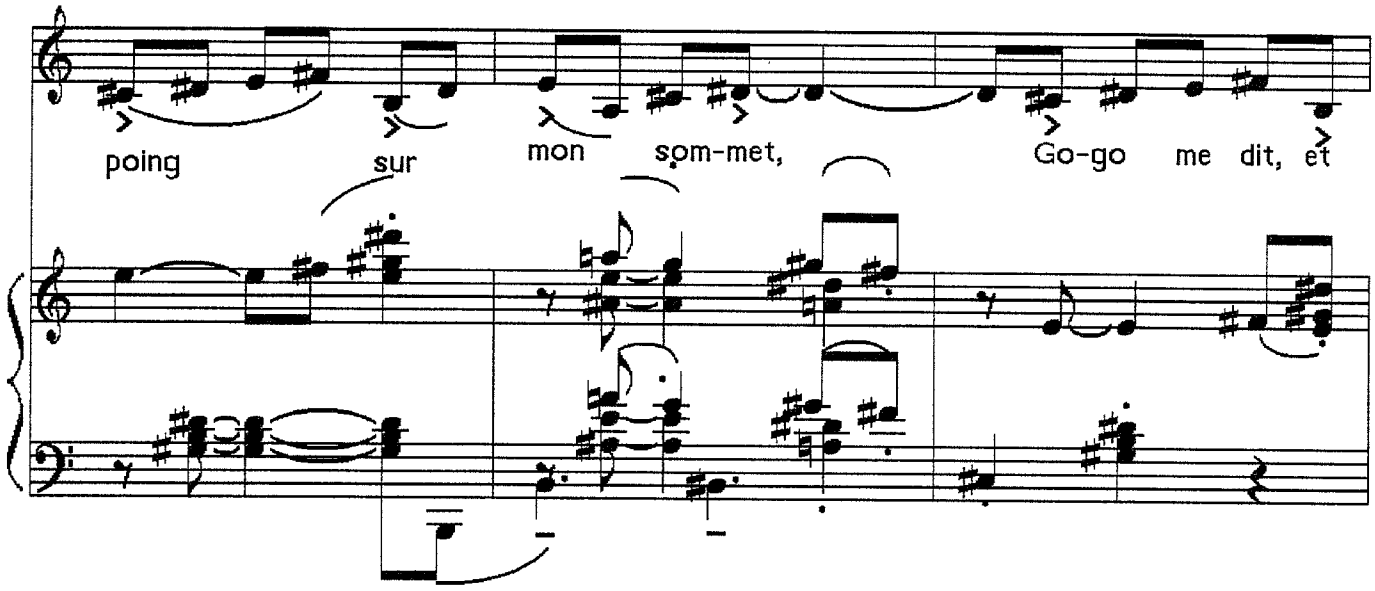
NB noter
This music is copyright protected

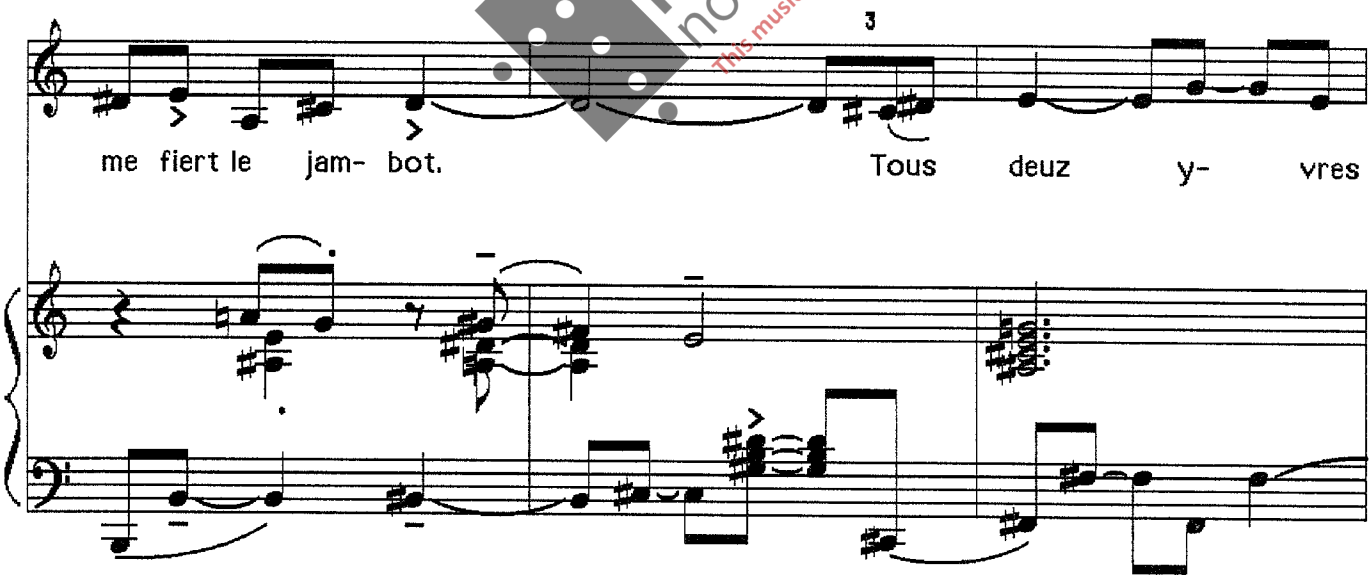




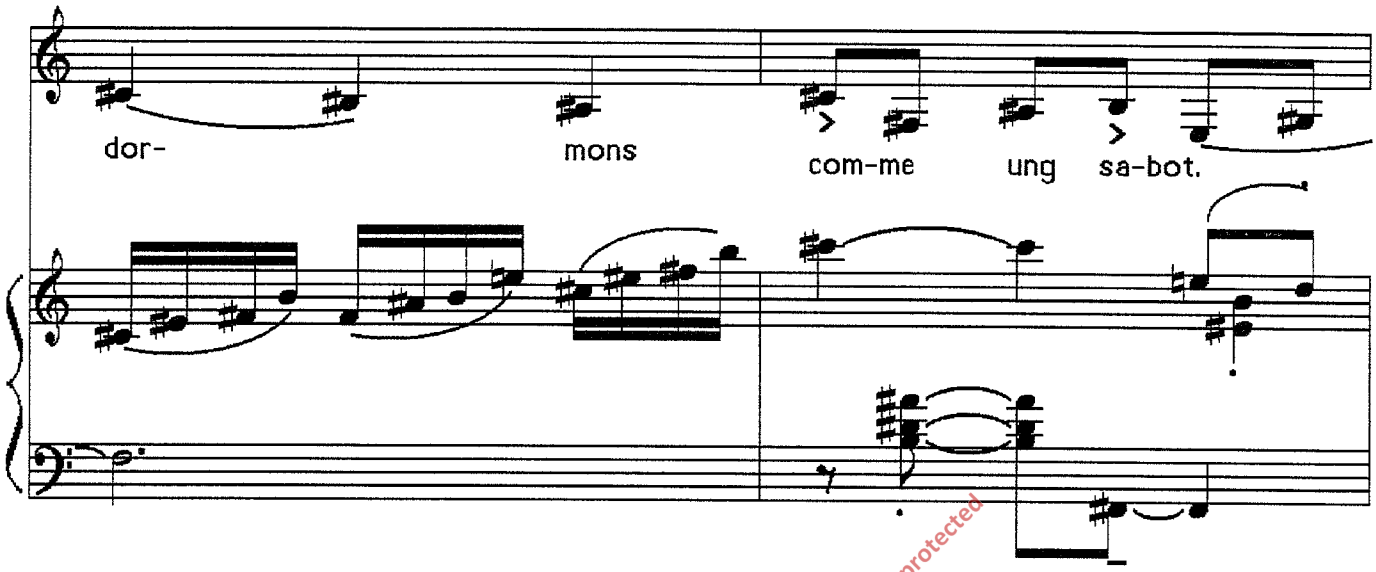
NB noter
This music is copyright protected





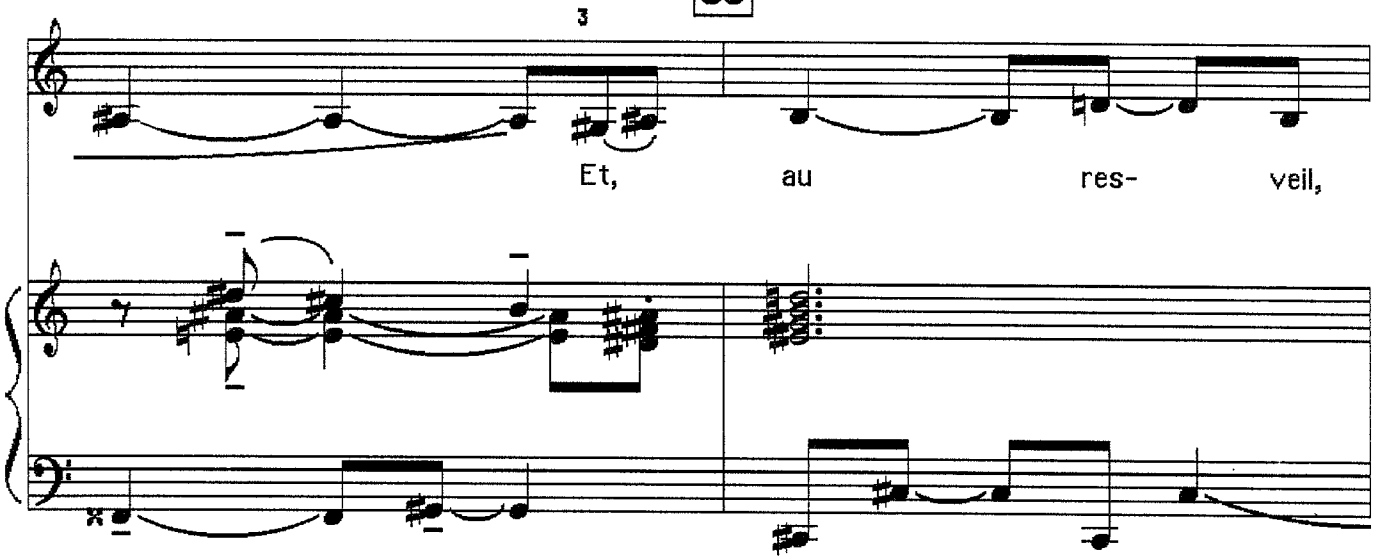


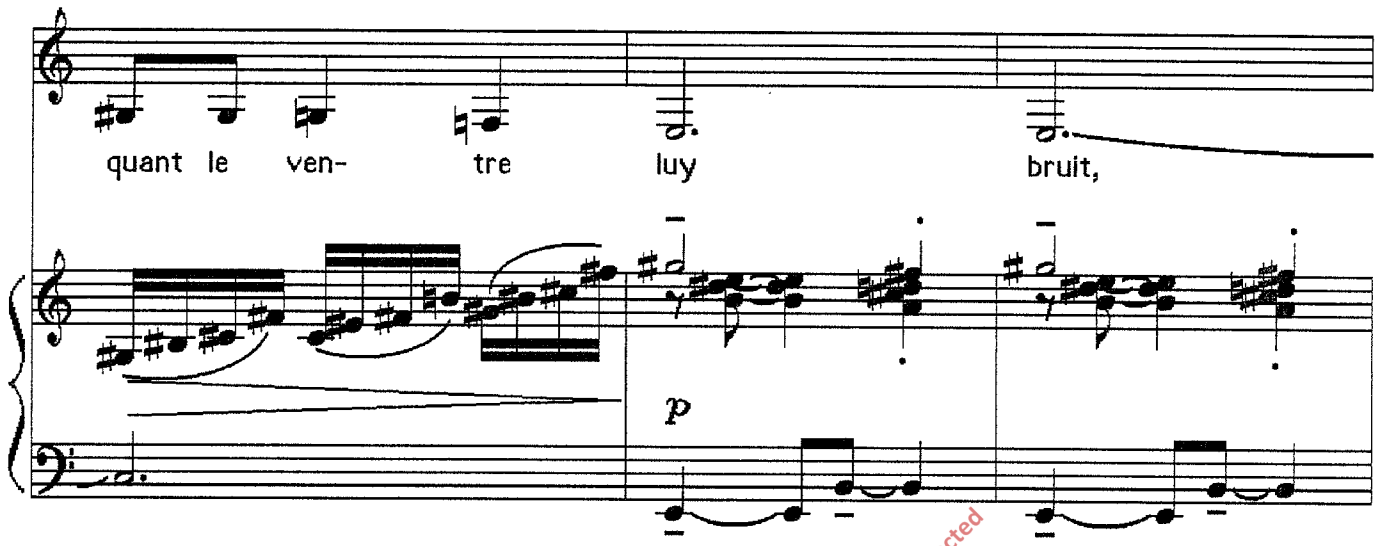
NB noter
This music is copyright protected



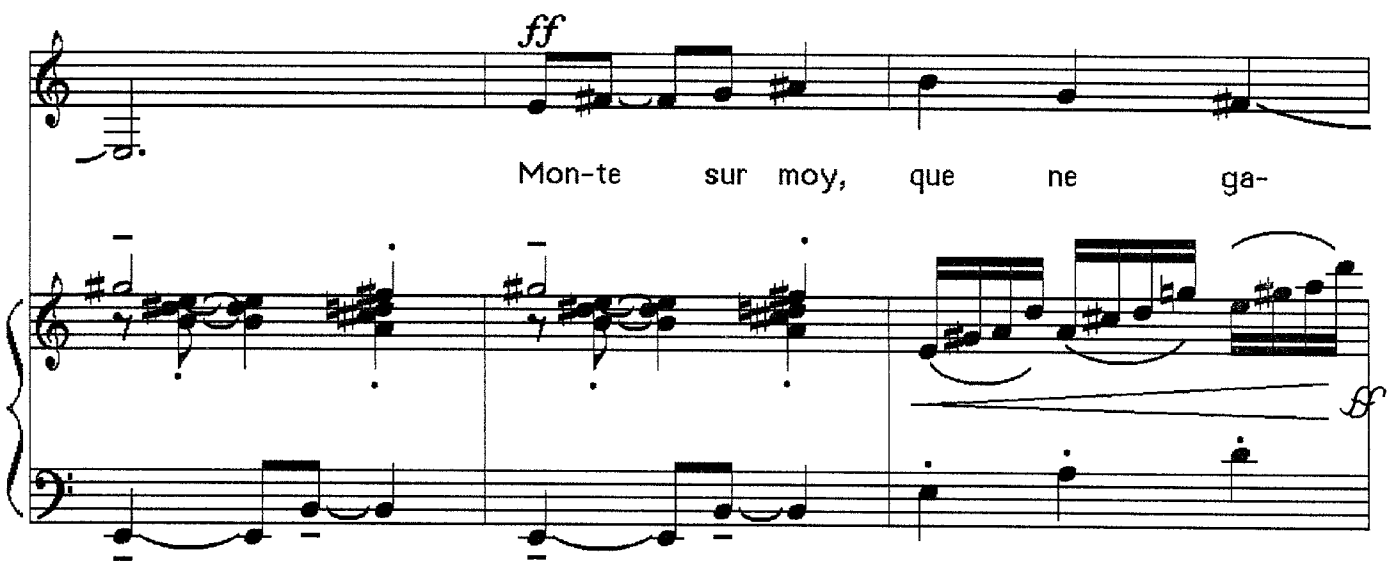
NB noter
This music is copyright protected

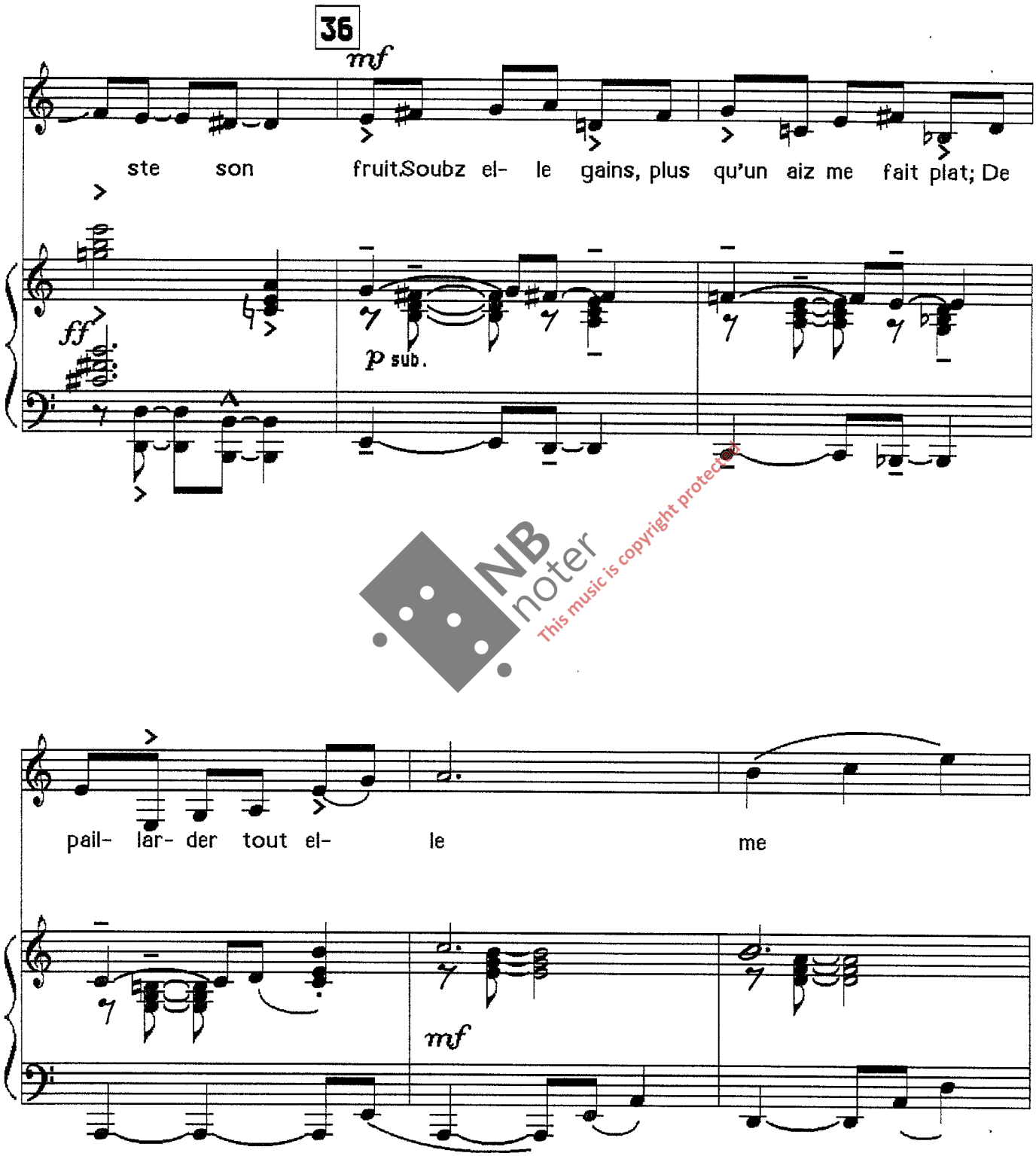
35



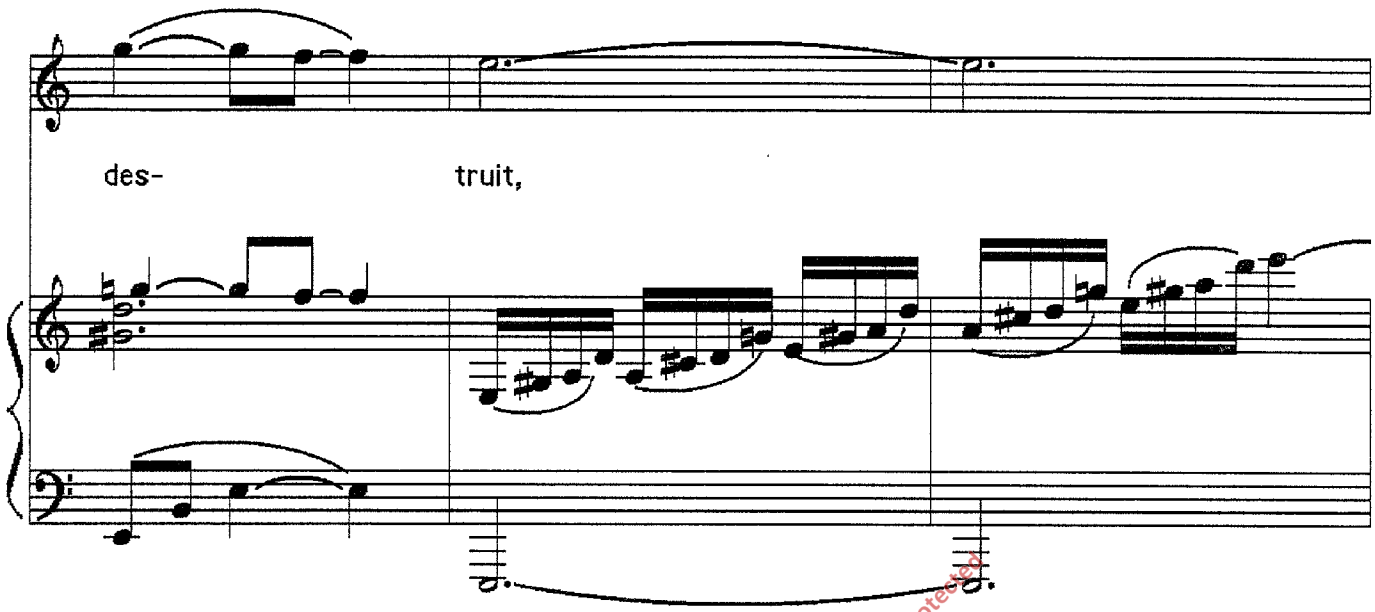


NB noter
This music is copyright protected

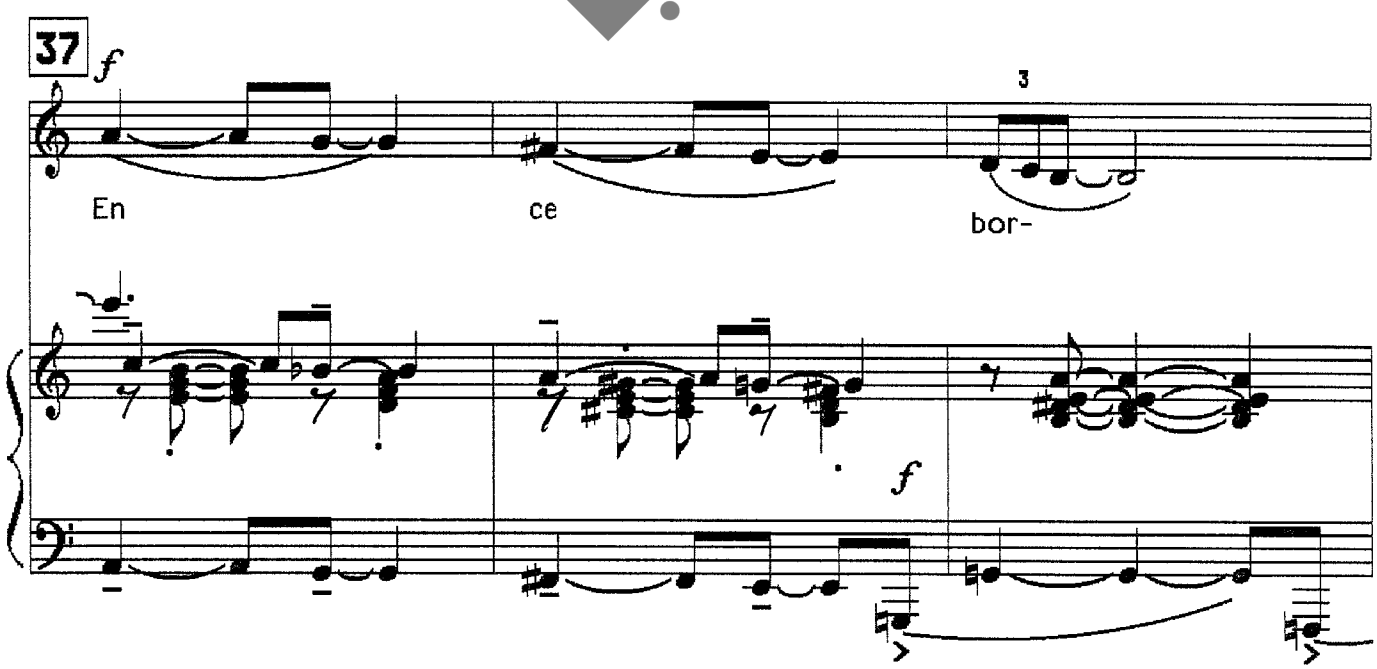


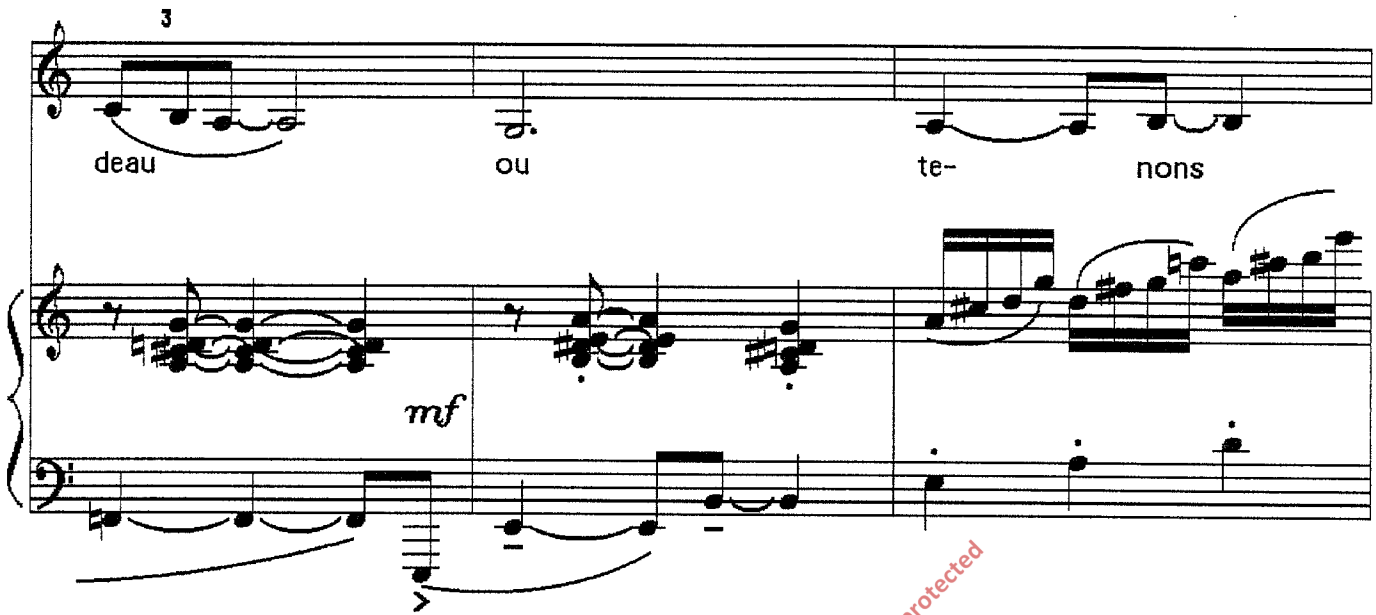


NB noter
This music is copyright protected

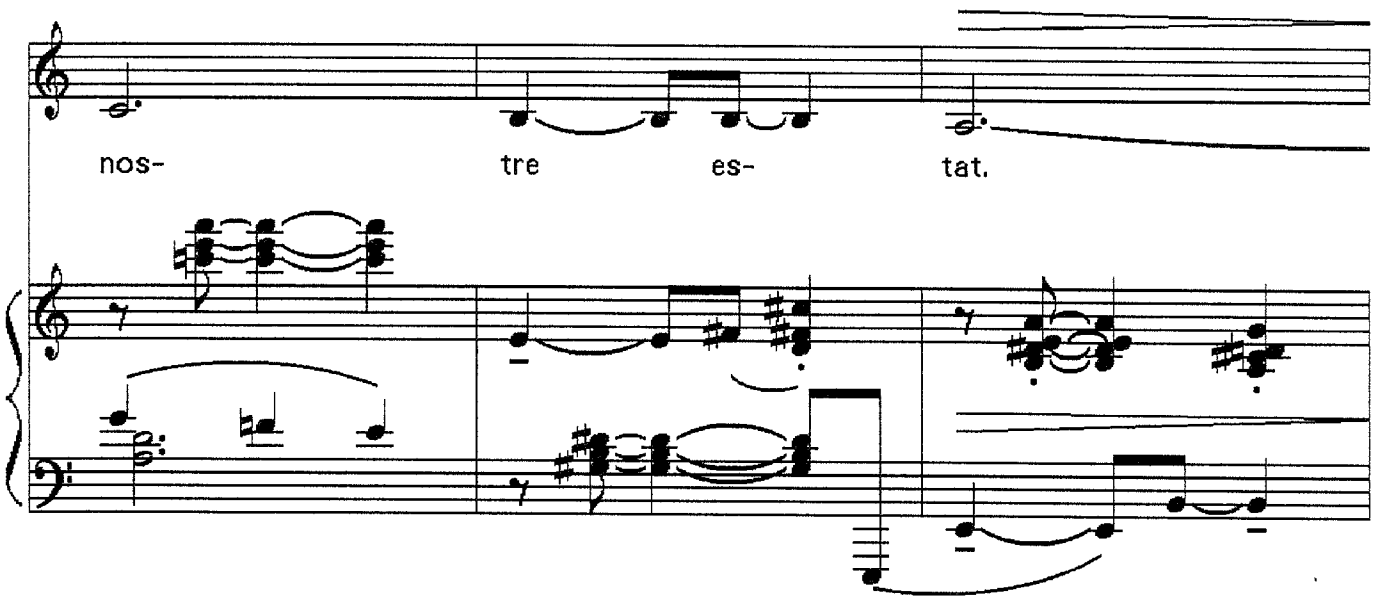


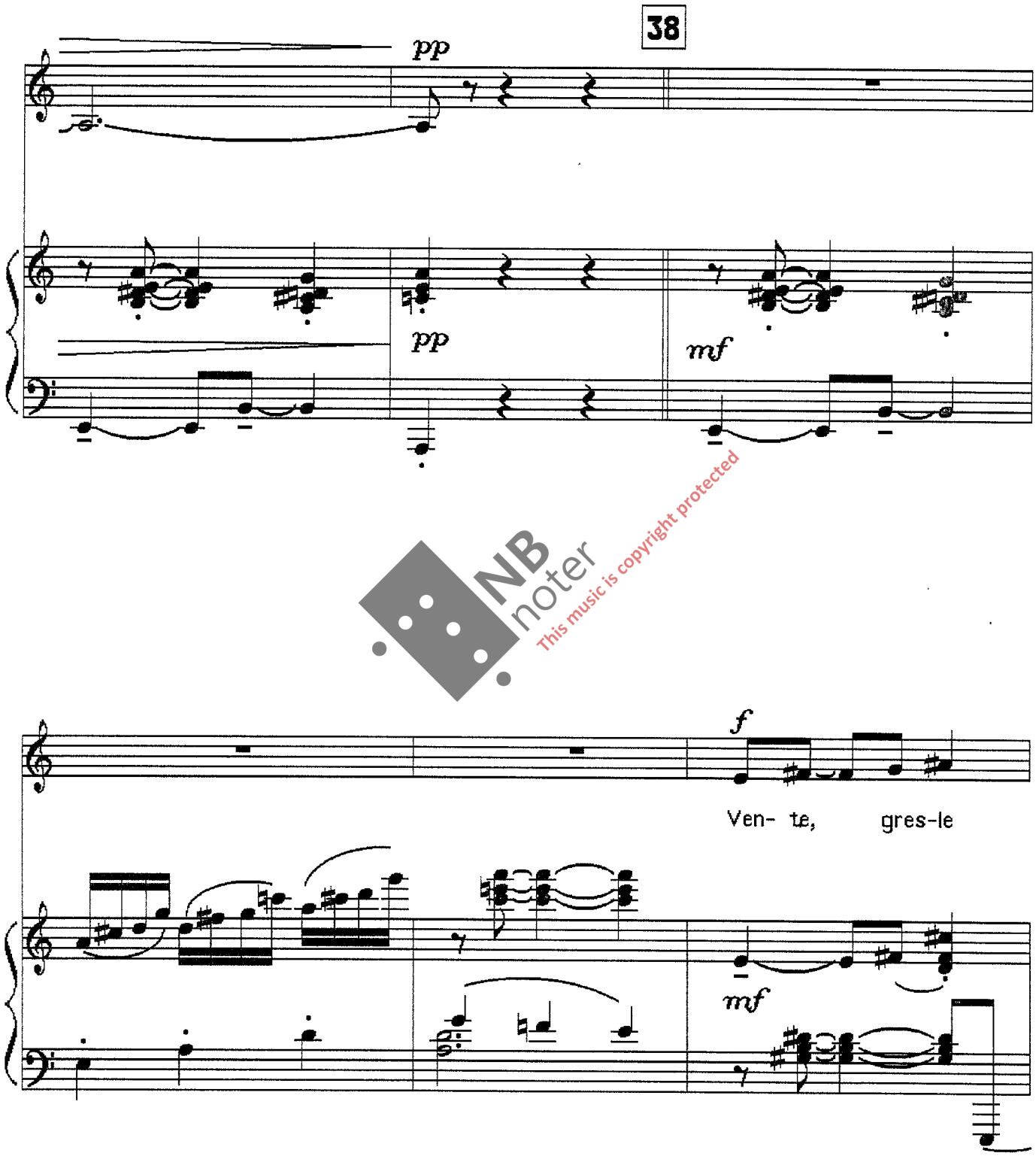
NB noter
This music is copyright protected.



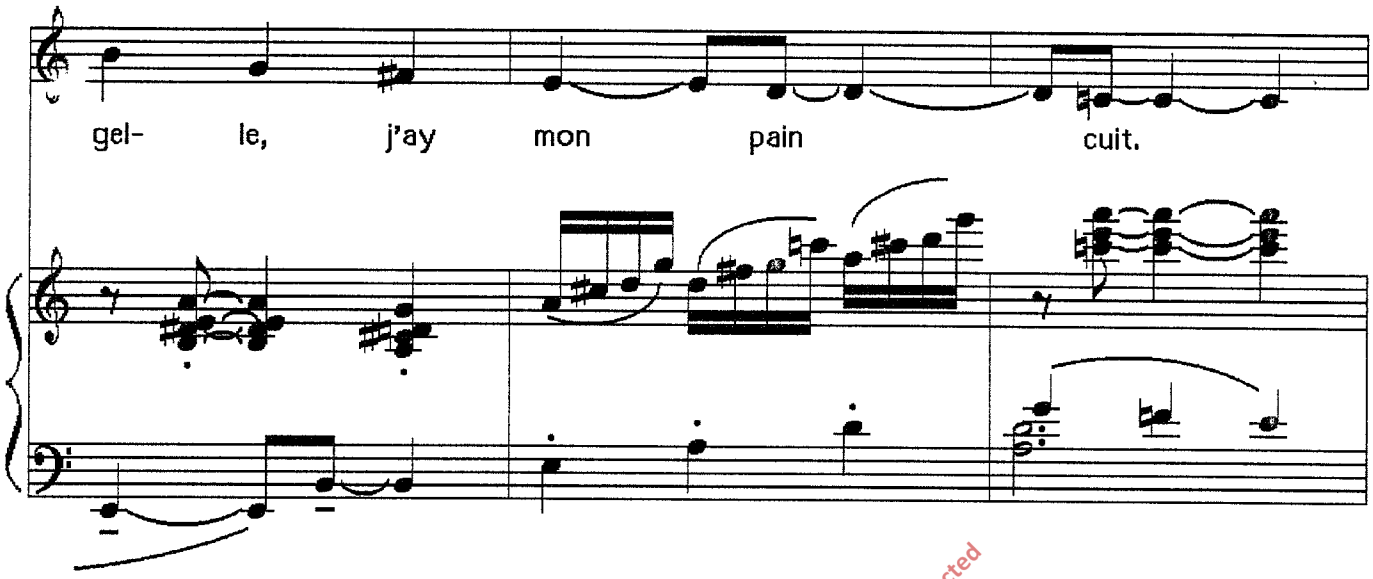


NB noter
This music is copyright protected

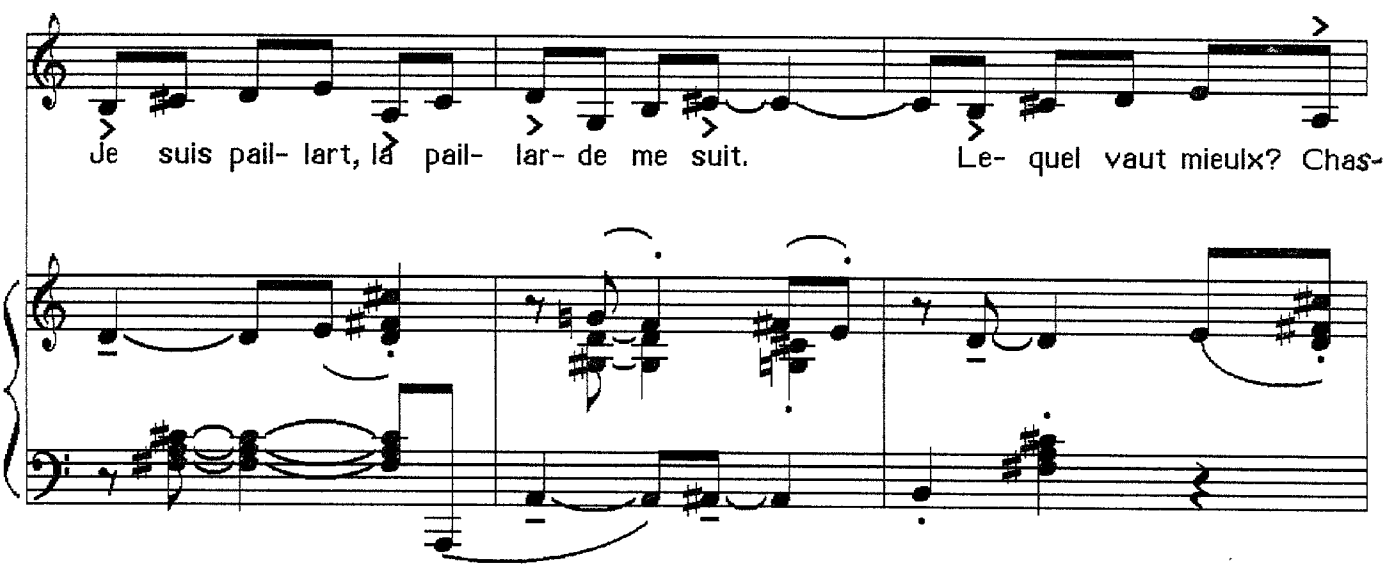


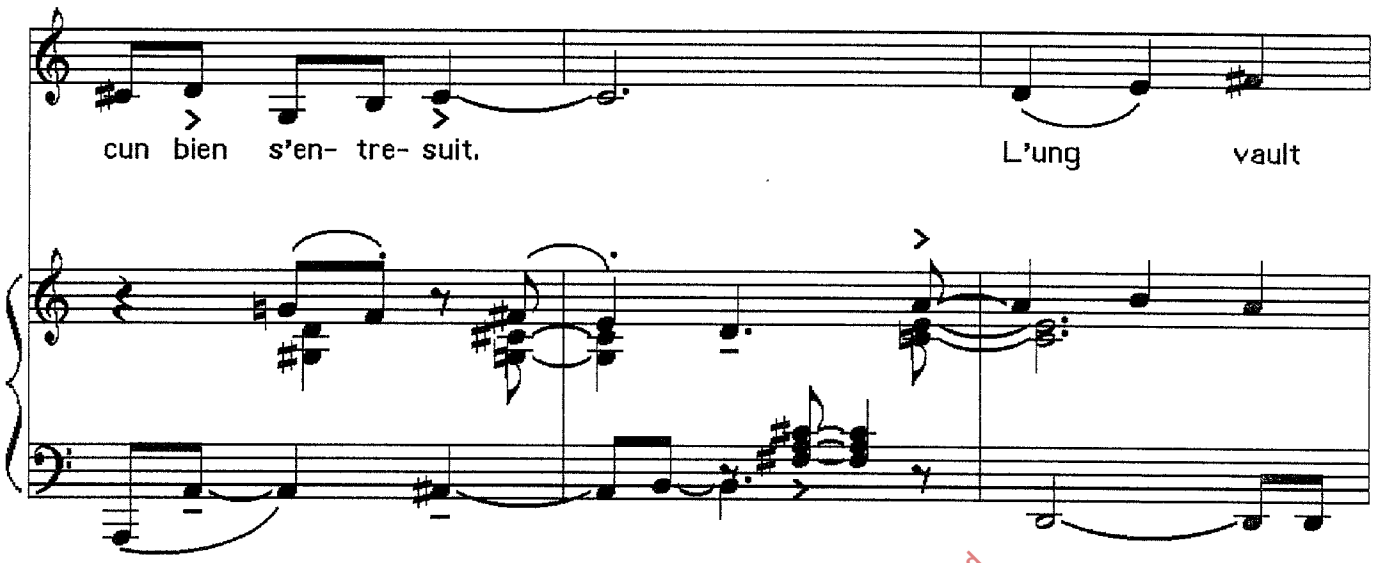


NB noter
This music is copyright protected

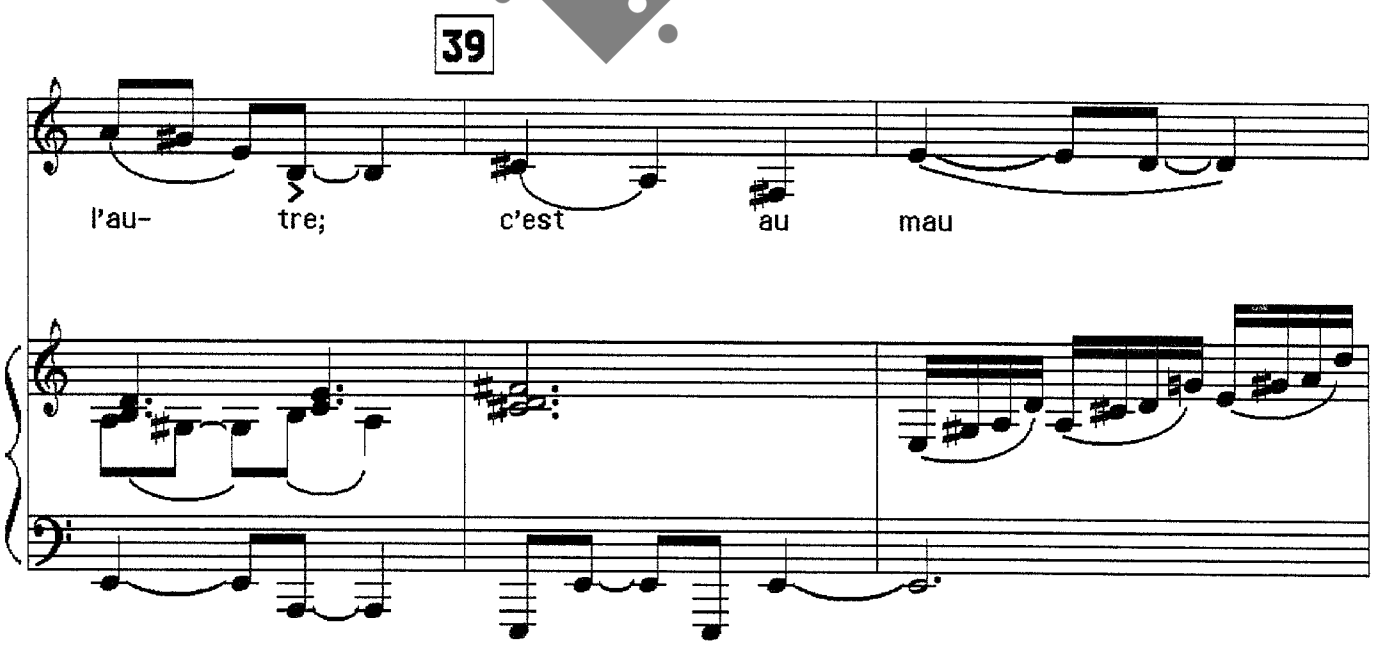


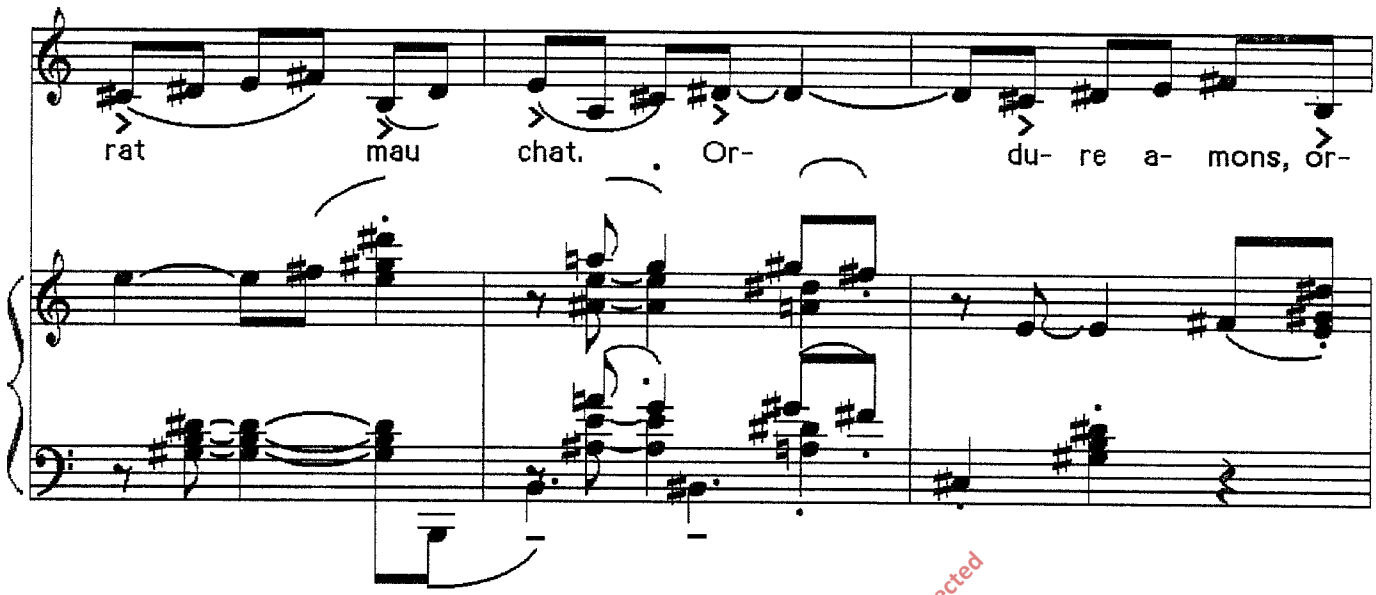
NB noter
This music is copyright protected



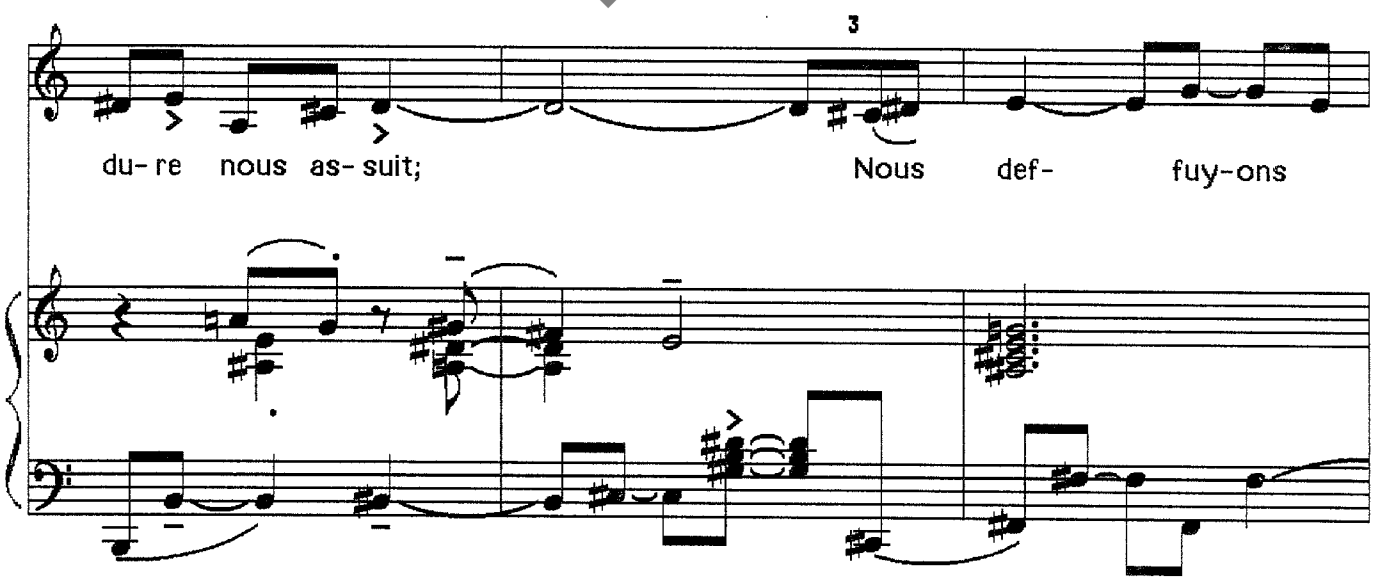


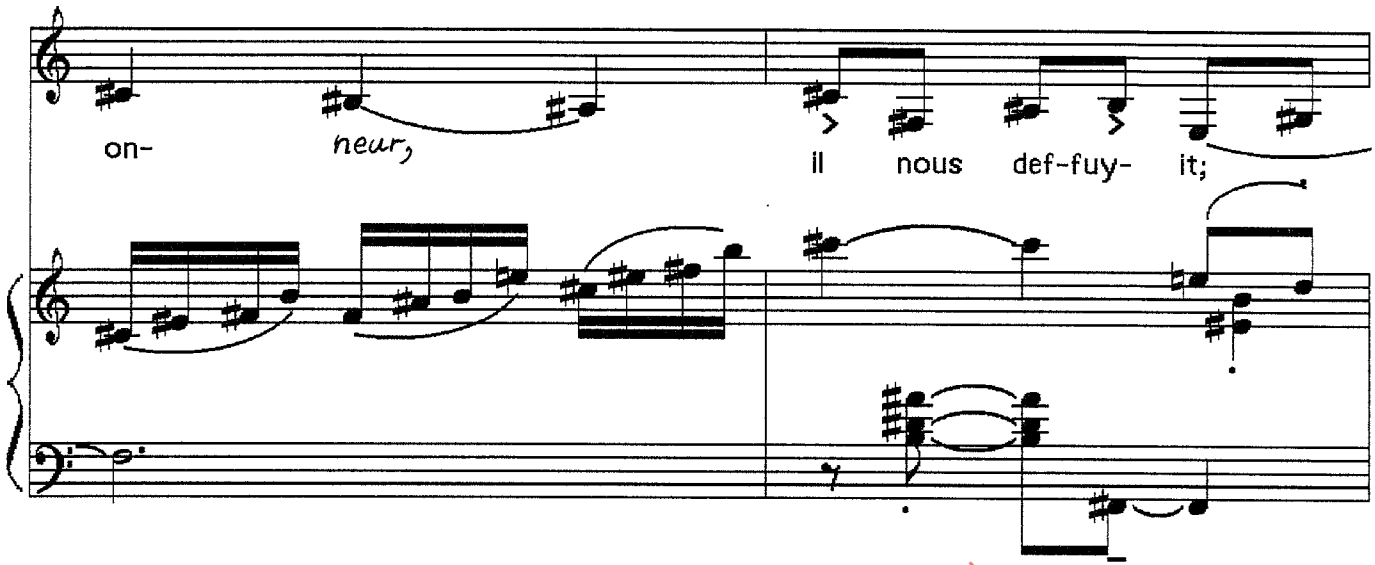
NB noter
This music is copyright protected





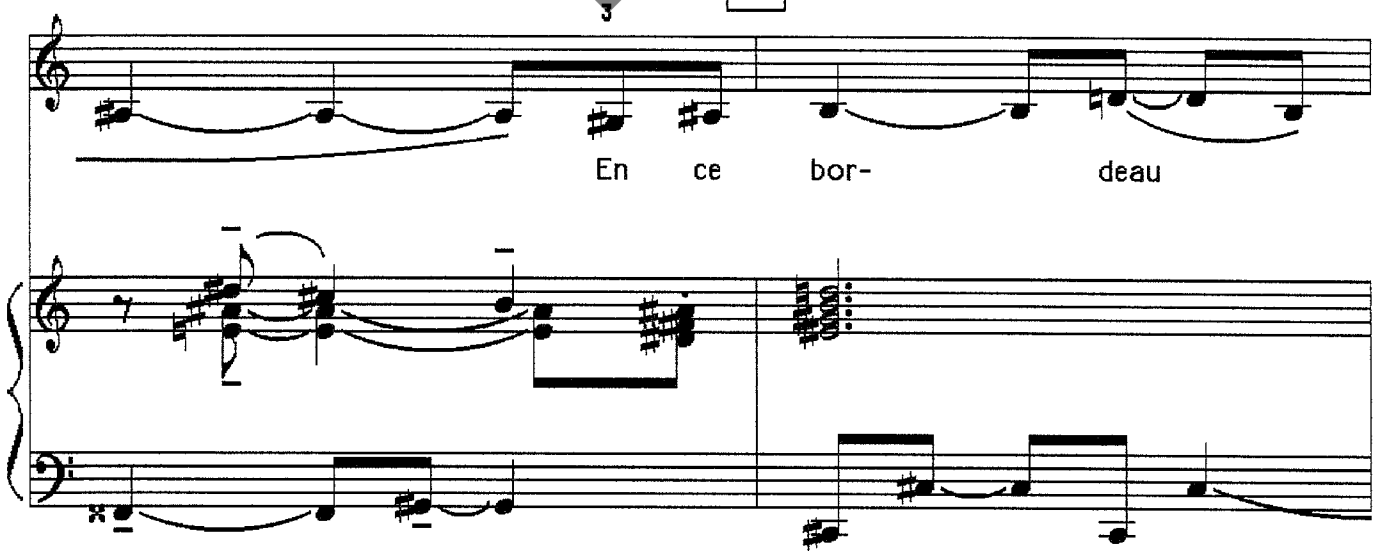
NB noter
This music is copyright protected

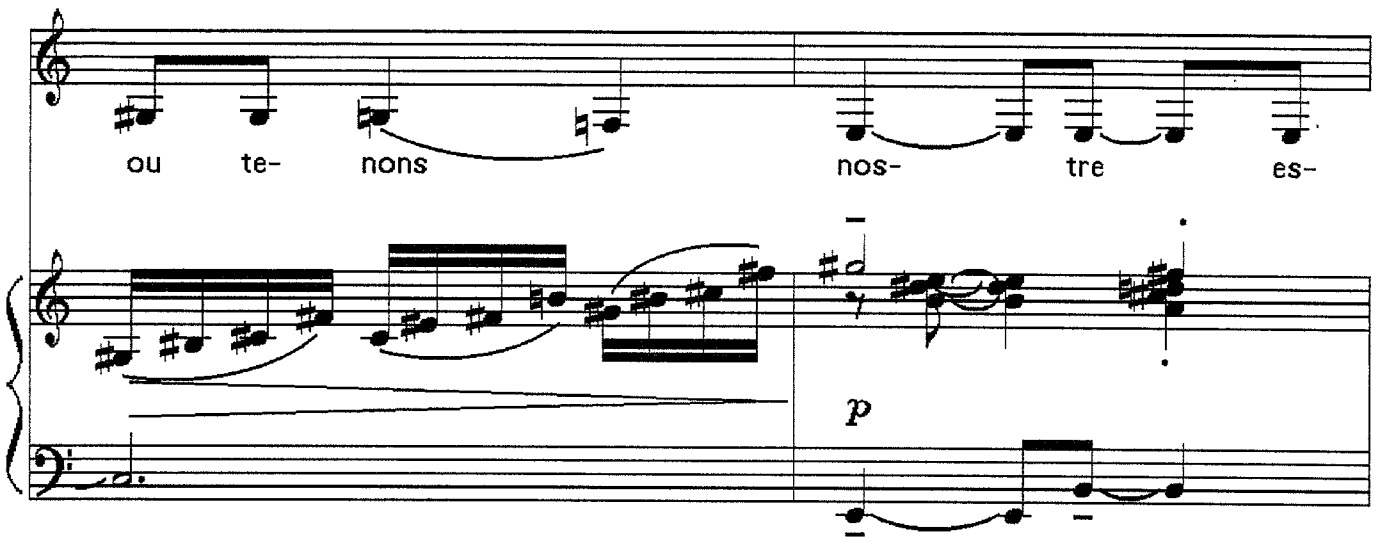




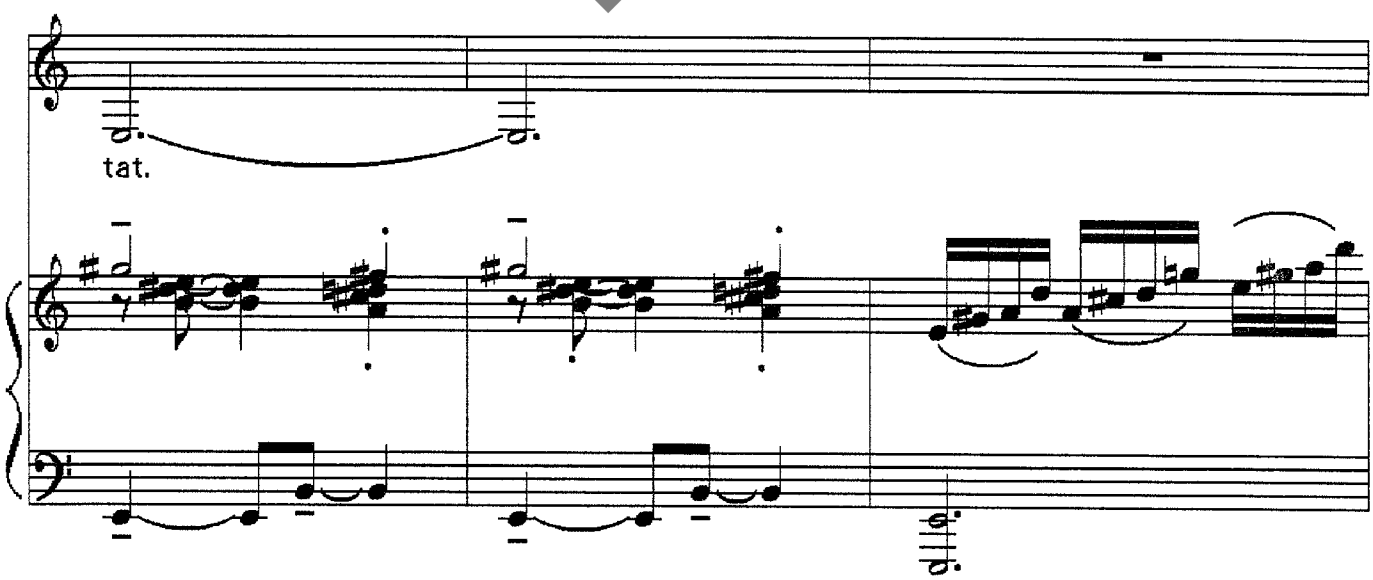
NB noter
This music is copyright protected

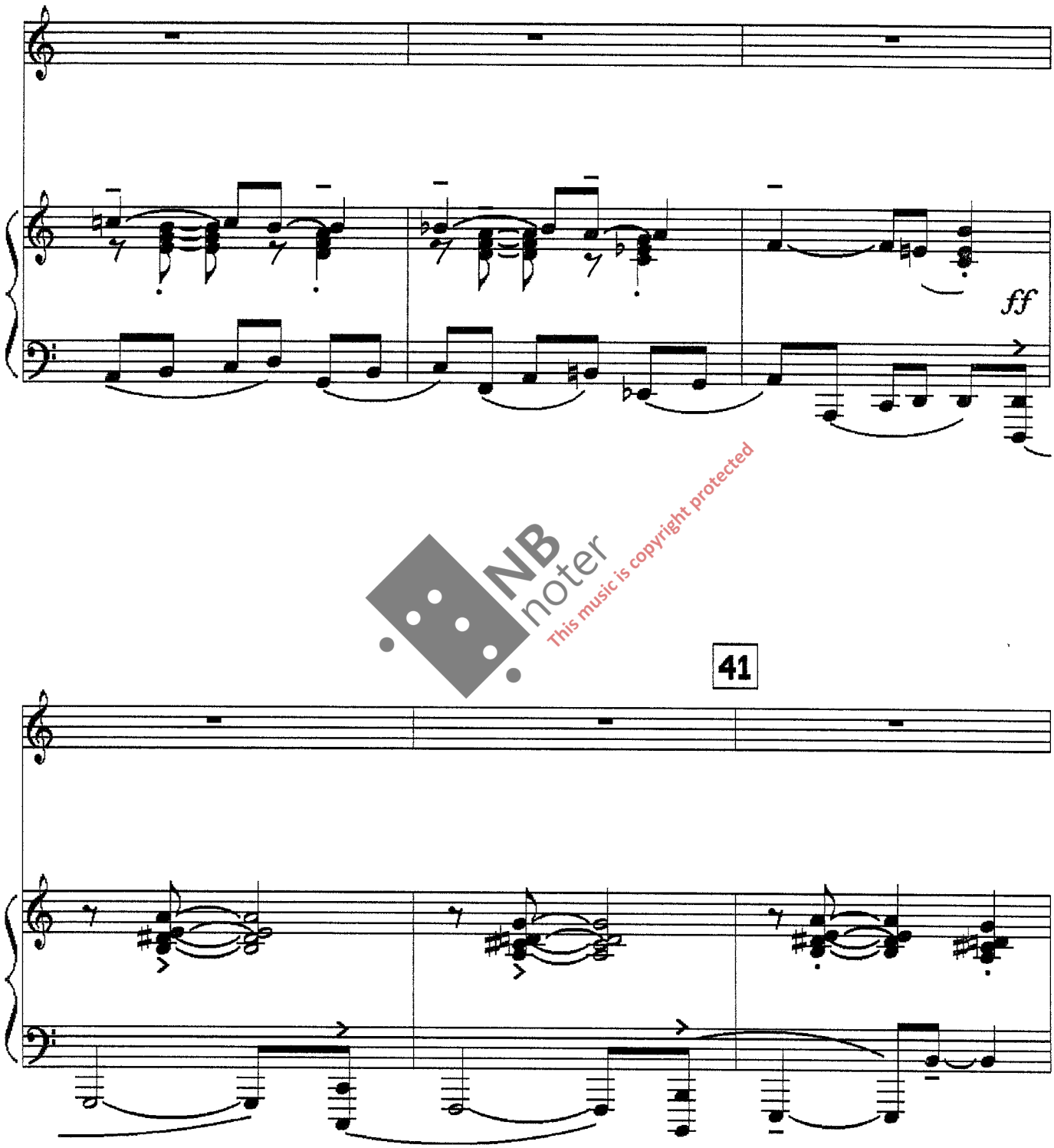
40



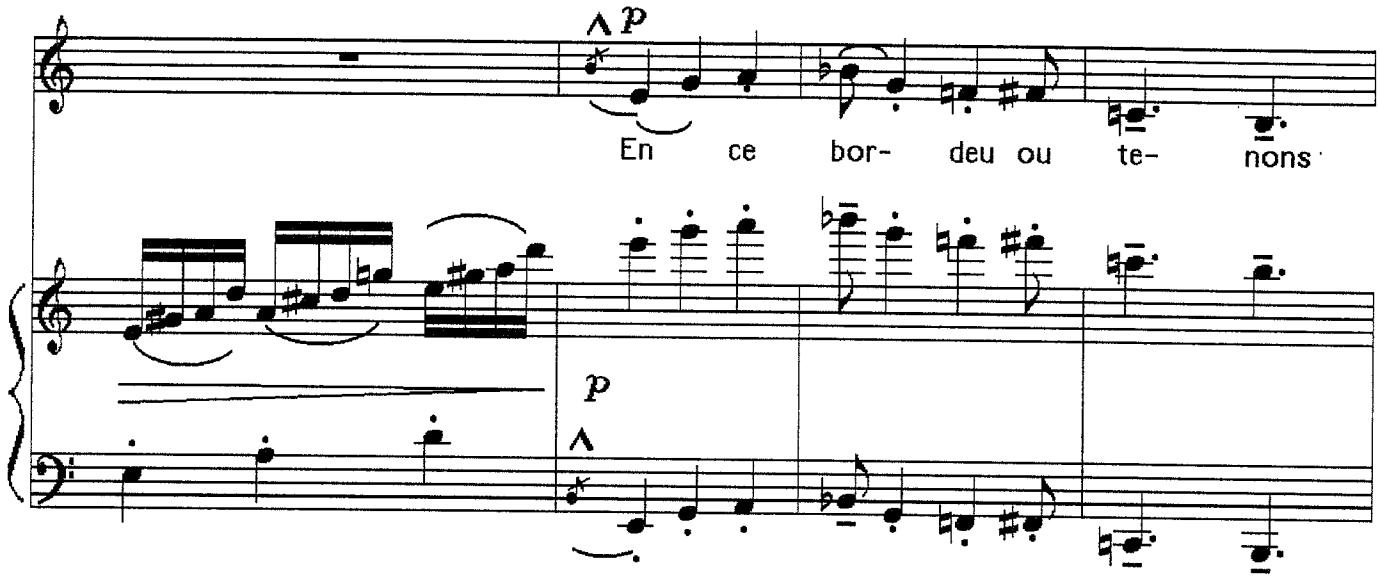


NB noter
This music is copyright protected

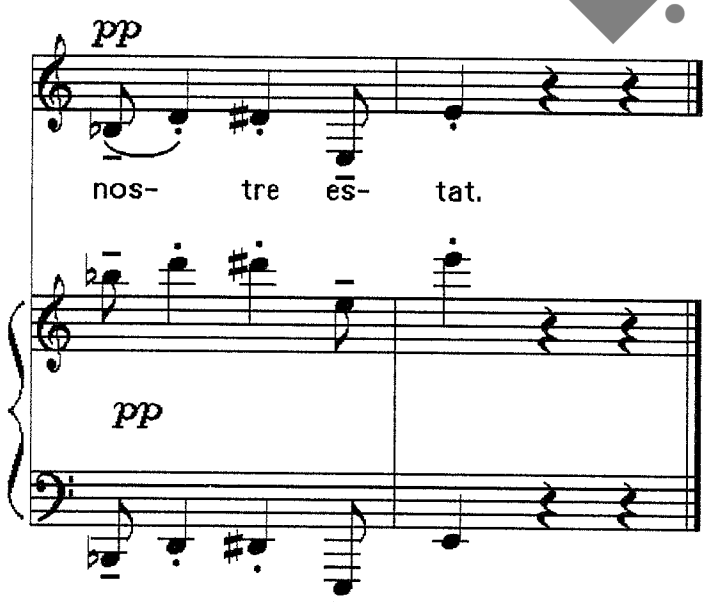




NB noter
This music is copyright protected



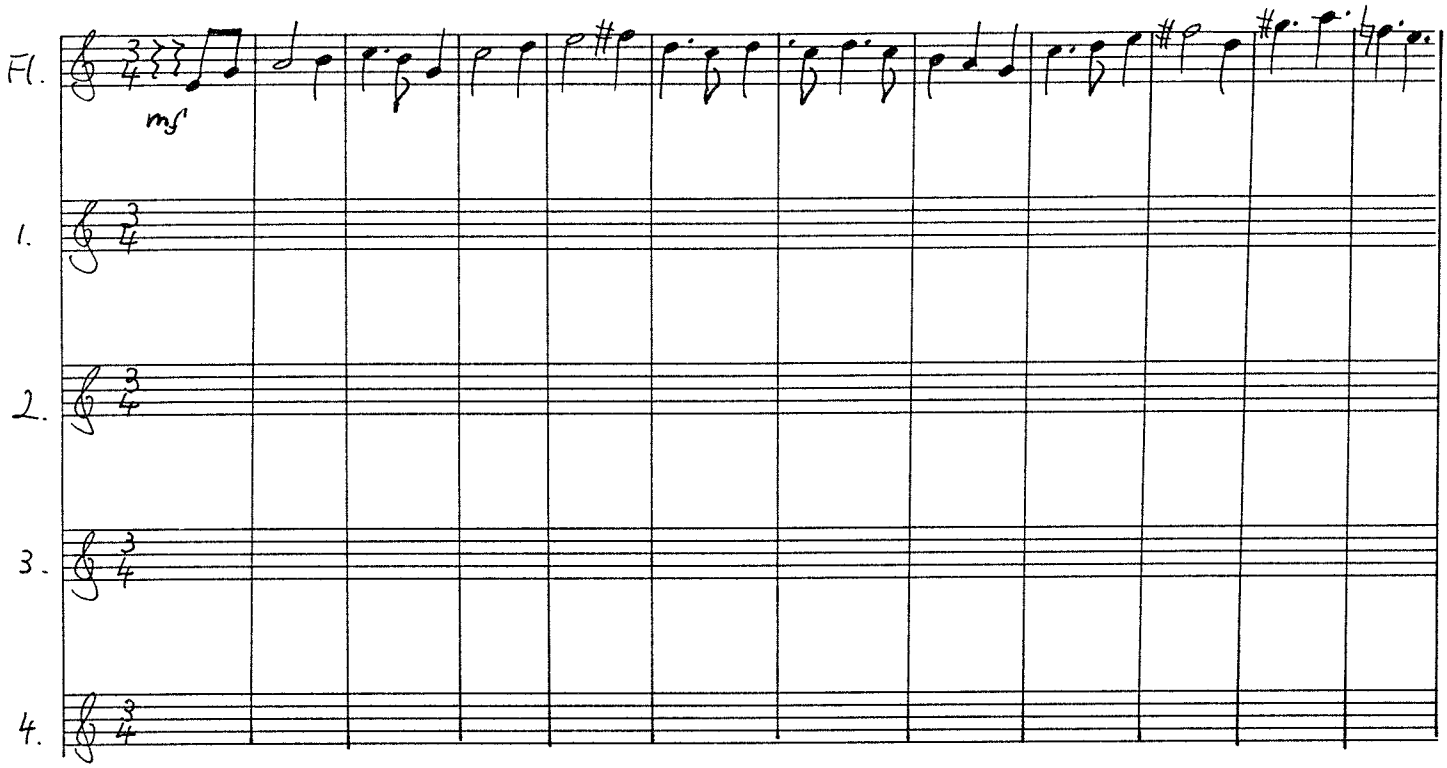
NB noter
This music is copyright protected



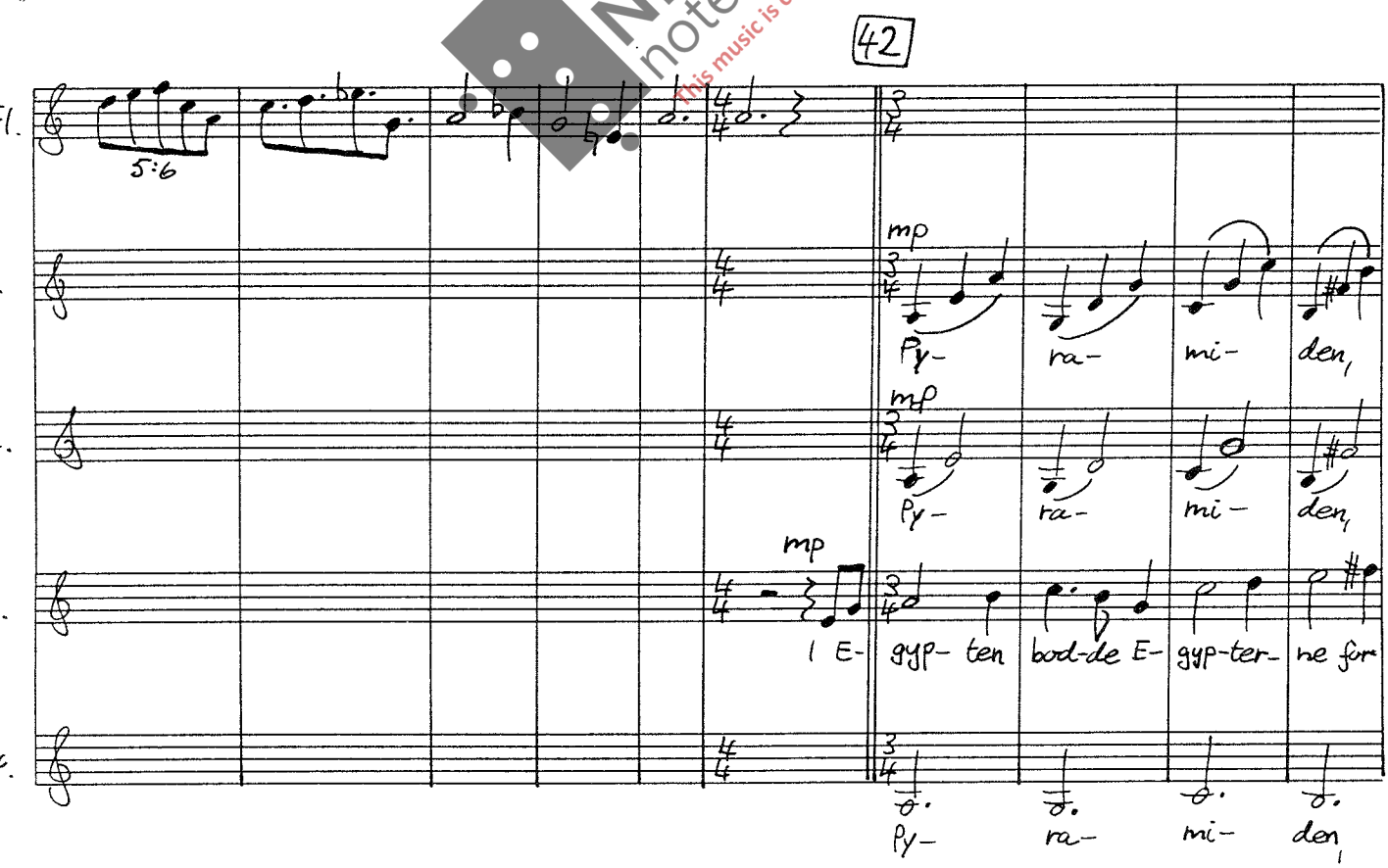
III

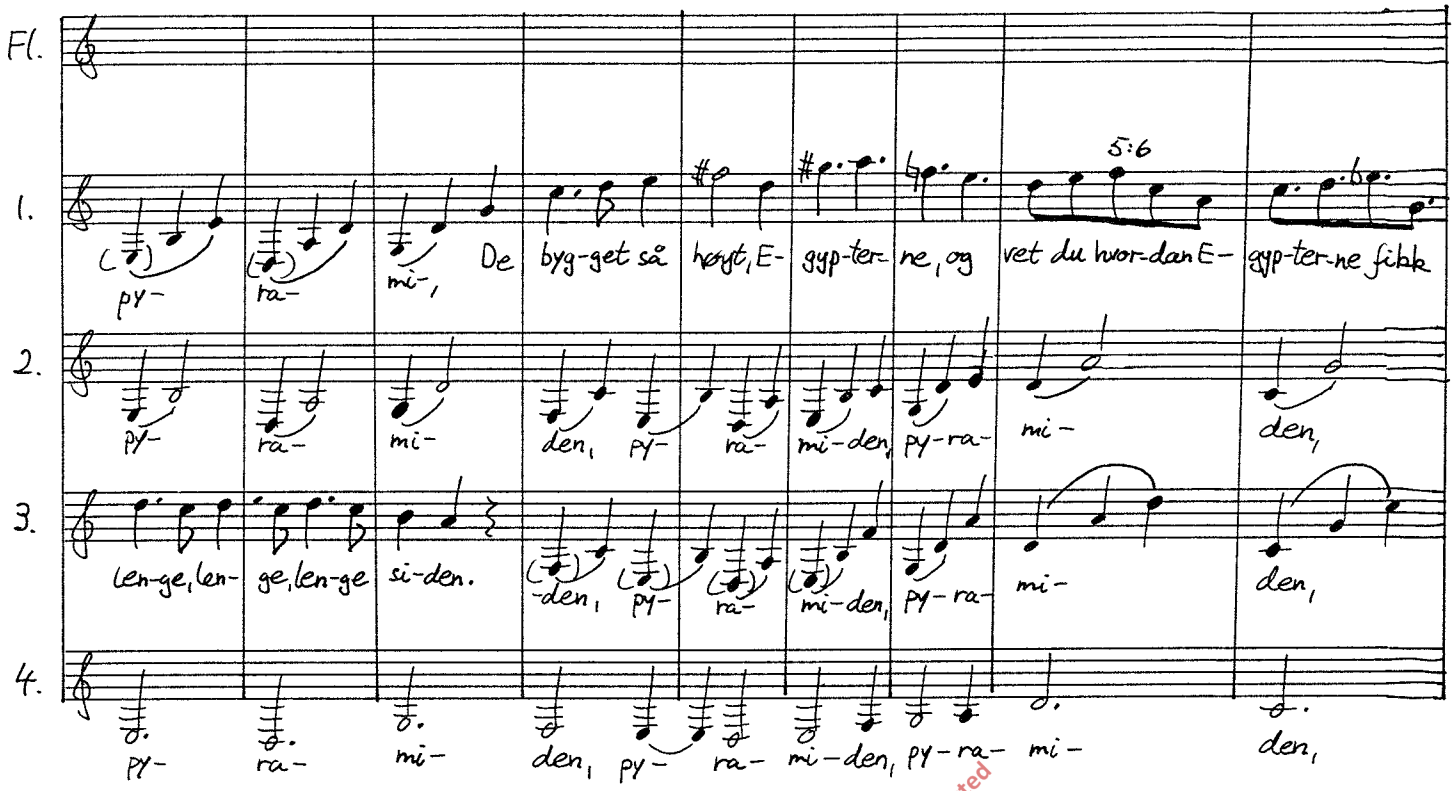
T.B.L.Op.191
Nr. 4

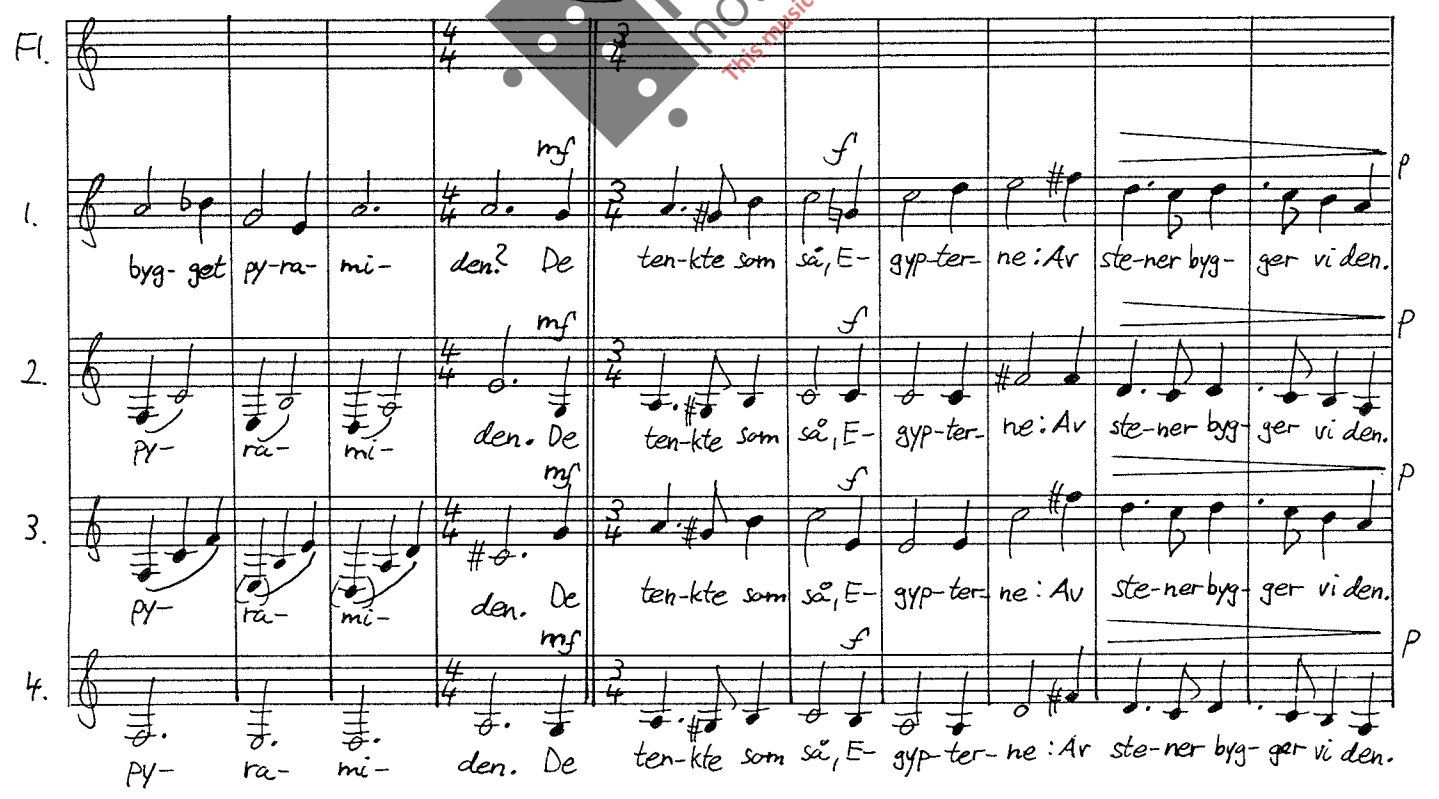
♩.=60



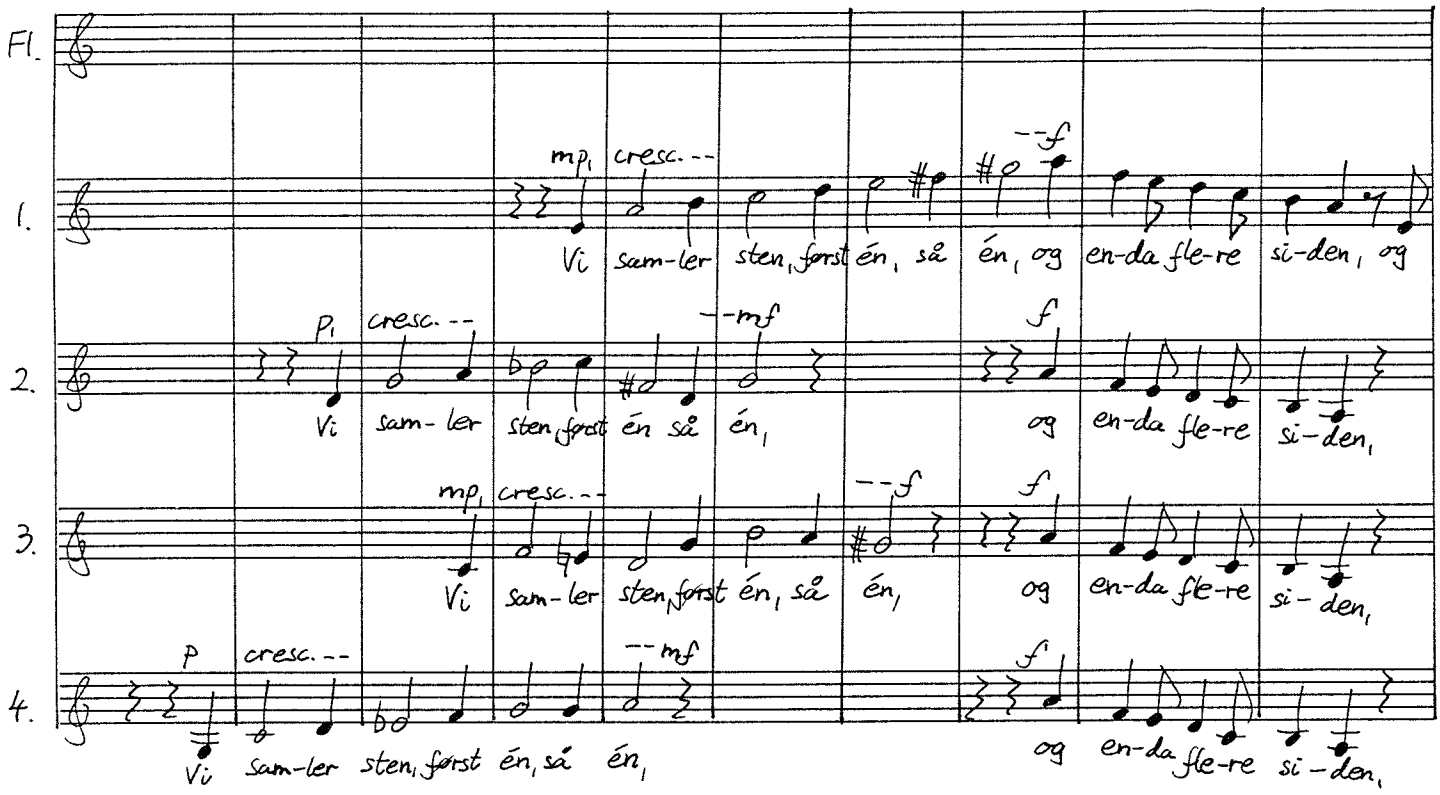
NB noter
This music is copyright protected

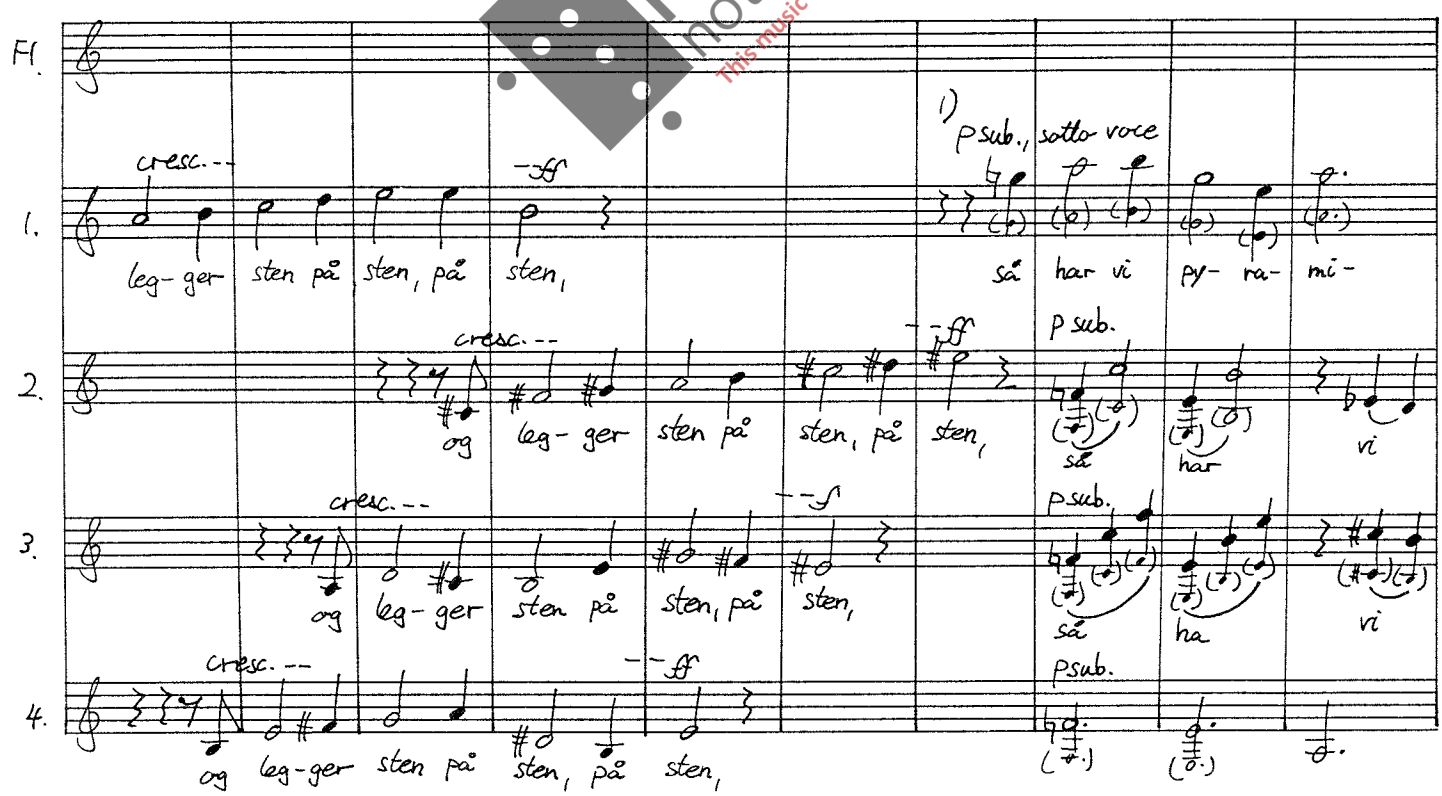






NB noter
This music is copyright protected

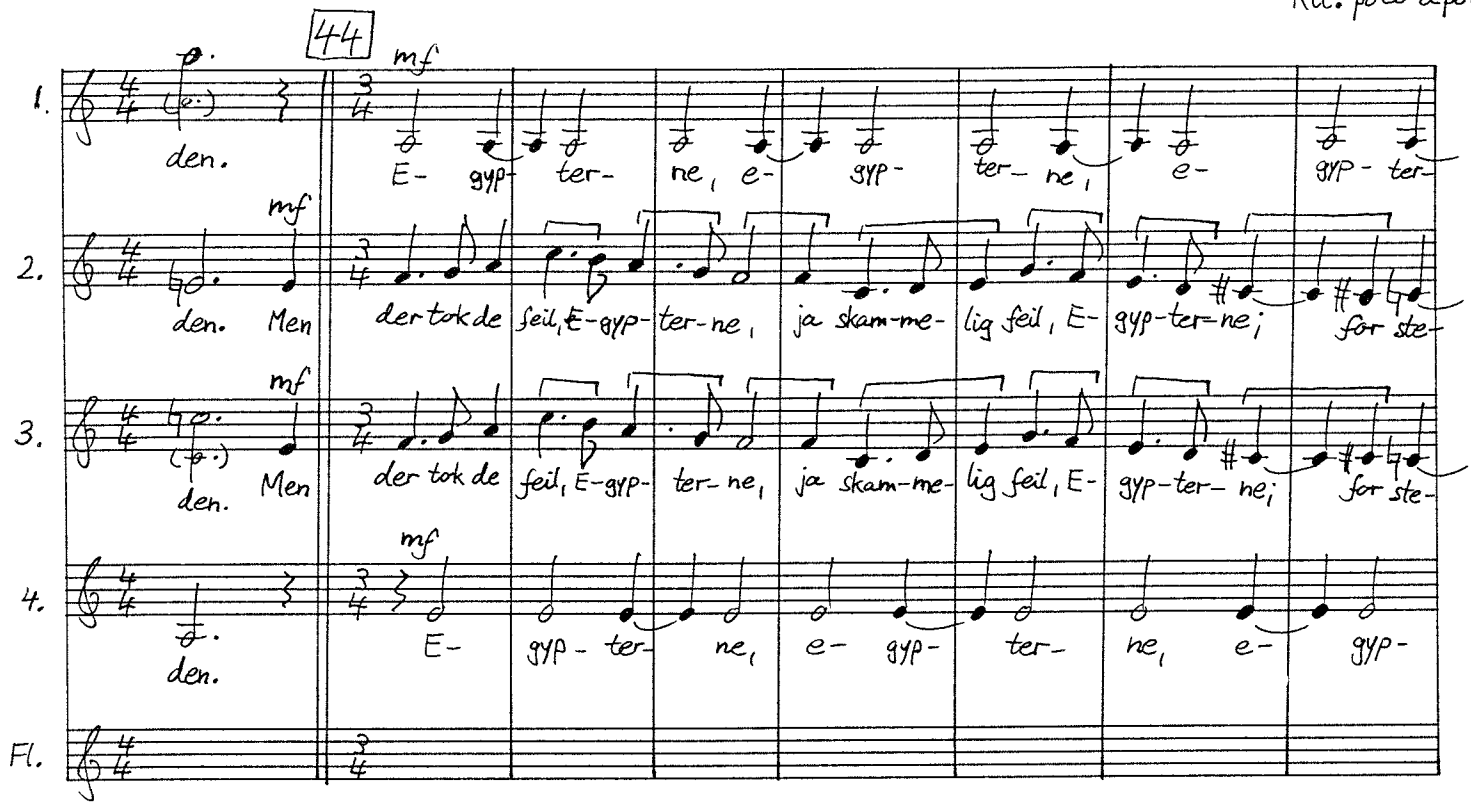


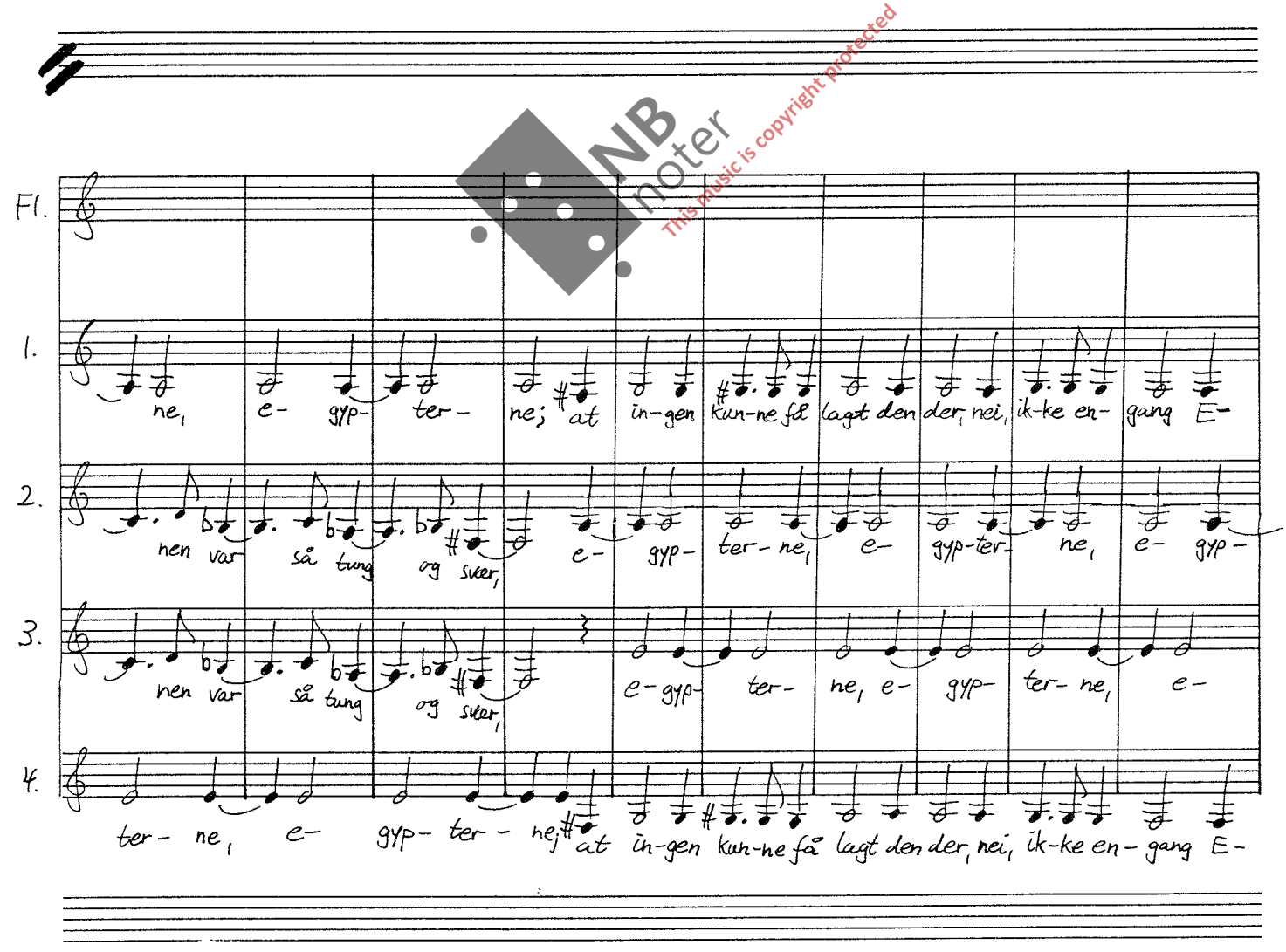


1) Ossia: Alle synger notene i parentes.

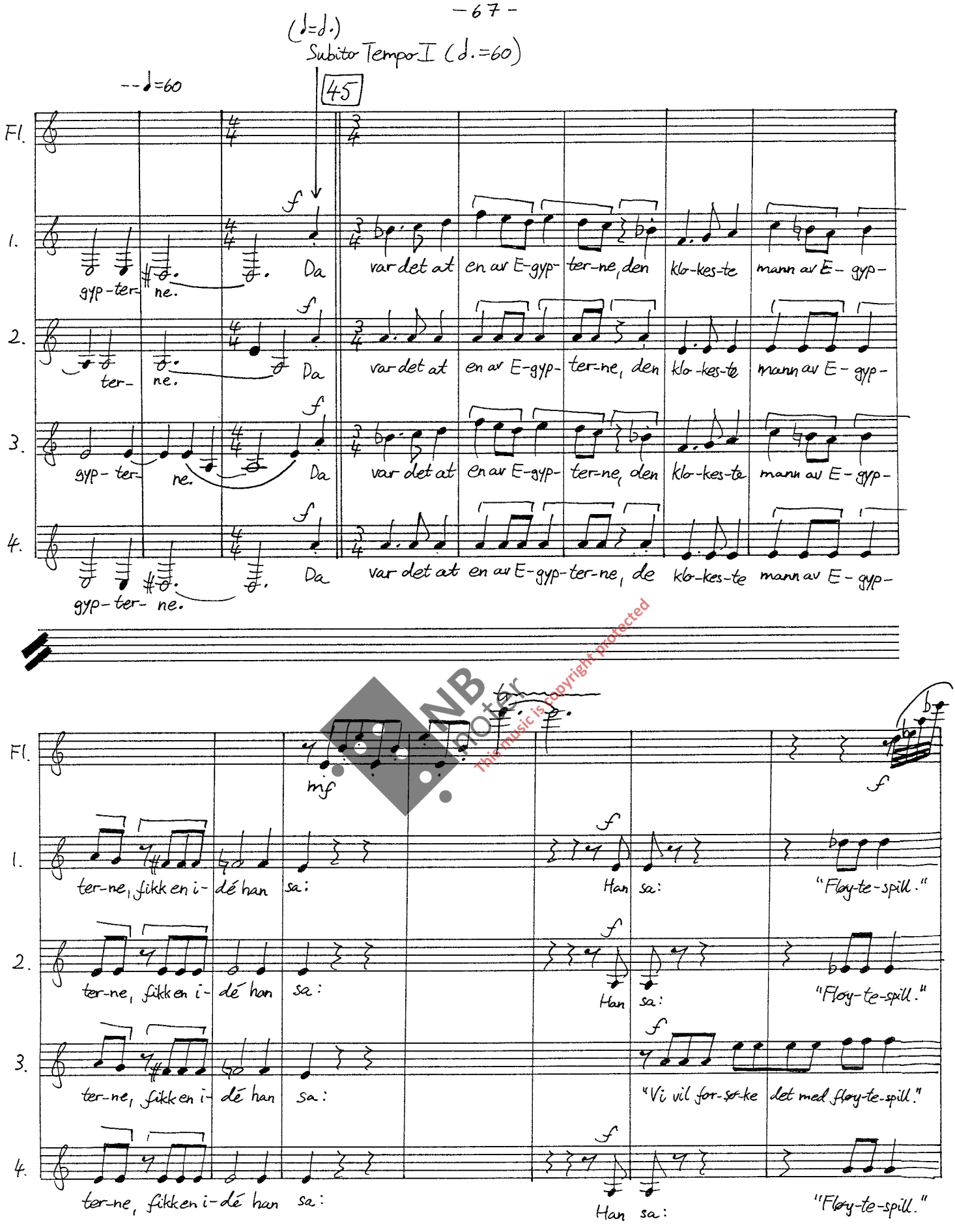
NB noter
This music is copyright protected

Rit. poco a poco -





NB noter
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected

Rubato

♩.=ca. 50

Fl.

1. "Så får vi py-ra- mi-den til."

2. Med fløy- te- spill.

3. Med fløy- te spill.

4. Med fløy- te- spill.

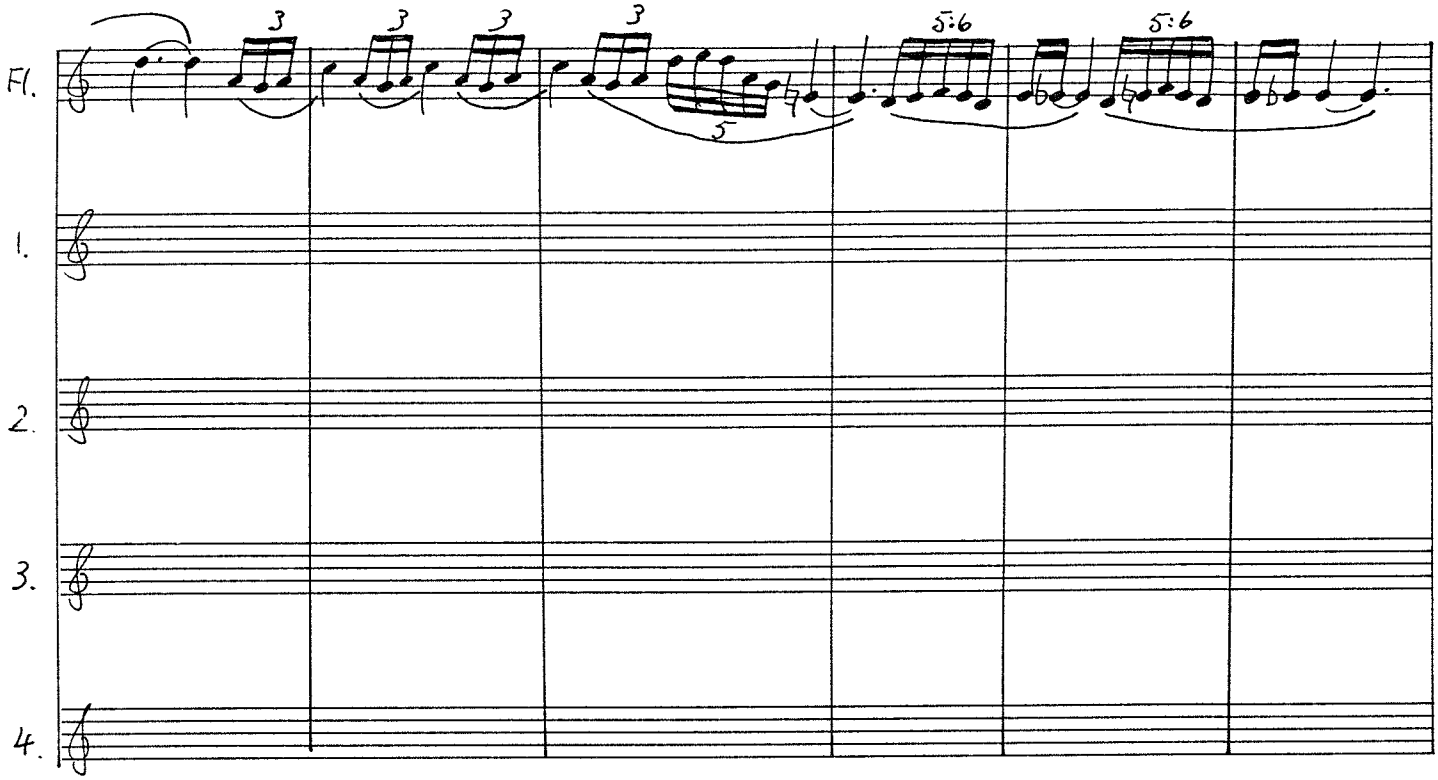
(Quasi "Sprechgesang")

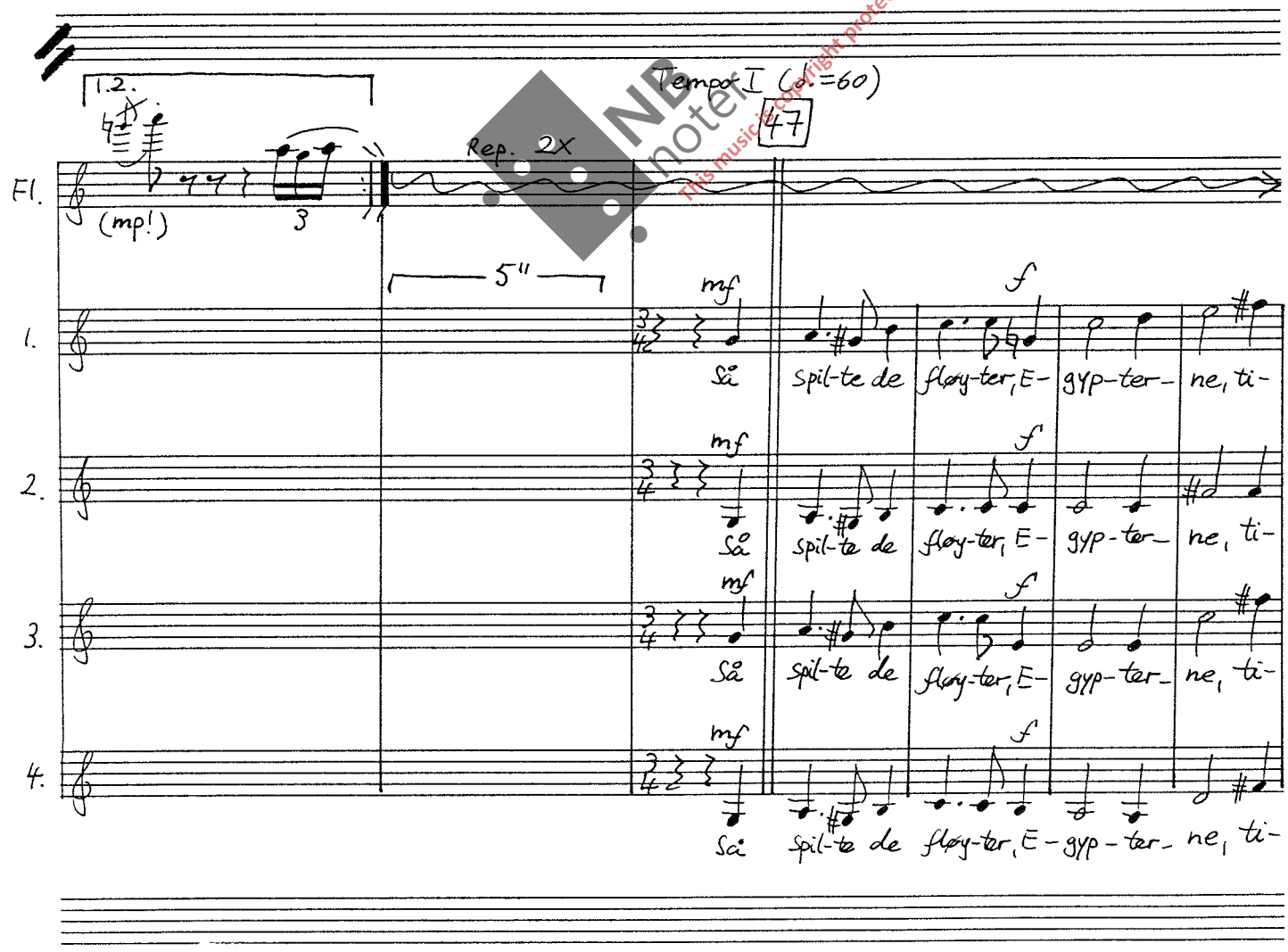
Det sa han til E-gyp-ter-ne.

mp sempre

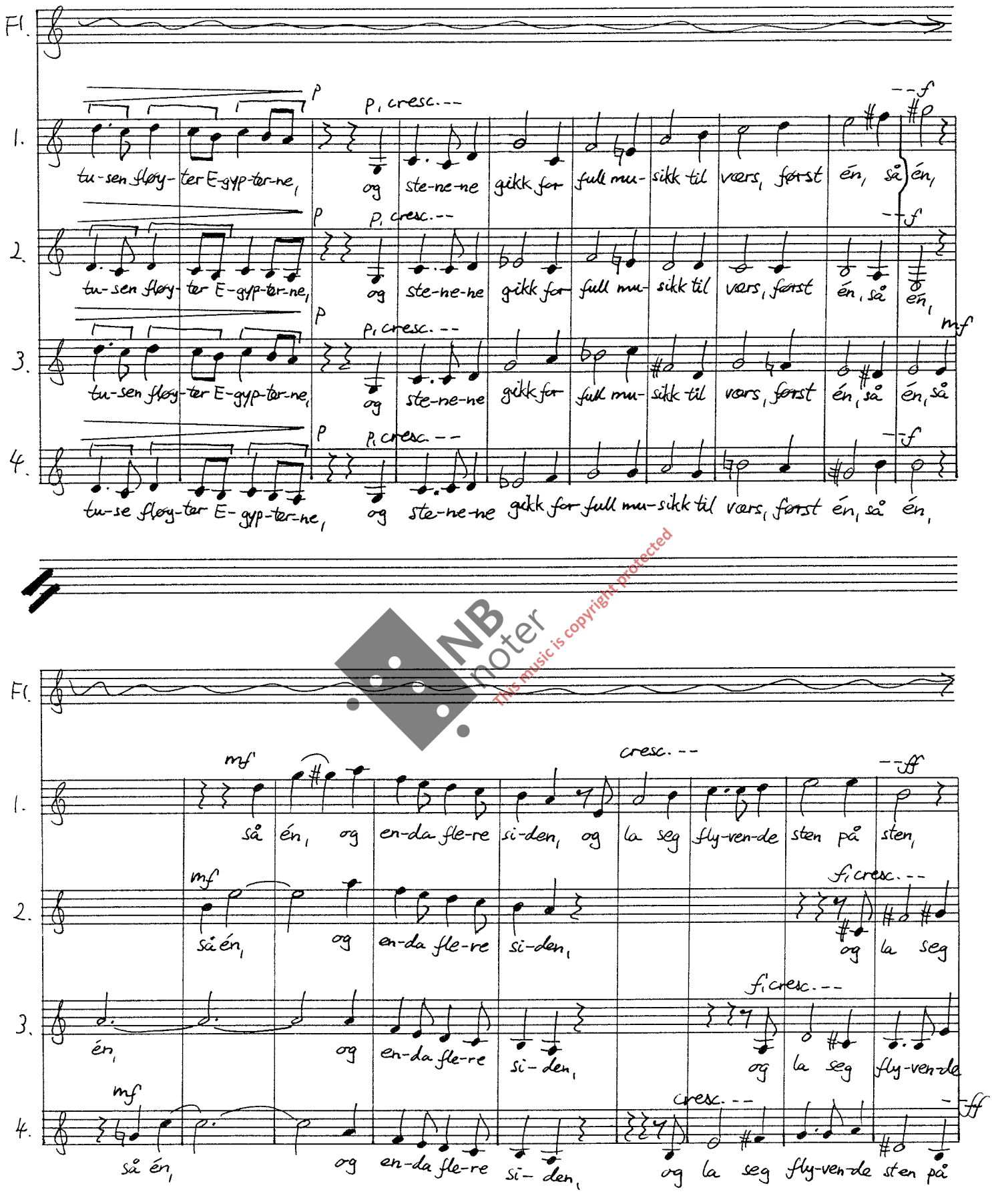
46

NB Noter
This music is copyright protected

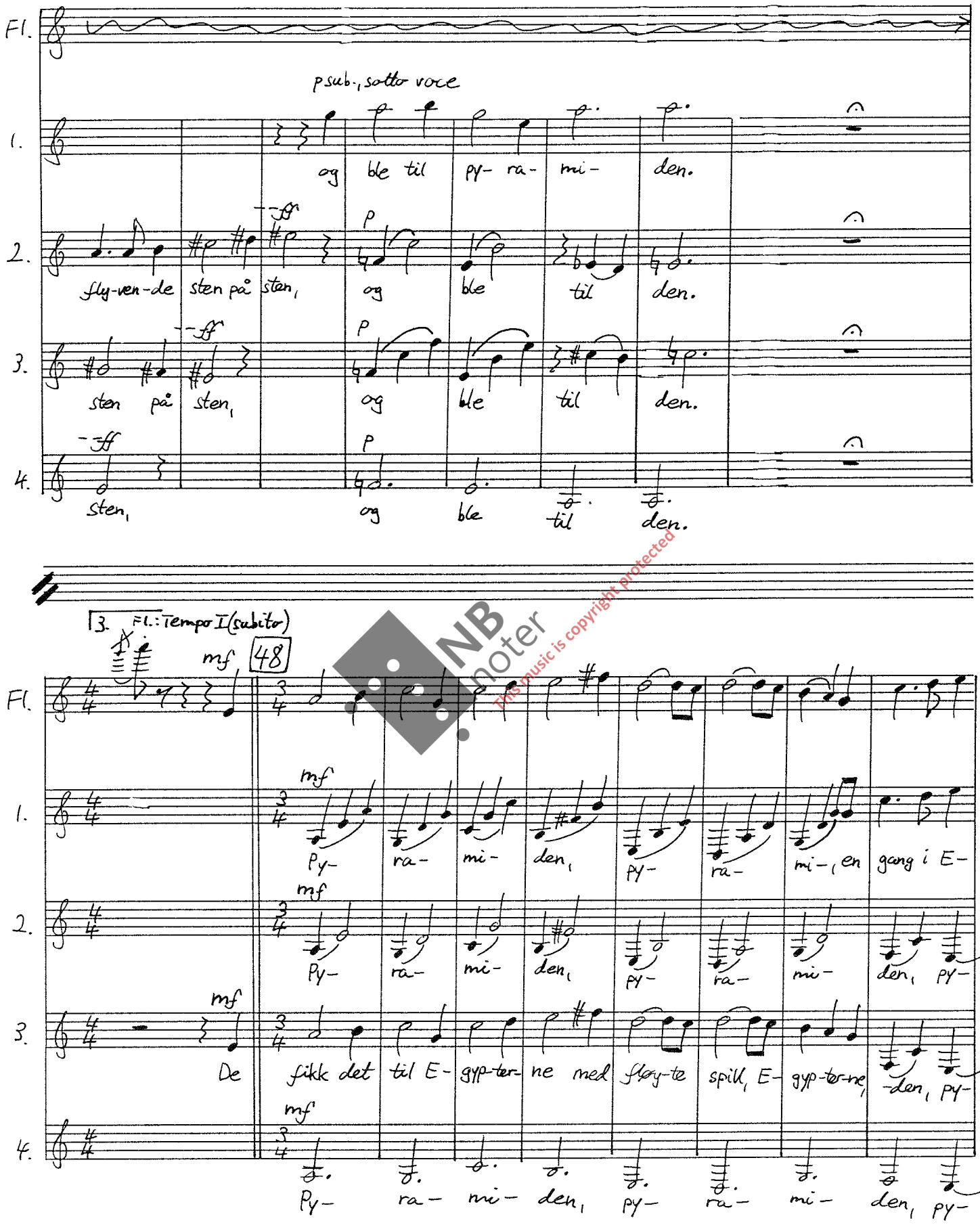




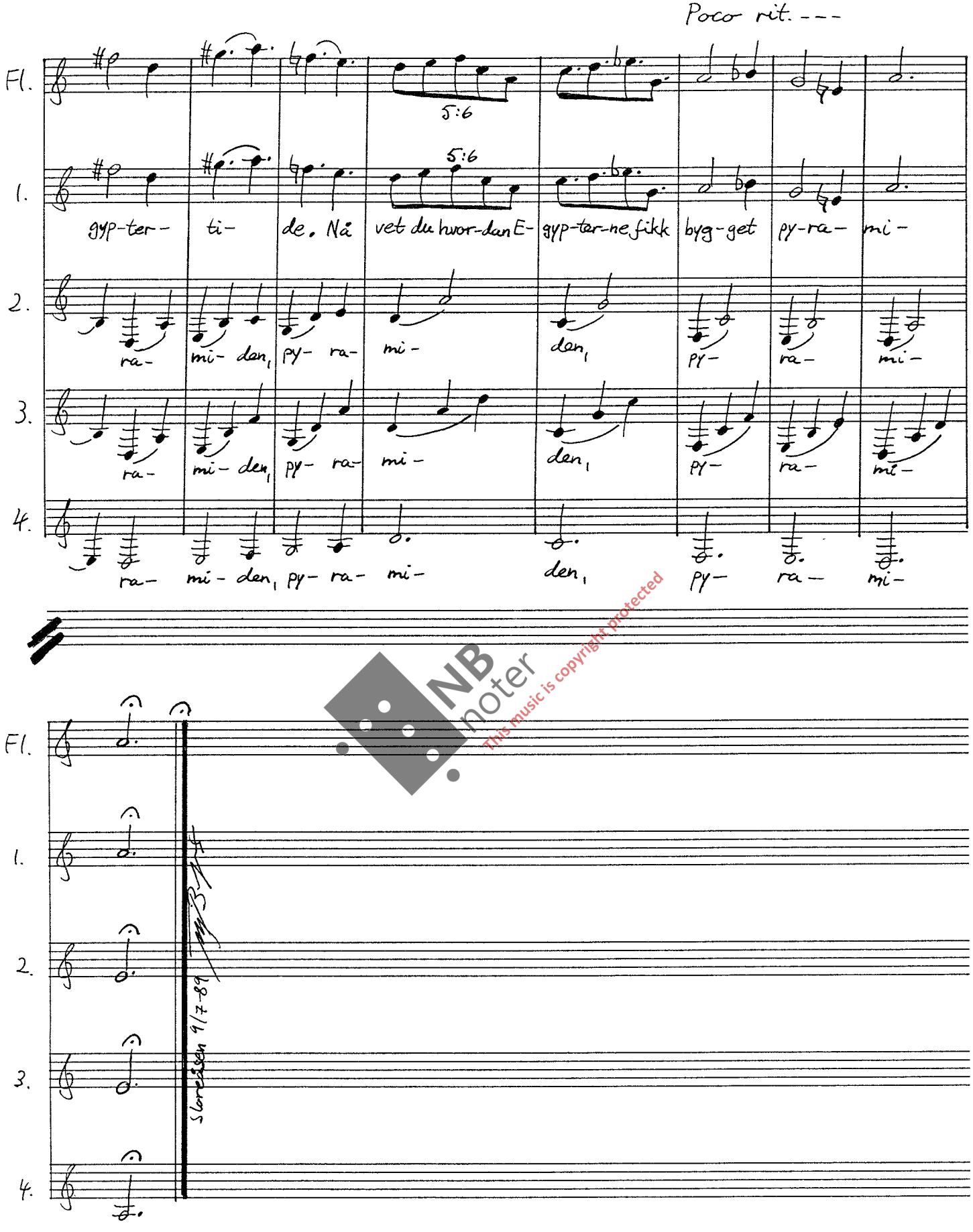
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected



NB noter
This music is copyright protected